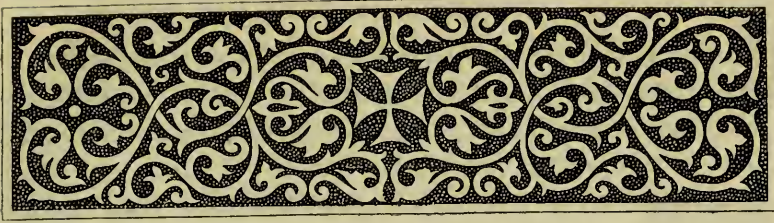


LI ESTOIRES DE
CHIAUS QUI CONQUISENT
Coustantinoble, de Robert
de Clari en Aminois,
chevalier.





449 00



LI ESTOIRES
DE CHIAUS QUI CONQUISENT
COUSTANTINOBLE



*Chi commence li prologues de Coustantinoble, comment
ele fu prise; après si orres pourcoi on i ala.*



Il avint en ichel tans que li papes Innocens estoit apostoiles de Rome, et Phelippes rois de Franche, uns autres Phelippes¹ert qui estoit empereres d'Almaingne, et le Incarnations estoit de m. et cc. et iii. ans ou iv., que uns prestres estoit, maistres Foukes² avoit à nom, qui estoit de Nuelli³, une parroisse qui est en l'evesquié de Paris. Ichis prestres estoit moult preudons et moult boins clers, et aloit preeschant, par les teres, des crois, et

1199

moult de gens le sivoient pouf chou qu'il estoit si preudons que Dame Diex faisoit moult grans miracles pour lui, et moult conquist chis prestres d'avoir, à porter en le sainte tere d'outre-mer.

*Dénombrément des
Croisés.*
(Villeg., III-VII.)



dont si fu croisiés li cuens Thiebaus de Champaigne, et Bauduin⁸, li cuens de Flandres, et Henris ses freres, et Loeis, li cuens de Blois, et Hues, li cuens de Saint Pol, et Symons, li cuens de Monfort, et Guis⁴ ses freres. Après, si nommerons les vesques qui y furent : il y fu li vesques Nevelons de Sessons⁵ qui moult y fu preudons et vaillans en tous commans y en tous besoins, et li vesques Warniers de Troies⁶, et li vesques de Hanetaist⁷ en Alemaingne, et maistres Jehans de Noion⁸ qui estoit eslis à estre evesques d'Acre. Et si y fu li abbes de Los⁹ en Flandres, qui estoit de maisons de l'ordre de Chistiax; ichis abbes estoit moult sages hons et moult preudons; et autres abbes et autres clers asses, que nous ne vous savons mie tous nommer. Et des barons qui y furent, nous ne les savons mie tous nommer; mais une partie vous en savons nous nommer : il y fu d'Aminois, mesires Pierres d'Amiens¹⁰, li biax chevaliers et li preus et li vaillans, et mesires Enguerrans de Bove¹¹, lui quart de freres : li uns en eust à nom Robers, li autres Hues, et uns clers leurs freres; Bauduins de Biauveoir¹², Mahiex de Wauslaincort¹³, li avoes de Betune¹⁴ et Quenes ses freres, Wistasses de Canteleu¹⁵, Ansiax de Caiieu¹⁶, Reniers de Trit¹⁷, Wales de Friuses¹⁸, Girars de Manchicort¹⁹ et Nicholes de Malli²⁰, Bauduins Cavarom²¹, Hues de Biauvais²² et moult d'autres chevaliers haus hommes qui Flament estoient et d'autres païs, que nous ne vous savons mie tous nommer. Et si y fu mesires Jakes d'Avesnes²³; et si y fu de Bourgoune, Oedes de Chanlite²⁴ et Willames ses freres qui moult eurent de gent en l'ost, et si en y eut d'autres asses de Bourgoune que nous ne vous savons mie tous nommer. Et de Champaigne y fu li mareschiax²⁵, et Ogiers de Saint Cherun²⁶, et Macaires de Sainte Manehout²⁷, et Clarembaus de Chapes²⁸, et Miles de Braibant²⁹ : ichist estoient de Champaigne. Après, si y fu li castelaïns de Cou-

f. 100 v^o, c. 2f. 101 r^o, c. 1.

chi³⁰, Robers de Rouschoi³¹, Mahiex de Monmorenchi³² qui moult y fut preudons, Raous d'Aunoi³³ et Wautiers ses fix, et Gilles d'Aunoi, Pierres de Braichel³⁴, li preus chevalier et li hardis et li vaillans, et Hues ses freres : et chist que je vous nomme, ichi estoient de Franche. Et de Biauvesis, et de Chartain y fu Gervaise du Castel³⁵ et Hervius ses fix, et Oliviers de Rochefort³⁶, et Pierre d'Alos³⁷, et Paiens d'Orliens³⁸, Pierres d'Amiens, boins chevaliers et preus, et qui moult y fist de proeschés, et Thumas, uns clers, ses freres, qui canoines estoit d'Amiens³⁹, Manessiers de Lille⁴⁰ en Flandres, Mahiex de Monmorenchi, li castelains de Corbie⁴¹. Or y eut il tant d'autres chevaliers de Franche et de Flandres et de Champaingne et de Bourgoune et d'autres païs que nous ne vous savons mie tous nommer, de vaillans chevaliers et de preus; et chiaus que nous avons chi nommés, li plus rike homme estoient, et si portoient banier; et si n'avons nous mie tous chiaus nommés qui portoient banieres. Et de chiaus qui plus y firent de proeschés et d'armes, de rikes et de povres, vous savons nous nommer une partie : Pierre de Braiechel che fu chis, de povres et de rikes, qui plus y fist de proeschés, et Hues ses freres, et Andriex de Dureboise⁴², et mesires Pierres d'Amiens li preus et li biau, et Mahiex de Montmorenchi, et Mahiex de Wauslaincourt, et Bauduins de Biauveoir⁴³, et Henris, li freres le conte de Flandres, et Jakes d'Avesnes, che furent chil des rikes hommes qui plus y firent d'armes. Et des povres, Bernars d'Arie⁴⁴ et Bernars de Soubrengien⁴⁵, Wistasses de Heemont⁴⁶ et ses freres, Gillebers de Vime⁴⁷, Wales de Friuses, Hues de Biauvais, Robers de Rouschoi, Alars Makereaus⁴⁸, Nicholes de Malli, Guis de Manchicort⁴⁹, Bauduins de Hamelaincourt⁵⁰, Willames d'Embrevile⁵¹, Aleumes de Clari⁵² en Aminois, li clerks, qui moult y fu preus et moult y fist de hardement et de proeschés, Aleumes de Sains⁵³, Willerames de Fontaines⁵⁴. Et chiaus que nous avons ichi nommés, che furent chil qui plus y firent d'armes et de proeschés, et moult d'autres boine gent à cheval et à pié, tant de milliers que nous n'en savons le nombre⁵⁵.

1201

*Le comte de Champa-
gne est élu chef des
Croisés; il meurt.*



(24 mai.)

près, s'assemblerent tout li conte et li haut baron qui croisié estoient. Si manderent tous les haus hommes qui croisié estoient, et quant il vinrent tout ensemble⁵⁶, si prisent conseil entr'aus de qui il feroient kievetaine d'aus, et seigneur; tant qu'il prisent le conte Thiebaut de Champaingne, si en fisent lor seigneur, puis si se departirent; si s'en ala cascuns en son país. Et puis ne demora mie granment après, que li cuens Thiebaus morut. Si laissa l.m. livres as croisiés⁵⁷ et à chelui qui après lui seroit kievetaine et sires des croisiés, et à metre là où li croisié vaurroient. Et si morut ausi maistres Foukes⁵⁸, dont che fu moult grans damages avec les croisiés.

f. 101 vº, c. 1.

*Voyage du marquis
de Montferrat en
France*

(Villeh., xxvi.)



uant li croisié seurent que li cuens de Champaingne, leur sires, fu mors et maistres Foukes ausi, si en furent moult dolent et moult corchié et moult esmari; et s'asanlerent à i. jor tout à Sessons, et prisent conseil entr'aus que il feroient, et de qui il feroient kievetaine et seigneur d'aus; tant qu'il s'acorderent entr'aus qu'il envoieiroient pour le marchis de Monferras en Lombardie; il i envoieiroient moult boins messages pour lui. Li messages s'apareillierent, si s'en alerent au marchis; quant il vinrent là, si parlerent au marchis et si li disent que li baron de Franche le saluoient, et qu'il li mandoient et prioient pour Dieu que li venist parler à aus, à i. jor qu'il li nommerent. Quant li marchis oï che, si se merveilla moult de chou que li baron de Franche l'avoient mandé; si respondi as messages qu'il s'en conseilleroit et lendemain leur lairoit savoir qu'il en vaurroit faire, et fist moult feste des messages. Quant che vint lendemain, si leur dist li marchis qu'il iroit parler à aus à Sessons, à tel jor comme il li avoient nommé. Adont li message prisent congié; si s'en revinrent, et li marchis leur offri de ses chevax et de ses joiaus, mais il n'en vaurrent nul prendre; et quant il furent revenu, si fisent savoir as barons qu'il avoient fait. Adont atira li marchis sen oirre, et passa les mons de Mongiu et s'en vint en Franche à Sessons, et fist savoir as barons par

101 v°, c. 2. devant que il venoit, et li baron furent là encontre lui, et fisent moult grant feste de lui. 1201



Quant li marchis fu venus à Sessons⁵⁹, si demanda as barons pourcoi il l'avoient mandé, et li baron furent conseillié, se li disent : « Sire, nous vous avons mandé « pour che que li cuens de Champaigne nos sires, « qui estoit nos maistres, est mors, et nous vous mandames pour « le plus preudomme que nous saviemes, et qui le greigneur conseil pooit metre en notre afaire, le voie Dame Dieu ; si vous « proions tout, pour Dieu, que vous soies nos sires et que vous, « pour l'amour de Dame Dieu, pregnies le crois. » Et à ches paroles, s'agenouillierent li baron devant lui, et se li dirent qu'il ne s'esmaiat mie d'avoir pourcachier, que il li donroient grant partie de l'avoir que li cuens de Champaigne avoit laissé as croisiés. Li marchis dist que il s'en conseileroit, et quant il se fu conseilliés, si respondi que, pour l'amour de Dieu et pour secorre le tere d'outre-mer, prendroit il le crois. Et li vesques de Sessons fu tantost apareilliés, si li donna le crois, et, quant il l'eut prise, si li donna on de l'avoir que li cuens de Champaigne avoit laissé as croisiés, xxv.m. livres. Après, quant li marchis fu croisiés, si dist as barons. « Seigneur, (fist li marchis), où vaurres vous passer? ne en quel tere de Sarrasins « vaurres vous aler? » Li baron respondirent que en le tere de Surie ne voloient il mie aler : car il n'i porroient riens forfaire; mais il avoient pourposé à aler en Babyloine ou en Alexandre, tres emmi aus là où il leur peussent plus forfaire, et avoient pourposement de liver estoire qui tous ensanle les y passast. Adont dist li marchis que ch'estoit boins consaus, et que il s'i acordoit bien, et que on y envoiast bons messages des plus sages chevaliers d'aus, ou à Pise, ou à Genvre, ou en Venice. A ches consaus s'acorderent tout li baron. Adont si atirerent leurs messages; si atirerent tout que mesires Quenes de Betune y ala et li mareschiax de Champaigne⁶⁰; puis, quant il eurent atiré leur messages, si se departirent li baron, et li marchis s'en en ala en son païs et li autres ausi cascuns. Si kemanda

Le marquis prend la crois.
(Villeg., xxvii.)

1201 on as messages que il livaissent vaissiaus à passer iiij. m. chevaliers et leur harnas et c.m. hommes à pié.

*Ambassade des Croisés
à Gènes, à Pise et à
Venise.*

(Villeh., IX-XX.)



Li message atornerent leur oïrre et s'en alerent tout droit tant qu'il vinrent à Genvre⁶¹, et parlerent à Genevois, et disent leur chou qu'il queroient, et li Genevois disent qu'il ne leur en porroient nient aidier. Il s'en alerent après à Pise⁶² et parlerent à chiaux de Pise, et il leur respondirent qu'il n'aroient mie tant de vaissiaus, et qu'il ne porroient nient faire. Après, si s'en alerent en Venice, si parlerent au duc de Venice et disent che qu'il estoient quis, que il queroient passage à liver à iiij.m. chevaliers et leur harnas et à c.m. hommes à pié. Quant li dux oï che, si dist qu'il s'en conseilleroit; que de si grant afaire se devoit on bien conseilier. Adont si demanda li dux tous les haus consaus de le vile, et parla à aus et leur monstra chou que on li avoit requis, et quant il se furent bien conseillié, si respondi li dux as messages et leur dist : « Seigneur, nous ferons volentiers markié
« à vous; si vous troverons asses navie pour c.m. mars, se
« vous voules, par tel convenant que g'irai avec et le moitié
« qui armes porront porter de toute Venice, et par si que nous
« aions le moitié de toutes les conquestes que on y conquerra,
« et si vous mesrons l. galies à no coust, et de chu jour que
« nous nommerons en i. an, nous vous mesrons en quele
« tere que vous vaurres, veullies en Babyloine, veullies en
« Alexandre. » Quant li message oïrent chou, si respondirent que che seroit trop en c.m. mars, et tant parlerent ensanle qu'il fissent markié par lxxx.m. mars et vij; si que li dux et li Venicien et li message jurerent à tenir chu markié. Après dist li dux que il voloit avoir xxv.m. mars d'eres à commençier le navie, et li message respondirent qu'il envoïast messages avec aus en Franche, et il leur feroient volentiers paier les xxv.m. mars. Après, li message prisent congié, si s'en revinrent, et li dux envoïa avec aus i. haut homme de Venice pour recevoir les eres⁶³. Après, si fist li dux crier sen ban par toute Venice, que nus Veniciens ne fust si hardis qu'il alast en

f. 102 r^o, c. 2.

nule markaandise, ains aidassent tout à faire le navie, et il si fisent; si commenchierent le plus rike navie qui onques fust veue.

1201-1202



Quant li message vinrent en Franche, si fisent savoir qu'il estoient venu; puis si manda on tous les barons croisiés qu'il venissent tout à Corbie⁶⁴, et quant il y furent venu tout ensanle, si disent li messages chou qu'il avoient trouvé. Quant li baron l'oïrent, si en furent moult lié, et moult loerent chou qu'il avoient fait, et fisent moult hounour as messages le duc de Venice; et si leur bailla on des deniers le conte de Champaingne et des deniers que maistres Foukes avoit pourcachiés, et si i mist li cuens de Flandres de ses deniers, tant qu'il en i eut xxv.m. mars⁶⁵; si les bailla on au message le duc de Venice, et si bailla on boin conduit à aler avec lui dusques en sen païs. Puis manda on tous les croisiés, par toutes les teres, qu'il meussent à le Pasques, tout à aler en Venice, et qu'il fusent tout en Venice entre le Pentecouste et l'aoust sans nule faille, et il si fisent, et quant le Pasques fu passée, si y vinrent trestout; asses y eut, peres et meres, seureurs et freres, femmes et enfans qui grant duel fisent de leur amis.

Assemblée de Corbie.

Quant li pelerin furent tout asanlé en Venice⁶⁶, et il virrent le rike navie qui faite estoit, les rikes nes, les grans dromons, et les vissiers à mener les chevax, et les galies, si s'en merveillierent moult, et de le grant riqueche que il trouverent en le vile; quant il virrent qu'il ne se pooient mie tout herbergier en le vile, si se conseillicherent entr'aus qu'il s'iroient logier en l'ile Saint Nicholai, qui toute estoit enclose de mer, qui estoit à une liuve de Venice; là s'en alerent li pelerin et drechierent leur tentes et se logierent au miex qu'il peurent. Quant li dux de Venice vit que tout li pelerin furent venu, si manda tous chiaus de se tere de Venice, et quant il furent tout venu, si kemanda li dux que le moitié d'aus s'atornaissent et apareillaissent à aler en l'estoire avec les pelerins.

*Les Croisés à Venise.
(Villeh., xxxiii-xxxvii.)*

1202

Quant li Venicien oïrent chou, si s'esjoïrent li un; li autre disent qu'il n'i pooient aler, ne ne se pooient acorder ensanle, comment le moitié d'aus y peust aler; et tant qu'il fissent un sort, que il faisoient doi et doi ensanle ij. noiaus de chire, si metoient en l'un un brievet et venoient au prestre, se li donnoient; et li prestres les prinsegnoit, et donnoit à cascun des ij. Veniciens i. de ches noiaus, et chil qui avoit le noiel au brief, si convenoit qu'il alast en l'estoire: ensi se partirent⁶⁷. Si comme li pelerin se furent logié en l'isle Saint Nicholai, si ala li dux de Venice et li Venicien parler à aus, et demanderent leur convenanches du navie qu'il avoient fait atirer, et si leur dist li dux, qu'il avoient mal fait de chou qu'il avoient mandé par leur messages qu'il apareillaissent navie à iiij.m. chevaliers et à leur harnas et à c.m. hommes à pié, et des ches iiij.m. chevaliers, n'i avoit il mie plus d'un millier; (qu'il estoient alé as autres pors); ne de ches c. m. hommes à pié n'i avoit mie plus de l.m. ou de lx. : « Dont nous volons, (fist li dux), que
 « vous nous paies les convenanches que on nous eut en conve-
 « nent. » Quant li croisié oïrent chou, si parlerent ensanle, si eswarderent entr'aus que cascuns chevaliers donroit iiij. mars et cascuns chevax iiij., et cascuns serjans à cheval ij. mars, et chis qui mains li donroit, si donroit i. marc. Quant il eurent ches deniers cueillis, si les paierent as Veniciens, si remesent encore l.m. mars à paier. Quant li dux et li Venicien virrent que li pelerin ne leur avoient plus païé, si furent tout corchié, tant que li dux parla à aus : « Seigneur, fist-il, vous nous aves
 « mal baillis : car si tost comme vo message eurent fait con-
 « vent à mi et à me gent, kemandai jou par toute me tere que
 « nus marcaans n'alast marcaander, ains aidast à apareiller
 « cheste navie, et il y ont puis tous jours atendu, ne n'i waain-
 « gnierent rien passé à i. an et demi, ains y ont moult perdu;
 « et, par chou, veulent mi homme et jou ausi, que vous paies
 « les deniers que vous nous devez, et, se vous ensi nel faites,
 « sachies que vous ne vous moveres de cheste isle devant là
 « que nous serons païé, ne ne troveres qui vous port ne que
 « boire ne que menger. » Li dux fust moult preudons, si ne

f. 103 r°, c. 1.

laisa mie pour chou, que on ne leur portast asses à boire et à menger.

1202



Quant li conte et li homme croisié oïrent chou que li dux avoit dist, si furent moult dolent et moult esmari; si refisent une autre cueilloite, et enprunterent tant de deniers comme il peurent à chiaux qu'il quidoient qui en eussent; si les paierentas Veniciens, et quant li eurent païés, si demorerent encore à paier xxxvj. m. mars, et si leur disent qu'il estoient maubailli, et que l'os estoit moult apovriié de chele cueilloite qu'il avoient fait, et qu'il ne pooient plus pourcachier de deniers qu'il leur paiaissent, ains en avoient assez povrement à leur ost maintenir. Quant li dux vit qu'il ne pooient mie tous les deniers paier, ains en estoient moult à malaise, si parla à se gent, et si leur dist : « Seigneur, (fist-il), se nous
 « laissons aler ches gens en leur païs, nous serons mais tous
 « jours tenu pour malvais et pour trikeeur, mais alons dusques
 « à aus, et si leur disons que, s'il nous veulent rendre ches
 « xxxvj. m. mars que il nous doivent, des premeraines conquestes
 « qu'il feront et qu'il aront à leur partie, que nous les mes-
 « rons outre mer. » Li Venicien s'acorderent bien à chou que li dux avoit dit; dont si alerent as pelerins là où il s'estoient logié; si comme il furent là venu, si leur dist li dux : « Seigneur,
 « (fist-il), nous avons pris conseil entre mi et me gent en tele
 « maniere que, se vous nous voles creanter loiaument que
 « vous nous paieres ches xxxvj. m. mars que vous nous debes,
 « à le premeraine conquete que vous feres de vo partie, nous
 « vous mesrons outre mer ». Quant li croisié oïrent chou que li dux leur avoit dit et monsté, si en furent moult lié, et se li cairent as piés de goie, et se li creanterent loiaument qu'il feroient moult volentiers chou que li dux avoit devisé⁶⁸. Si fisent si grant goie le nuit, qu'il n'i eut si povre qui ne fesist grant lumineaire, et portoient enson les lanches grans torkes de candailles, entor leur loges et par dedens, que che sanloit que toute l'os fust esprise.

Les Croisés s'accordent avec les Vénitiens au sujet du paiement de la flotte.

(Villeh., xxxviii-xli.)

f. 103 r°, c. 2.

f. 103 v°, c. 1.

1202

Départ de Venise.
(Villeh., XLV.)



près, vint li dux à aus, si leur dist « : Seigneur, il
 « est ore yvers, ne nous ne porriemes passer mie
 « outre mer, ne che n'est mie remés en mi; car je
 « vous eusse piecha fait passer, s'il ne fust remés en
 « vous; mais faisons le bien, (fist li dux) : il a une chité près de
 « chi, Jadres a à nom; chil de le vile nous ont moult meffait,
 « etjou et mi homme nous volons vengier d'aus, se nous poons;
 « et, se vous me voles croire, nous y irons chest yver sejourner
 « dusques vers le Pasques; et adont si atierrons no navie, si
 « nous en irons outre mer à l'aive Dame Dieu; et le vile de Ja-
 « dres est moult boine et moult plentive de tous biens. » Li
 baron et li haut homme croisié s'asentirent à chou que li dux
 avoit dit; mes tout chil de l'ost ne seurent mie chest conseil,
 fors li plus haut homme⁶⁹. Adont si atirerent tout communau-
 ment leur oirre, et leur navie tout entirement, si se misent en le
 mer⁷⁰; et cascuns des haus hommes avoit se nef à lui et à se gent,
 et sen vissier à ses chevax mener; et li dux de Venise avoit
 avec lui l. galies tout à sen coust. Le galie où ens il estoit, ert
 toute vermeille, et si avoit un paveillon tendu par deseure lui
 d'un vermeil samit; si avoit iiij. buisines d'argent devant lui
 qui buisinoient, et tymbres qui grant goie demenoient, et tout
 li haut homme, et cleric et lai, et petit et grant, demenerent si
 grant goie à l'esmouvoir, que onques encore si faite goie, ne si
 fais estoires, ne fu veus, ne oïs. Et si fissent li pelerin monter as
 castiaus des nes tous les prestres et les clerics qui canterent :
 « *Veni, Creator Spiritus* », et trestout, et grant et petit, plorerent
 de pes et de le grant goie qu'i eurent, et quant li estoires parti du
 port de Venise⁷¹, et.....⁷² dromons, et ches
 rikes nes, et tant d'autres vaissiaus, que ch'estoit le plus bele
 cose à eswarder qui fust très le commencement du monde;
 car il y avoit bien c. paire de buisines, que d'argent, que d'arain,
 qui toutes sonnerent à l'esmouvoir, et tant de tymbres et tabours
 et autres estrumens, que ch'estoit uns fine merveille. Quant il
 furent en chele mer, et il eurent tendu leur voiles et leur banieres
 mises haut as castiaus des nes et leurs enseingnes, si sanla bien
 que le mers formiast toute, et qu'ele fust toute embrasée des nes

qu'il menoient et de le grant goie qu'il demenoient. Adont si alerent tant qu'il vinrent à une chité, Poles avoit à nom⁷³; illueques ariverent, si se rafreskirent, se y sejournerent i. peu, tant qu'il furent bien rafreski et qu'il eurent acaté des nouvelles viandes à metre en leur nes. Après se, se remisent en le mer; s'il eurent grant goie et grant feste demenée par devant, encore demenerent il adonques ausi grant ou greigneur, si que les gens de le vile s'en merveillierent trop de le grant goie, et de le grant estoire, et de le grant nobleche qu'il demenoient, et si disent bien (et ch'estoît voirs), que onques si biaux estoires ne si rikes, ne fu veus ne asanlés en nule tere, comme il avoit illueques.

1202



Mi Venicien et li pelerin se singlerent tant qu'il vinrent à Jadres le nuit de le feste Saint Martin. Chil de le vile de Jadres, quant il virrent ches nes et ches grans estoires venir, si eurent moult grant peur; si fisent les portes de le vile fremer, et si s'armerent au miex qu'il peurent, comme pour aus deffendre. Quant il furent armé, li dux parla à tous les haus hommes de l'ost, si leur dist : « Seigneur, cheste vile a moult meffait à mi et à me gent; je m'en venjeroie volentiers; si vous prie que vous m'en soies en aive. » Et li baron et li haut homme li respondirent que il li aideroient volentiers. Or savoient il bien chil de Jadres que chil de Venice les haoient; si avoient pourcachié unes letres de Rome⁷⁴ que trestout chil qui les wexieroient ou qui leur feroient nul damage, qu'il fussent eskemenié; si envoierent ches letres, par boins messages, au duc et as pelerins qui illueques estoient arivé. Quant li message vinrent à l'ost, si lut on les letres devant le duc et devant les pelerins; quant les letres furent lutes, et li dux les eut entendues, il dist qu'il ne lairoit mie, pour l'eskemeniement l'apostoile, qu'il ne se venjast de chiaux de le vile; à tant s'en alerent li message. Li dux parla autre fois as barons; si leur dist : « Seigneur, sachies que je ne le lairoie à nul fuer que je ne m'en venjasse d'aus, ne pour l'apostoile »; et pria les barons qu'il li aidassent. Li baron respondirent tout qu'il li aideroient volentiers, fors seulement li cuens Symons de Mon-

Siège et prise de Zara.
(Villeh., XLVI-XLIX.)
(11 nov.)

f. 104 r°, c. 1.

f. 104 r°, c. 2.

1202-1203

fort et mesires Enguerrans de Bove. Chil disent qu'il n'iroient mie contre le commandement l'apostoile, ne qu'il ne voloient mie estre eskemenié; si s'atornerent, si alerent en Honguerie sejourner tot l'iver⁷⁵. Quant li dux vit que li baron li aideroient, si fist drechier ses engiens à assalir à le vile; tant que chil de le vile virrent qu'il ne pooient avoir durée, si vinrent à merchi, si leur rendirent le vile. Adont si y entrerent li pelerin et li Venicien; si parti on le vile en ij. moitiés, si que li pelerin en eurent l'une moitié, et li Venicien l'autre⁷⁶.

*Hivernage des Croisés
à Zara.*

(Villeg., L., LIV, LV.)



Après, si avint que une grans meslée leva entre les Veniciens et le menue gent des pelerins, qui dura bien une nuit et demi jour, et fu si grans chele meslée que à paines les peurent li chevalier desmesler. Quant il les eurent desmeslés, si y misent si bele pais que onques puis ne furent par mal ensanle⁷⁷. Après, li haut homme croisié et li Venicien parlerent ensanle de l'eskemeniement dont il furent eskemenié, de le vile qu'il avoient prise, tant qu'il se conseil- lierent entr'aus qu'il envoieroient à Rome pour estre assous; tant qu'il y envoieroient⁷⁸ le vesque de Sessions et monseigneur Robert de Bove pourcachier⁷⁹ letres de l'apostoile que tout li pelerin et tout li Venicien fussent assous. Quant il eurent leur letres, si s'en revint li vesques au plus tost qu'il peut⁸⁰; et mesires Robers de Bove ne revint mie avec lui, ains s'en ala outre mer droit de Rome⁸¹. Entrementiers que li croisié et li Venicien sejournerent illueques l'iver, si se pourpenserent qu'il avoient moult despendu, et parlerent ensanle, et disent qu'il ne pooient mie aler en Babyloine, ne en Alixandre, ne en Surie; car il n'avoient mi viandes ne avoir dont il y peussent aler, car il avoient jà près de tout despendu, que ens u sejourner qu'il avoient fait, que ens u grant loier qu'il avoient donné au navie; et disent qu'il n'i pooient mie aler, et, s'il y aloient, n'i feroient il nient, qu'il n'avoient ne viande ne avoir dont il se peussent soustenir. Li dux de Venice vit bien que li pelerin n'estoient mie à aise, si parla à aus, et si leur dist: « Seigneur, en Grece a moult rike
« tere, et moult plentive de tous biens; se nous poiemes avoir

f. 104 v°, c. 1.

« raisnavle acoison d'aler y, et de prendre viandes en le tere et
 « autres coses, tant que nous fuissimes bien restoré, che me
 « sanleroit boins consaus, et si porriemes bien outre mer aler ». 1203
 Adont se leva li marchis, si dist : « Seigneur, je fui antan au
 « Noel, en Alemaingne, à le court monseigneur l'empereur :
 « illueques si vi i. vaslet qui estoit freres à le femme l'empereur
 « d'Alemaingne⁸² : chus vasles si fu fix l'empereur Kyrsaac de
 « Coustantinoble⁸³, que uns siens freres li avoit tolu l'empire
 « de Coustantinoble par traïsoñ; qui chu vaslet porroit avoir,
 « (fist li marchis), il porroit bien aler en le tere de Coustanti-
 « noble et prendre viandes et autres coses, car li vasles en est
 « drois oirs. »

f. 104 v^o, c. 2.

Qr vous lairons chi ester des pelerins et de l'estoire.
 Si vous dirons de chu vaslet et de l'empereur Kyrsaac
 sen pere comment il vinrent avant. Il eu un em-
 pereur en Coustantinoble, Manuaus⁸⁴ eut à nom;
 si fu moult preudons chis empereres et li plus rikes de tous les
 crestiens qui onques fuissent, et li plus larges; ne onques nus
 ne li demanda du sien qui de le loi de Rome fust, qui à lui peust
 parler, qu'il ne li fesist donner c. mars : ensi l'avons oï tesmoi-
 gnier. Chis empereres amoit moult Franchois⁸⁵ et moult les
 creoit; un jour avint que le gent de se tere et si conseillier le blas-
 merent moult, (et par maintes fois l'avoient blasmé), de chou qu'il
 estoit si larges, et qu'il amoit si durement les Franchois, et li em-
 pereres leur respondi : « Il ne sont que ij. hommes qui doivent
 « donner : Dame Diex et jou; mais, se vous le loes, je donroie
 « congié as Franchois et à tous chiaus de le loi de Rome qui
 « entor mi et me pooste sont ». Et li Grieu en furent moult lié et di-
 sent : « Ha, Sire, or feries vous moult bien ». Et li empereres ke-
 manda que tout li Franchois s'en alaissent, et li Grieu en furent
 si lié que trop. Li empereres manda après que tout li Franchois
 et li autre à qui il avoit donné congié, qu'il venissent parler à
 lui priveement, et il si fisent; et quant il furent venu, si leur dist
 li empereres : « Seigneur, me gent ne me laissent en pais que
 « je ne vous doingne nient et que je vous en cache hors de me

*Manuel Comnène
 et les Latins.*

f. 105 r^o, c. 1.

1143-1180

« tere; mais or vous en ales tout ensanle, et je vous sivrai
 « entre mi et toute me gent; et si soies en i. lieu (qu'il leur
 « nomma), et je vous manderai par mes messages que vous
 « vous envoisies, et vous me manderes que vous ne vous' en
 « ires mie pour mi ne pour me gent; ains feres grant
 « sanlant de mi corre sus; adont si verrai comment me gent
 « se proveront ». Et il le fisent tout si; et, quant il s'en furent alé,
 li empereres manda se gent toute, si les sivi; et quant il vint près
 d'aus, il leur manda qu'il s'en alaissent esraument, et qu'il wi-
 dassent se tere; et chil qui avoient loé l'empereur qu'il les ca-
 chast hors de se tere, furent moult lié et disent à l'empereur :
 « Sire, s'il ne s'en veulent aler esraument, donnes nous congïé
 « que nous les ochions tous ». Li empereres respondi : « Volen-
 « tiers ». Et quant li message à l'empereur vinrent as Fran-
 chois, il leur disent leur message moult orgueilleusement, qu'il
 s'en alaissent tantost. Li Franchois respondirent as messages :
 si leur disent qu'il ne s'en iroient mie pour l'empereur, ne pour
 se gent. Li message s'en revinrent ariere et conterent chou
 que li Franchois avoient respondu, dont si kemanda li em-
 pereres à se gent qu'il s'armaissent, et qu'il li aidaissent à
 corre sus les Franchois; et il s'armerent tout, si s'en alerent
 vers les Franchois, et li Franchois vinrent encontre aus, si
 eurent moult bien leur batailles ordenées. Quant li empereres
 vit qu'il venoient vers lui et vers se gent pour combatre, si
 dist à se gent : « Seigneur, or penses du bien faire, or vous
 « poes vous bien venger d'aus ». Si comme il eut che dit, li
 Grieu eurent moult grand paour des Latins que il virrent si
 aprocher d'aus; (ore apele on tous chiâx de le loy de Rome
 Latins). Et li Latin fisent grant sanlant d'aus corre sus;
 quant li Grieu virrent chou, si tornent en fuies, si laissent l'em-
 pereur trestout seul. Quant li empereres vit chou, si dist as
 Franchois : « Seigneur, ore revenes ariere et je vous donrai
 « plus que je ne fis onques mais. » Si en remena les Franchois
 et quant il fu revenus, si manda se gent, si leur dist : « Sei-
 « gneur, or puet on bien veir en cui on se doit fier; vous vous
 « enfuistes quant vous me deustes aidier, si me laissastes tout

« seul, et se li Latin vausissent, il m'eussent tout decopé en
 « pieches; mais or kemanch jou que nus de vous ne soit si
 « osés ne si hardis qu'il jamais paraut de me largueche, ne de
 « chou que j'aim les Franchois; car je les aim, et si me fi plus
 « en aus que en vous, et si leur donrai plus que jou ne leur
 « ai donné. » Et li Grieu ne furent onques puis si hardi
 qu'il en osaissent parler⁸⁶.

1180.



his empereres Manuaus avoit un moult bel fil de
 sen femme⁸⁷, et se pourpensa qu'il le voloit marier
 au plus hautement qu'il porroit, et, par le conseil
 des Franchois qui entor lui estoient, si manda à Phe-
 lippon, le roi de Franche⁸⁸, qu'il li donnast se sereur avec sen
 fil. Si envoya li empereres ses messages en Franche, qui moult
 estoient haut homme, et moult y alerent rikement; ne onques
 ne vit on gens plus rikement ne plus noblement aler que chil
 fissent, si que li rois de Franche et se gent se merveillierent de
 le grant nobleche que li message menoiert. Quant li message
 vinrent au roi, se li disent chou que li empereres li mandoit;
 et li rois dist qu'il s'en conseilleroit; et quant li rois se fu
 conseilliés, si li loerent li baron qu'il envoiast se sereur⁸⁹ à si
 haut homme et à si rike homme comme li empereres estoit :
 dont si respondi li rois as messages qu'il enverroient volentiers
 se sereur à l'empereur. Adont si atorna li rois moult rikement
 se sereur; si l'envoya avec les messages en Coustantinoble,
 et asses de se gent avec lui; et chevauchierent tant et errerent
 qu'il ne cesserent, si vinrent en Coustantinoble. Quant il furent
 venu, si en fist li empereres moult grant feste de le damoisele,
 et grant goie et de lui et de se gent.

*Mariage d'Alexis
 Comnène avec Agnès
 de France.*



ntrementiers que li empereres eut envoieé pour
 chele damoisele, si renvoia d'autre part outre mer
 un sien parent qu'il moult amoit, (Androines⁹⁰ avoit
 à nom), pour le roine Tendore⁹¹ de Iherusalem
 qui se suers estoit, qu'ele venist au corounement sen fil, et
 à se feste. Le roine se mist en mer avec Androine à venir

*Andronic Comnène
 est envoyé en Terre-
 Sainte (1167).*

1182-1183.

en Coustantinoble. Quant il furent bien alé avant en le mer, si ne fait mais el Androines, si aama le roine qui se cousine estoit, et jut à lui à forche; et quant il eut che fait, si n'osa revenir ariere en Coustantinoble, ains prist le roine, si l'enmena à forche au Coine⁹² as Sarrasins : illueques si demora. Quant li empereres Manuaus seut les nouveles que Androines eut si faitement le roine se sereur menée, si en fu moult dolens, et pour che ne lassa il mie qu'il ne fesit grant feste et qu'il ne corounast sen fil et le damoisele. Ne demora mie granment après que li empereres morut⁹³.

f. 105 v^o, c. 2.

*Andronic Comnène se
fait couronner em-
pereur.*



Quant Androines li traitres oï dire que li empereres Manuaus fu mors, si envoya à sen fil qui empereres estoit, et se li fist requerre pour Dieu qu'il li pardonnast sen mautalent, et si li fist acroire que che ne fu se menchoingne non que on li avoit mis sus, tant que li empereres qui enfes estoit, li pardonna sen mautalent; si le manda, tant que chis Androines revint ariere, et fu entor l'enfant, tant que li enfes le fist bailliv de toute se tere, et qu'il fu si orgueilleux que trop de le baillie qu'il avoit. Ne demora mie granment après qu'il prist par nuit l'empereur, si le mourdri et se mere ausi⁹⁴ : quant il eut che fait, si prist ij. grandesmes pierres, si leur fist lier as cous, et puis si les fist geter en le mer. Après si se fist corouner tout à forche à emperereur; quant il fu corounés, si fait il prendre trestous chiaux que il seut que il en pesoit qu'il estoit empereres, si leur fait il crever les iex, et destruire, et de male mort morir, et prenoit toutes les beles femmes que il trouvoit, si gesoit à eles à forche, et prit l'empereur à femme qui estoit suers le roi de Franche⁹⁵, et fist tant de si grans desloiautés que onques nus traitres, ne nus mourdrissieres tant n'en fist comme il fist. Quant il eut faites toutes ches desloiautés, après si demanda à i. sien maistre bailliv qui li aidoit à faire toutes ches malaventures, se il y avoit mais de chiaux qu'il en pesast qu'il estoit empereres; et chis li respondi qu'il n'en savoit mais nul, fors que on disoit qu'il avoit ij. joules vasles en le vile, qui estoient d'un

f. 106 r^o, c. 1.

lignage que on apeloit le lignage d'Angle⁹⁶; et estoient haut homme, mais il n'estoient mie rike, ains estoient povre, ne n'estoient mie de grant pooir. Quant li empereres Androinés oï que si faitement estoient chil iij. vaslet de chu lignage, si kemanda à chelui sen bailliv qui moult estoit malvais hons et traitres ausi comme il estoit, qu'il les alast prendre et qu'il les pendist, ou qu'il les fesist de male mort morir. Li baillivs s'en ala pour prendre ches iij. freres, mais il n'en prist que un, et li doi escaperent. Chelui qui fut pris, on li fist crever les iex, après il se rendi⁹⁷. Li doi autre s'enfuirent; si s'en ala li uns en une tere que on apele Blakie⁹⁸: chil avoit nom Kyrsaac; et li autres s'en ala en Anthioche⁹⁹ et fu pris des Sarrasins, par une chevauchié que li chrestien fisent¹⁰⁰. Chis qui en Blakie estoit fuis, si y fu si povres qu'il ne se pooit warir, tant qu'il s'en revint ariere en Coustantinoble par fine povreté, si se mucha en le maison à une veve dame en le vile. Or n'avoit il nul catel u siecle, fors une mule et i. vaslet; si waaingnoit chus vasles à se mule en vins qu'ele portoit, en autres choses, chou dont Kyrsaacs ses sires et il vivoient; tant que les nouveles à l'empereur vinrent Androine le traiteur, que chis estoit si faitement revenus en le vile. Adonc si kemanda à sen bailliv¹⁰¹ qui moult estoit haï de toute gent pour les max qu'il faisoit cascun jour, qu'il alast prendre chelui Kyrsaac et qu'il le pendist; tant que chis monta un jour seur sen cheval et prist asses gent avec lui, si s'en ala à le maison le boine femme, où Kyrsaacs estoit. Quant il vint là, si fist apeler à l'uis, et le boine femme vint avant; si se merveilla moult qu'il voloit, tant qu'i li kemanda qu'ele fesist venir avant cheli qui estoit muchiés en se maison. Le boine femme respondi, si dist: « Ha! sire, pour Dieu « merci, il n'a nul homme chaiens muchié ». Et il kemanda autre fois qu'ele le fesist venir avant, ou, s'ele nel fesoit venir, qu'i le feroit pendre l'un et l'autre. Quant le boine femme oï chou, si eut grant peur de chu diable qui tant avoit fait de mal; si s'en entra en se maison, si vint au vaslet, se li dist: « Ha! biau « sire Kyrsaac, vous estes mors; veschi le bailliv l'empereur, et « moult de gent avec li, qui vous sont venu querre pour vous

1185.

« destruire et pour vous tuer. » Li vasles fu moult esmaris, quant il oï ches nouveles, et tant qu'il vint avant qu'il ne se peut estordre à nul fuer qu'il n'alast hors à chu bailliv. Si ne fait il mais el, si prent il s'espée, si le met il sous son surcot, si s'en ist il hors de le maison, si vient il devant le bailliv, si li dist : « Sire, que plaist vous? » Et chis li respondi moult fenelleusement, se li dist : « Ribaus puans, on vous pendera jà ». Tant que Kyrsaacs vit qu'i li convenoit aler avec aus maugré sien, et moult volentiers s'en venjast d'aucuns d'aus, se se trait il plus près qu'il peut de chu bailliv, si traist il s'espée, si fiert il chu bailliv parmi le teste, si qu'il le pourfendi trestout dusques ès dens.

Revolution à Constantinople; avènement d'Isaac II l'Ange.



Quant li serjant et le gent qui estoient avec le bailliv virrent que li vasles avoit si pourfendu le bailliv, si s'enfuirent; quant li vasles vit qu'il s'enfuioient, si prent il le cheval le bailliv qu'il avoit ochis, si monte il sus, et tint s'espée qui toute ert sanente, si ne fait il mais el, si se met à le voie à aler vers le moustier Sainte Souphie; si comme il s'en aloit, si crioit merchi as gens qui estoient aval les rues, qui tout estoient esmari de le noise qu'il avoient oïe; si leur disoit li vasles : « Seigneur, pour Dieu « merchi, ne me tues mie, car je ai ochis le diable, et le mordrisseur qui toutes les hontes a faites à chiaus de cheste « vile et as autres ». Quant il vint au moustier Sainte Souphie, si monta seur l'autel, et si enbracha le crois, pour che qu'il voloit sauver se vie. Après, li cris et le noise fu moult grans en le vile; tant ala amont et aval li cris, que on le seut par toute le vile comment Kyrsaac eut chu maufé et chu mordrisseur ochis. Quant chil de le vile le seurent, si en furent moult lié, si keurent il qui miex miex au moustier Sainte Souphie pour veir chu vaslet qui chu hardement avoit fait. Si comme il furent là tout asanlé, si commenchieurent à dire l'uns à l'autre : « Chis est vaillans et hardis, quant si grant hardement entre- « prist à faire ». Tant que li Grieu disent entr'aus : « Faisons le « bien, faisons de chest vaslet empereur ». Tant qu'il s'i acorde-

f. 106 v°, c. 1.

rent tout entr'aus. Si envoient il pour [le] patriarche¹⁰² qui à meesme d'iluec estoit en sen palais, qu'il venist corouner un novel empereur qu'il avoient eslut. Quant li patriarches oï chou, si dist qu'il n'en feroit nient et commença à dire. « Seigneur, « mal le faites, soies en pais, vous ne faites mie bien, qui aves « tele cose entreprise; se jou le coroune, li empereres Androines « me tueroit, et decoperoit tot en pieches. » Et li Grieu li respondirent que, s'il ne le corounoit, qu'il li couperoit le teste, tant que li patriarches, que par forche, que par peur que il eut, descendi de sen palais, si sen vint au moustier là où Kyrsaacs estoit, en moult povre robe et en moult povre vesteure, que le jour meesme avoit li empereres Androines envoie sen bailliv et ses gens pour lui prendre et destruire, tant que li patriarches se revesti, si le corouna luès esraument, vausist ou ne dengnast. Quant Kyrsaacs fu corounés, si en alerent les nouvelles tant amont et aval, que Androines le seut, et qu'il avoit sen bailliv ochis, ne ne le peust onques croire devant là que il y envoia ses messages, et quant si message vinrent là, si virent bien que che fu voirs, si s'en revienent tantost ariere à l'empereur, si disent : « Sire, chest tout voirs. » Quant li empereres seut que che fu voirs, si se leva, si prist moult de se gent avec lui, si s'en ala dusques au moustier Sainte Souphie, par uns aloirs¹⁰³ qui alooient de sen palais dusques au moustier. Quant il vint au moustier, si fist tant qu'il fu seur les voutes du moustier, si vit chelui qui estoit corounés. Quant il le vit, si en fu moult dolens, et demanda à se gent s'il y avoit chelui qui eust nul arc, tant que on en aporta un et une saïete, et Androines prent chel arc, si entoise, si cuide ferir Kyrsaac qui corounés estoit, parmi le cors; si comme il entesa, si rumpi le corde; et il en fu moult esmaris et moult esperdus, si s'en revint ariere eu palais, tant qu'il dist à se gent qu'il alaissent fremer les portes du palais, et qu'il s'armaissent, et qu'il deffendissent le palais, et il si fisent. Et il s'en issi entrementiers du palais, si s'en vint à une fause posterne, si s'en ist il de le vile, si s'en entra en une galie, et de ses gens avec lui; si se mist en le mer, pour che qu'il ne voloit mie que le gent de le vile le presissent.

f. 106 v^o, c. 2.f. 107 r^o, c. 1.

1185.

*Installation d'Isaac II
l'Ange; mort d'An-
dronic.*



près, le gent de le vile alerent u palais, et menerent le nouvel empereur avec aus, si prisent le palais à forche, si y menerent l'empereur, après si l'assisent en le caiere Coustentin¹⁰⁴, et puis qu'il fu assis en le caiere Coustentin, si l'aourerent tout comme saint empereur. Li empereres fu moult liés de le grant houneur que Diex li avoit en tel jour donnée, si dist as gens : « Seigneur, or
« vees le grant merveille de le grant houneur que Diex m'a
« donnée, que en chel jour meesme que on me devoit prendre
« et essillier, en chel jor meesme sui corounés à empereur,
« et pour le grant houneur que vous m'aves faite, vous doins
« jou trestout le tresor qui est en chest palais, et u palais de
« Blakerne¹⁰⁵. » Quant les gens oïrent chou, si en furent tout lié du grant don que li empereres leur eut donné, si alerent, si effondrerent le tresor, si y trouverent tant d'or et d'argent comme une fine merveille, si le departirent entr'aus. Le nuit meesme que Androines s'enfuioit, leva une si grant tormente en le mer, et une si grant tempeste que de vent, que de tonnoirre, que d'esclistre, que il, ne se gent, ne seurent quel part il aloient; tant que li orages et le tormente les racacha ariere en Coustantinoble, qu'il n'en seurent mot. Quant il virrent qu'il furent à tere et qu'il ne peurent avant aler, si dist Androines à se gent : « Seigneur, esgardes où nous sommes. » Ils esgarderent et virrent bien qu'il estoient revenu en Coustantinoble, tant qu'il disent à Androines : « Sire, nous sommes mort, car nous sommes revenu ariere en Coustantinoble. » Quant Androines oï chou, si fu si esmaris qu'il ne seut que faire, si dist à se gent : « Seigneur, pour Dieu, menes nous ailleurs de chi. » Et il responderent qu'il ne pooient avant aler, qu'i leur coperoit les testes; quant il virrent qu'il ne peurent avant aler à nul fuer, si prisent Androines l'empereur, si l'enmenerent en une taverne, si le muchierent deriere les touniaus. Li taverniers et se femme esgarderent moult chele gent, et si leur fu bien avis que ch'estoit de le gent l'empereur Androine; tant que le femme au tavernier ala par aventure entor ses touniaus veir qu'il fuissent bien seré, si esgarda amont et aval, si voit ele

f. 107 r°, c. 2.

Androine seïr deriere les touniaus, à tous ses dras emperiaus si le reconnut moult bien, si s'en revint ele ariere à sen baron, se li dist ele : « Sire, Androines li empereres est muchiés chaiens ». Quant li taverniers l'oï, si envoya i. message pour i. haut homme qui manoit près d'iluec en i. grant palais, cui pere à chelui Androines avoit destruit, et si avoit jut à forche à le femme chu haut homme¹⁰⁶. Quant li messages vint là, si dist à

f. 107 v°, c. 1. chu haut homme que Androines estoit à le maison chu tavernier, si le nomma; quant li haut hons oï que Androines estoit à le maison chu tavernier, si en fu moult liés; si prent il de se gent avec lui, si va à le maison au tavernier, si prent il Androines, si l'enmaine il en sen palais. Quant che vint lendemain par matin, si prist li haut hons Androine, si l'enmaine il u palais devant l'empereur Kyrsaac. Quant Kyrsaacs le vit, si li demanda : « Androines, pourcoi as tu si faitement tray ton « seigneur l'empereur Manuel, et pourcoi mordrisis tu se « femme et sen fil, et pourcoi as tu si volentiers fait mal à « chiaux que il en pesoit que tu estoies empereres, et pourcoi « me voloies tu faire pendre? » Et Androines li respondi : « Taissies vous, fist il, que je ne vous en dengneroie res- « pondre. » Quant li empereres Kyrsaacs oï qu'il ne l'en dengneroie respondre, si fist mander moult de chiaus de le vile qu'il venissent devant lui; quant il furent devant li venu, si leur dist li empereres : « Seigneur, veschi Androines, qui tant « a fait de maus et à vous et as autres; je ne porroie mie, che « mè sanle, faire justiche de lui à le volenté de vous tous, « mais je le vous baille à faire ent chou que vous vaurres. » Adont si en furent chil de le vile moult lié, si le prisent, tant que li un disent que on l'arsit, li autre que on le boulist en une caudiere, pour plus vivre longement et pener, li autre que on le trainast; tant qu'il ne se peurent acorder entr'aus de quel mort, ne quel tormente il le peussent destruire, tant qu'il y eut un sage hons qui dist : « Seigneur, se vous me « volies croire, je vous enseingneroie comment nous nous por- « riemes trop bien vengier de lui : je ai un camoel en maison « qui est le plus orde beste, et le plus foireuse, et le plus laide

1185-1195.

« du siecle, nous prenderons Androine, si le despouillerons
 « trestout nu, si le loierons au dos du camoel, si que ses vi-
 « sages li iert droit ens u cul, si le mesrons d'un kief de le vile
 « dusques à l'autre; si se porront adonques bien vengier tout
 « chil et toutes cheles à qui il a meffait. » Si s'acorderent tout
 à chou que chis eut dit, si prenent il Androine, si le loient il
 si comme chil eut devisé; si comme il [le] menoient contre
 val le vile, si venoient chil à qui il avoit meffait, si le debro-
 coient, et depicoient, et feroient, li uns de coutiaus, li autres
 d'alesnes, li tiers d'espees, et disoient: « Vous pendistes men
 « pere, et si geustes à me femme à forche. » Et les femmes qui
 filles il avoit prises à forche, le sacoient par les grenons, et
 fisent li tant de le pure honte, que quant il vinrent à l'autre
 kief de le vile, n'avoit il mie de char seur le cors de lui, et puis
 prisent les os, si les geterent en une longaingne; en tele
 maniere se vengierent il de chel traiteur ¹⁰⁷. Très che jour que
 Kyrsaacs fu empereres, pourtraist on sus les portaus des mous-
 tiers, comment Kyrsaacs avoit esté empereres par miracle, et
 comment Notre Sires li metoit le coroune u chief d'une part, et
 Notre Dame d'autre, et comment li angles coupa le corde del
 arc dont Androines le vaut ferir, pour chou, che disoient, que
 ses lignages avoit sornom d'Angle ¹⁰⁸.

f. 107 v°, c. 2.

*Alexis III l'Ange
 détrône son frère
 Isaac II.*



près, si li prit moult grans talens de veir sen frere
 qui en paisnie estoit en prison, tant qu'il prit
 messages, si les envoya querre sen frere, tant le
 quisent que on leur fist entendre qu'il estoit en
 prison, il alerent chele part ¹⁰⁹. Quant il vinrent là, si le deman-
 derent as Sarrasins, et li Sarrasin avoient oï dire que li vasles
 estoit freres l'empeur de Coustantinoble, si l'en tinrent moult
 plus kier, et disent qu'il n'en renderoient mie sans grant
 avoir; tant que li message leur donnerent tant d'or et d'argent
 comme il demanderent; quant il eurent chelūi racaté, si s'en
 revinrent ariere en Coustantinoble. Quant li empereres Kyr-
 saacs vit sen frere, si en fu moult liés et moult en fist grant
 feste, et chis refu aussi moult liés de chou que ses freres fu

f. 108 r°, c. 1.

empereres, et de chou qu'il avoit conquis l'empire par se forche. Chus vasles avoit nom Alexes; ne demora waires après que li empereres ses freres le fist bailliv de toute se tere, et kemandeur. Adont si s'enorgueilli si de chele baillie qu'il eut, que les gens de tout l'empire le renommoient trop et redoutoient, pour chou qu'il estoit freres l'empereur, et pour chou que li empereres l'amoit tant. Après, si avint i. jour que li empereres ala cachier en se forest; si ne fait mais el Alexes ses freres, si vient il en le forest où li empereres estoit, si le prent il par traïson, si li creva les iex¹¹⁰. Après, quant il eut che fait, si le fist metre en prison, que on n'en seut mot; quant il eut che fait, si s'en revint ariere en Coustantinoble, si fist acroire que li empereres ses freres estoit mors, si se fist corouner à empereur à forche. Quant li maïstres au fil l'empereur Kyrsaac vit que li oncles à l'enfant eut tray sen pere, et qu'il s'estoit fait empereres par traïson, si ne fait mais el, si print il l'enfant, si le fait mener en Alemaingne, à se sereur qui estoit femme l'empereur d'Alemaingne¹¹¹; car il ne voloit mie que ses oncles ne le fesist destruire, et estoit plus droit oirs que Alexes ses oncles n'estoit. Or aves oï comment Kyrsaacs vint avant, et comment il fu empereres, et comment ses fix ala en Alemaingne, pour qui li croisié et li Venicien envoierent par le consel du marchis de Monferras leur maïstre, si comme vos aves oï en l'estoire devant, pour che qu'il eussent acoïson d'aler en le tere de Coustantinoble; or vos dirons de chel enfant et des croisiés, et comment li croisié envoierent pour lui, et comment il alerent en Coustantinoble, et comment il le conquisent.



Quant li marchis eut dit as pelerins et as Veniciens, que qui aroit chel enfant dont nous avons parlé par devant, il aroit boïne acoïson d'aler en Coustantinoble et d'aus estoïrer, si fisent li croisié atirer ij. chevaliers moult bien et moult belement, si les envoierent en Alemaingne pour chu vaslet, qu'il venist à aus, et se li manderent qu'il li aideroient sen droit à conquerre¹¹². Quant li

*Les Croisés envoient
chercher Alexis, fils
d'Isaac II l'Ange.*

1203.

message vinrent à le court l'empereur d'Alemaingne, là où li vasles estoit, se li disent le message que on leur avoit carquié à dire. Quant li vasles oï chou, et entendi le mandement que li haut homme croisié li avoient mandé, si en fu moult liés, et moult en fist grant feste, et moult fist biau sanlant as messages. Si dist qu'il s'en conseilleroit à l'empereur sen serouge. Quant li empereres l'entendi, si respondi au vaslet que bele caanche li estoit avenue; si li loa bien qu'il y alast, et se li dist qu'il n'aroit jamais point de sen hyretage, sen par l'aive de Dieu et des croisiés ne l'avoit.

*Alexis l'Ange rejoint
les Croisés à Corfou.
(Villeh., LVI-LVII.)*



li vasles entendi bien que li empereres li donnoit boin conseil, si s'atorna au plus belement qu'il peust, si s'en vint avec les messages, et, devant che que li vasles ne li message fussent venu à Jadres, si sen fu li estores alés en l'isle de Corfaut, pour chou que le Paske estoit jà passée¹¹³; mais quant li estores mut à aler i, si fist on laiier ij. galies pour atendre les messages et le vaslet, et sejournerent li pelerin en l'isle de Corfaut, tant que li vasles et li message vinrent. Quant li vasles et li message vinrent à Jadres, si trouverent ces ij. galies que on leur avoit laiies, si se mirent en mer, si s'en alerent tant qu'il vinrent à Corfaut, là où li estores estoit. Quant li homme virrent que li vasles venoit, si alerent tout encontre lui, si le saluerent et se li fisent moult grant feste. Quant li vasles vit que li haut homme l'ouneroient si, et tous li estores qui lueques estoit, si fu si liés que nus hons si ne fu; adont si vint li marchis avant, si prist le vaslet, si l'enmena avec lui en se tente. Quant li vasles fu là, adont si s'asanlerent tout li haut baron et li dux de Venice à le tente le marchis, et parlerent d'unes coses et d'autres, et tant que [il] li demanderent que il feroit pour aus, s'il le faisoient emperer, et s'il li faisoient coroune porter en Constantinoble, et il leur respondi qu'il feroit quanque il vaurroient. Tant parlerent que il dist qu'il donroit à l'ost cc. mile mars, et qu'il tenroit le navie i. an à sen coust, et qu'il iroit outre mer avec aus à tout sen pooir, et qu'il tenroit tous les

f. 108 v°, c. 1.

f. 108 v^o, c. 2.

jours de se vie x. m. hommes à armes en le tere d'outre mer à sen coust, et qu'il donroit à tous chiaus de l'ost qui se departiroient de Coustantinoble à aler outre mer, viandes dusques à i. an.



dont furent trestout li baron de l'ost mandé i et li Venicien, et quant il furent tout asanlé, si se leva li dux de Venice, si parla à aus : « Seigneur, (fist li « dux), or avons nous raisnavle acoison d'aler en « Coustantinoble, se vous le loes, car nous avons le droit oir ». Or y eut il aucuns qui ne s'acorderent mie à aler en Coustantinoble, ains disoient : « Ba ! que ferons nous en Coustantinoble, « nous avons no pelerinage à faire et ausi pourposement « d'aler en Babyloine ou en Alexandre, et no navies ne nous « doit sivre que i. an, et jà est le moitiés de l'anée passée ». Et li autre disoient encontre : « Que ferons nous en Baby- « loine, ne en Alixandre, quant nous n'avons viande, ne avoir « parcoi nous y puissons aler ; miex nous vient il, anchois « que nous y aillons, que nous conquestons viande et avoir « par raisnavle acoison, que nous y aillons pour morir de fain ; adont si porrons forfaire, et il nous offre à venir avec nous, « et à tenir no navie et notre estore encore i. an. à sen coust ». Et li marchis de Monferras y metoit plus paine que nus qui y fust, d'aler en Coustantinoble, pour che qu'il se voloit vengier d'un meffait que li empereres de Coustantinoble, qui l'empire tenoit, li avoit fait.

Les Croisés tiennent conseil.



vous lairons ichi ester de l'estore ; si vous dirons le meffait dont li marchis haoit l'empereur de Coustantinoble. Il avint que li marchis Caurras, ses freres, fu croisiés et qu'il ala outre mer¹¹⁴, et mena ij. galies, et s'en ala par Coustantinoble, et quant il vint en Coustantinoble, si parla à l'empereur, et li empereres le bienviengna et le salua. Or avoit en chu point uns haus hons de le chité assis l'empereur en Coustantinoble¹¹⁵, si que li emperereur n'en n'osoit issir. Quant li marchis vit chou, si demanda

Démèlés de Conrad de Montferrat avec Alexis III l'Ange.

f. 109 r^o, c. 1.

1185.

comment ch'estoit que chil l'avoit si faitement assis, ne ne s'o-
 soit il mie combatre à lui; et li empereres respondi qu'il n'a-
 voit mie bien le cuer de ses gens, ne l'aiwe; pour che, si ne se
 voloit mie combatre à lui. Quant li marchis oï chou, si dist
 qu'il l'en aideroit, s'il voloit, et li empereres dist que che vo-
 loit il et qu'il l'en saroit moult boin gré. Adont dist li marchis
 à l'empereur qu'il fesisit mander tous chiaus de le loy de
 Rome, tous les Latins de le vile, si les aroit avec lui en se
 compaignie, et qu'il se combateroit à aus, et qu'il feroit l'avant
 warde, et li empereres presist toute se gent avec lui, si le
 sivoit. Après, si fist li empereur mander tous les Latins de
 le vile; quant il furent tout venu, si kemanda li empereres
 qu'il s'armaissent tout, et quant il furent tout armé et li mar-
 chis eut faite toute se gent armer, si prist tous ches Latins
 avec lui; si ordena le miex qu'il peut se bataille, et li empe-
 reres fu ausi tous armés et se gent avec lui. Si ne fait mais el
 li marchis, si se met il à le voie par devant, et li empereres le
 sivi après. Si comme li marchis fu hors des portes à toute se
 bataille, et li empereres va, se li fait il fremer le porte après. Si
 comme li Vernas qui l'empereur avoit assis, vit que li mar-
 chis venoit durement pour combatre à lui, si s'esmuet il, et il,
 et se gent, à venir encontre le marchis; si comme il venoient, si
 ne fait mais el li Vernas, si se fiert il des esperons, si se met
 il devant toute se gent, bien le jetée d'un cailleu, pour soi haster
 et pour ferir soi en le bataille le marchis. Quant li marchis le
 vit venir, si point il encontre lui, si le fiert il au primerain
 coup en l'uel, si l'abat il mort de chu caup¹¹⁶, si fiert à destre
 et à senestre, et il et se gent, si en ochient moult. Quant chil
 virrent que leur sire fu mors, si se commenchent à desconfire,
 si tornent il en fuies. Quant li empereres li traitres qui avoit
 fait les portes fremer après le marchis, vit que il fuioient, se ist
 il hors de le chité, à toute se gent, si akieut il à cachier chiaux
 qui fuioient, si y waaingnierent moult, et li marchis, et autre,
 et chevax et autres coses asses; ensi faitement venja li mar-
 chis l'empereur de cheli qui l'avoit assis. Quant il les eurent
 desconfis, si s'en revinrent ariere en Coustantinoble, et li em-

f. 109 r^o, c. 2.

pereres et li marchis, quant il furent revenu et il se furent desarmé, si merchia moult durement li empereres le marchis de chou qu'il l'avoit si bien vengié de chu sien anemi, tant que li marchis li demanda pourcoi il avoit fait les portes fremer après lui : « Ba! ensi est ore (fist li empereres) ». — « Or, de par Dieu, « (fist li marchis) »¹¹⁷. Et ne demora waires après que li empereres et si traiteur pourparlerent une grant traïson, que il voloit faire le marchis destruire, tant que uns hons d'aage qui le seut, si en eut pitié du marchis, se vint avant au marchis tout belement, se li dist : « Sire, pour Dieu ales vous en de cheste « vile, car se vous y demores tier jour, li empereres et si « traiteur ont pourparlée une grant traïson, qu'il vous prendront et vous ferons destruire ». Quant li marchis oï ches nouveles, si ne fu mie à aise; si vint il le nuit meesme, si fait il atorner ses galies, si se met il en mer, anchois qu'il fust jours, si s'en va il, ainc ne cessa, si vint à Sur¹¹⁸.

f. 109 v°, c. 1.



ri estoit avenu par devant chou que le tere fust perdue, que li rois de Iherusalem fu mors¹¹⁹, que li royaumes de Iherusalem estoit tous perdus, et que il n'i avoit mais vile qui se tenist, fors Sur et Escaloune¹²⁰. Si avoit li rois qui mors fu ij. sereurs mariées : si avoit uns chevaliers, mesires Guis de Luisignan en Poitou¹²¹, l'ainsnée¹²² à cui li royaumes estoit eskeus, et mesires Hainfrois de Toron¹²³ avoit le mainsnée¹²⁴. Si s'asanlerent i. jor tout li haut baron de le tere, et li cuens de Tripe¹²⁵, et li Temples¹²⁶, et li Hospitax¹²⁷, en Iherusalem, au temple¹²⁸, et disent entr' aus qu'il departesissent monseigneur Guion de se femme, pour chou que li royaumes estoit eskeus à se femme, et qu'il li donnaissent autre baron qui fust plus soufisans à estre rois que mesires Guis n'estoit; et il si fisent, il les departirent¹²⁹, et quant on les eut departis, si ne se peurent onques acorder à qui il le mariaissent, tant qu'il se misent seur le roine du tout, qui avoit esté femme monseigneur Guion, se le baillierent le coroune, et ele le donnast à cui que ele vausist qui rois fust. Tant qu'il se rasanlerent i. autre jor¹³⁰ tout li baron, et li Temples, et li

*Couronnement de Guy
de Lusignan.*

1186-1187.

Hospitax, et se y fut li cuens de Tripe, qui estoit li mieu dres chevaliers du roiaume, qui cuidoit que le dame li donnast le coroune, et si i fu mesires Guis qui avoit eu le roine à femme. Quant il se furent tout asanlé, et le dame tint le coroune, si esgarda amont et aval, si i voit ele chelui qui avoit esté ses barons, si va ele avant, se li met ele u chief; ensi si fu mesires Guis rois ¹³¹. Quant li cuens de Tripe vit chou, si en fu si dolens qu'il s'en ala en sen país à Tripe, par mautalent ¹³².

*Conrad de Montfer-
rat refuse l'entrée de
Tyr à Guy de Lusig-
nan.*



Après, ne demora mie, si se combati as Sarrasins, si fu pris ¹³³, et se gent toute desconfite, et li tere fu si perdue ¹³⁴, qu'il n'i avoit mais vile qui se tenist, fors Sur et Escaloune. Quant Salehadins vit qu'il eut si le tere en se main, si vint au roi de Iherusalem que il avoit en se prison; se li dist que, s'il li faisoit rendre Escaloune, qu'i le lairoit aler et grant partie de se gent avec li, et li rois li respondi : « Or m'i menes dont, (fist-il), et je le vous ferai rendre ». Et Salehadins l'i mena; quant il vinrent là, si parla li Rois à chiaus de le vile, si leur dist qu'il rendissent le vile, qu'i le voloit ensi, et chil alerent, si li rendirent le vile ¹³⁵. Quant Salehadins eut le vile en se main, si laissa le rois aler et une partie de se gent avec lui; et li rois, quant il [fu] ¹³⁶ escapés de prison, à tout tant de gent comme il eut, si s'en vint à Sur ¹³⁷; et entre ches entrefaites que li rois avoit ouvré, si avoit li marchis tous chiaus de Sur, et Genevois ¹³⁸ qui i estoient, et uns, et autres, tous à sen acort, et il li avoient tout juré feeuté, et, seur sains, qu'il se tenroient du tout à lui comme à leur seigneur, et il leur aidast le vile à deffendre; et li marchis avoit trouvé si grant kierté en le vile que on vendoit le mesure de blé de le vile c. besans, qui ne fesist mie plus que sestier et demi à Amiens. Quant li rois vint à Sur, si commenchierent à hukier si serjant : « Ouvres, ouvres le porte, veschi le roi, où il vient ». Et chil de dedens respondirent qu'il n'i enterroient, tant que li marchis vint as murs, si dist qu'il n'i enterroit : « Ba! « comment (fist li rois), de ne sui jou sires et rois de laiens? » « En nom Dieu (fist li marchis), ne sires ne rois, ne n'estes

f. 109 v^o, c. 2.f. 110 r^o, c. 1.

« vous, ne vous n'i enterres, car vous aves tout houni et le tere
 « toute perdue, et d'autre part le kiertés est si grans chaiens,
 « que se vous et vo gent i entries, quele vile seroit toute perdue
 « de fain, et jou ai plus kier (fist li marchis), que vous soies
 « perdus et vous et vo gent, de qui il n'est waire grans espois,
 « que nous qui chaiens sommes ne le vile¹³⁹ ». Quant li rois,
 vit qu'il n'i peut entrer, si s'entorna à toute se gent, si s'en ala
 vers Acre en un toron¹⁴⁰; là si se loia, et fu illueques tant que
 li rois de Franche et li rois d'Angletere l'i trouverent¹⁴¹. Si
 comme li marchis estoit à Sur en chele grant kierté qui i estoit,
 si leur envoia Diex confort, que uns markaans i vint qui amena
 une navie de blé, si commist le blé à x. besans qui estoit à c.;
 si en fu moult liés li marchis et tout chil de le vile, et si fu tous
 li blés retenus et acatés en le vile¹⁴².

1187.



e demora waires après, si vient Salehadins, si assiet
 il Sur¹⁴³, et par tere et par mer, si que ne viande ne
 autre cose ne pooit venir en le vile, et tant i sist
 que le kiertés fu de rekief aussi grande en le vile
 comme ele i avoit esté. Quant li marchis vit que le kiertés fu
 si grans en le vile, et qu'il ne pooient avoir soulas, ne confort
 de nule part, si manda tous chiaus de le vile et Genevois qu'il i
 avoit, et uns, et autres; si parla à aus, et si leur dist: « Seigneur,
 « (fist il), nous sommes maubailli; se Diex ne n'a merchi que
 « le kiertés est si grans en cheste vile, que il n'i a waires
 « viande, ne blé, dont nous nous puissions longuement sous-
 « tenir, ne nus confors ne peut venir, ne par mer, ne par
 « tere; pour Dieu, s'il y a nul de vous qui y sache metre
 « conseil, se li mette ». Tant que uns Genevois sali avant, si
 dist: « Se vous me volies croire, (fist il), je vous donroie boin
 « conseil » — « Ore quel? (fit li marchis) » — « Jel vous dirai, (fist
 « chis): nous avons chaiens en cheste vile nes et galies et barges
 « et autres vaissiax, si vous dirai que je ferai: je prendrai
 « .iiij. galies avec mi, si les ferai armer de le plus aidant
 « gent que nous arons; si me meterai ains jour en mer, ausi
 « comme je m'en vausisse fuir, et si tost comme li Sarrasin

Saladin assiége Tyr.

1187.

« m'aperchevront, si n'arons loisir d'aus armer, ains aront si
 « grant haste de moi ataindre et de moi cachier qu'il ne s'ar-
 « meront nient, ains destëndront trestout après mi, et vous
 « ares trestous vos autres vaissiaus et barges et galies moult
 « bien fait warnir de le plus aidant gent que vous ares; et
 « quant vous vesres que eles seront toutes destendues après
 « mi, et eles seront bien lanchiés avant, adont si bescochies
 « trestout vos vaissiaus et destendes après, et je retournerai
 « ariere, si nous combaterons à aus; ensi si nous envoiera
 « Diex conseil, se li plaist » A chest conseil si s'acorderent
 tout, si fisent tout ensi comme chis eut devisé.

*Saladin lève le siège
de Tyr.*



Quant che vint vers le jour, et chis eut ses iiij. galies moult bien atornées et moult bien armées, et tout li autres vaissel furent ensemment moult bien armé, si ne fait mais el, si se met il en le mer un peu ains le jour. Or estoit li port de le mer dedens les murs de le vile de Sur¹⁴⁴, où par ent les nes issoient et entroient en le vile; si se met il à le voie, si s'en commenche à aler grandesme aleure. Quant il fut i. peu loins, et li Sarrasin l'aperchoivent, si eurent tele haste de chelui sivr que onques ne s'i armerent; si laissent il aler trestoutes leurs c. galies, si acueillent à cachier chelui. Quant eles furent bien lanchiés avant, et chil de le vile destendent après, et chil qui li Sarrasin cachoient retournent; si acueillent chil Surien ches Sarrasin qui tout estoient desarmé, si en ochient moult, et si les desconfisent, si que onques de toutes les c. galies n'en escapa que ij. que li Surien ne presissent toutes; et Salehadins eswardoit tout chou, et faisoit si grant duel que trop, et tiroit se barbe et deschiroit ses caveax de duel qu'il veoit se gent decauper devant lui, ne ne leur pooit aidier; quant il eut si sen navie perdu, si se desloia, si s'en ala¹⁴⁵. Ensi faitement fu le vile retenue par le marchis, et li rois Guis estoit en chel toron (chel vers Acre), là où li rois de Franche et li rois d'Engleterre l'avoient trouvé¹⁴⁶. Après, ne demora mie waires que li rois Guis fu mors, et se femme ausi¹⁴⁷; si escay li roiaumes à le femme monseigneur Hainfroi du Toron, qui

f. 110 v^o, c. 1.

estoit suers li roine; si va on, si taut on à monseigneur Hainfroï se femme, si le donna on au marchis; ensi si fu li marchis rois, puis en eut il une fille¹⁴⁸, et puis fu li marchis ochis de Haussassis, puis si prist on le roine, si le donna on au conte Henri de Champaigne¹⁴⁹, et puis après si assist on Acre, et si le prist on¹⁵⁰.

1203



Gr vous avons conté le meffait dont li marchis de Monferras haoit l'empereur de Coustantinoble, et pourcoi il i metoit greigneur paine et greigneur conseil d'aler en Coustantinoble que tout li autre, si revenrons après à no matere de devant. Quant li dux de Venice eut dist as barons que or avoient il boine acoison, d'aler en le tere de Coustantinoble, et que il le looit bien, adont si s'acorderent trestout li baron. Après, si fist on demander as vesques se che seroit pechiés d'aler i, et li vesques respondirent, et disent que che n'estoit mie pechiés, ains estoit grans aumosnes, car puisqu'il avoient le droit oir qui desertes estoit, bien li pooient aidier à sen droit conquerre, et de ses enemis vengier. Adont si fissent le vaslet jurer seur sains, que il leur tenroit ches convenanches qu'il leur avoit dit par devant; adont si s'acorderent tout li pelerin et li Venicien que on i alast, adont si atirerent leur estoire et leur oirre, si se misent en mer; tant alerent qu'il vinrent à un port que on apele Bouke d'Ave, qui estoit bien c. liuves en sus de Coustantinoble: or estoit chis port là où Troies le grant sist, à l'entrée du bras Saint Jorge¹⁵¹; de là si se resmurent, et singlarent tant contre mont le bras Saint Jorge, que il vinrent à une liuve de Coustantinoble; adont si s'entratendirent tant que tout li vaisel furent venu tout ensanle; quant tout li estoires et tout li vaisel furent tout ensanle, si achesmerent et atonerent leur vaisiaus si belement que ch'estoit le plus bele cose du monde à eswarder¹⁵². Quant chil de Coustantinoble virrent chel estoire qui si estoit belement apareillés, si l'eswarderent à merveille, et estoient monté seur les murs et seur les maisons pour eswarder chele merveille, et chil de l'estoire si eswarderent le

*Départ des Croisés
pour Constantinople.
(Villeh., LX-LXI.)*

f. 110 v°, c. 2.

1203

grandeur de le vile qui si estoit longue et lée, si s'en remerveillierent moult durement. Adont si s'en passerent outre et prisent port à Mauchidone¹⁵³, outre le brach Saint Jorge. f. 111^{re}, c. 1.

*Arrivée des Croisés
à Constantinople.
(Villeh., LXII-LXVII.)*



Quant li empereres de Coustantinoble le seut, si leur manda par boins messages que il estoient là quis, et pourcoi il estoient là venu, et si leur manda que s'il voloient de sen or et de sen argent, qu'il leur envoieiroit moult volentiers. Quant li haut oïrent chou, si respondirent as messages qu'il n'en voloient nient de sen or, ne de sen argent, ains voloient que li empereres se demesist de l'empire, car il nel tenoit mie à droit, ne loiaument, et se li manderent qu'il avoient le droit oir avec aus, Alexe le fil Kyrsaac l'empereur. Adont li message respondirent et disent que li empereres n'en feroit nient; à tant si s'en alerent. Après, li dux de Venice parla as barons, et si leur dist: « Seigneur, je loeroie bien que on presist x. galies, et que on mesist le vaslet en une et gens avec lui, et qu'il alaissent par trives au rivage de Coustantinoble, et qu'il demandaissent à chiaus de le chité, s'il vausissent le vaslet reconnoistre à seigneur.» Et li haut homme respondirent que che ne seroit se bien non; si attirerent ches x. galies, et le vaslet, et asses gent armée avec lui. Si nagierent dusques près des murs de le vile, si nagierent amont et aval, et monstroient as gens le vaslet, (Alexes avoit à nom); si leur demandoient s'i le reconnoissoient à seigneur, et chil de le vile respondirent, et disent bien qu'il nel reconnoissoient mie à seigneur, et qu'il ne savoient qui il estoit; et chil qu'il estoient ès galies avec lui (le vaslet), disoient que ch'estoit le fix Kyrsaac l'empereur qui fu, et chil dedens respondirent autre fois qu'il n'en savoient nient. Adont si sen revinrent il ariere à l'ost, et fist savoir que on leur avoit respondu. Adont kemanda on par toute l'ost qu'i s'armaissent tout, et grant et petit, et quant il furent tout armé, si se confeserent tout et kemenierent, car il doutoient moult à ariver par devers Coustantinoble. Après, si ordenerent leur batailles et leur nes, et leur vissiers, et les galies; et entrerent li cheva- f. 111^{re}, c. 2.

lier ès vissiers avec leur chevax, et se misent à le voie; si fisent sonner buisines d'argent et d'arain bien dusques à c. paire, et tabours, et tymbres, tant que trop ¹⁵⁴.



Quant le gent de le vile virrent chel grant navie et chel grant estoire, et il oïrent les sons des buisines et des tabours qui faisoient grant noise, si s'armèrent trestout et monterent seur les maisons, et seur les tors de le vile, si leur fu bien avis que toutes le mers et le tere tranlast, et que toute le mers fust couverte de nes; et entrementiers avoit li empereres fait venir se gent toute armée, seur le rivage, pour deffendre le rivage. Quant li croisié et li Venicien virrent les Griens qui estoient venu seur le rivage tout armé encontr'aus, si parlerent ensanle tant que li dux de Venice dist qu'il iroit devant à toute se gent, et qu'il prenderoit le rivage à l'aiwe de Dieu. Adont si prist ses nes, et ses galies, et ses vissiers, si se mist u front de l'ost par devant; après, si prient leur arbalestiers et leur arkiers, si les misent par devant en barges pour delivrer le rivage des Griens; quant il se furent si faitement ordené, si alerent vers le rivage. Quant li Griens virrent que li pelerin ne lairoient mie pour peur d'aus, qu'il ne venissent au rivage, et il les virrent aprochier d'aus, si se traissent ariere, onques ne les oserent atendre, tant que li estoires ariva; et quant il furent arivé, si issirent li chevalier hors des vissiers tout monté, (que li vissier estoient en tele maniere fait, que il i avoit vis que on ouvroit bien, si lanchoit on i. pont hors, par où li chevalier pooient issir hors à tere tout monté). Quant li estoires fu arivés, et li Griens qui s'estoient trait ariere, virrent que il furent tout issu hors, si en furent moult dolent. Or estoient che une gent, chil Griens qui estoient venu au rivage deffendre, qui s'estoient vanté à l'empereur que jà n'i arriveroient li pelerin, tant comme il i fussent. Quant li chevalier furent issu hors des vissiers, si acueillent à cachier ches Griens, si les cachierent dusques à i. pont qui près estoit du kief de le chité ¹⁵⁵; deseur chu pont avoit une porte, où parent li Griens passerent, et s'enfuirent en Coustantinoble. Quant

Les Croisés attaquent Constantinople.

1203

il furent revenu de cachier ches Grieus, si parlerent ensanle tant que li Venicien disent que leur vaissel n'estoient mie à seur, s'il n'estoient en port. Si prisent conseil qu'il les meteroient en port; or estoit li pors de Coustantinoble moult bien fremés d'une moult grosse caaine de fer qui tenoit en le chité, et d'autre part du port tenoit à le tour de Galatha; ichele tours estoit moult bien warnie de gent deffensavle¹⁵⁶.

*Les Croisés prennent
la tour de Galatha
et entrent dans le
port.*
(Villeh., LXXII.)



Par le conseil des haus hommes fu chele tours assise, et tant qu'ele fu prise par forche, et de kief en kief de le caaine, avoit galies de Grieus qui aidioient le caaine à deffendre, et quant le tours fu prise, et le caaine fu route, si entrerent li vaissel dedens le port, et furent mis à sauveté, et prisent des galies as Grieus, qui estoient dedens le port, et des nes; et quant les nes et tout li autre vaissel furent mis dedens le port à sauveté, s'asanlerent tout li pelerin et li Venicien, si prisent conseil entr'aus, comment il asseroient le vile, et tant qu'il s'acorderent entr'aus, que li Franchois l'asserroient par tere, et li Venicien par mer, et dist li dux de Venice qu'il feroit faire engiens en ses nes, et eskieles, parcoi on asaurroit as murs. Adont s'armerent li chevalier et tout li autre pelerin; si alerent passer à un pont qui estoit presque desit à ij. liuves, ne n'avoit passage à aler en Coustantinoble, à mains de iiij. liuves d'illuec, fors à chu pont; et quant il vinrent au pont, li Grieu y vinrent qui leur contredisent le passage, tant comme il peuvent, et tant que li pelerin les en cachierent par forche de bataille, et passerent; et quant il vinrent à le chité, si se logierent li haut homme, et tendirent leur tentes devant le palais de Blakerne qui estoit l'empereur; et chis palais estoit tout droit u kief de le chité¹⁵⁷. Adont fist li dux de Venice moult merveillex engiens faire et moult biaux: car il fist prendre les antaines, qui portent les voiles des nes, qui bien avoient xxx. toises de lonc ou plus; si les fist tres bien loier et atakier à boines cordes as mas, et fist faire boins pons par de-seure, et boins puis¹⁵⁸ en costé de cordes; si estoit li pons si lés que iiij. chevalier armé i pooient aler de front; et fist li dux

f. 111 vº, c. 2.

f. 112 fo. c. 1. les pons si bien warnir et couvrir as costés d'esclavignes et de toile, que cil qui i montassent pour assalir n'eussent warde, ne de quarriaus d'arbalestes, ne de saietes; et lanchoit li pons tant avant outre le nef qu'il avoit bien de hauteur du pont dusques à tere près de xl. toises ou plus, et à cascun des vissiers, avoit i. mangonnell qui getoient ades as murs et en le vile. Quant li Venicien eurent leur nes apareilliés, si comme je vous ai chi conté, li pelerin d'autre part qui assailloient par tere, avoient leur perrieres et leur mangonniacs si atornés qu'il getoient bien dusques u palais l'empereur, et traioient; et chil de dedens retraioient bien ensemment dusques as tentes as pelerins. Après, il parlerent ensanle li pelerin et li Venicien et prisent jor à lendemain d'assalir le chité, et par tere et par mer tout ensanle. Quant che vint lendemain par matin, que li Venicien s'apareilloient et ordenoient leur vaissiax, et se traissent au plus près des murs pour assalir, et ensemment li pelerin d'autre part avoient ordenées leur gens. Este me vous que li empereres de Coustantinoble, Alexes, issi hors de la chité, par une porte que on apele la porte Roumaine¹⁵⁹, à toute se gent toute armée, et ordena illueques se gent, et fist xvij. batailles; en ches xvij. batailles esmoit on bien près de c. m. hommes à cheval. Après, si envoya le plus de ches xvij. batailles entour l'ostas Franchois environ, et les autres retint avec lui; et toute le gent à pié de le chité qui armes peuvent porter, fist issir hors, et si les fist rengier de kief en kief les murs, entre l'ost des Franchois et les murs. Quant li Franchois se virrent si enclos à le reonde de ches batailles, si en furent moult espoenté, et ordenerent dont leur batailles, et ne fisent que vij. batailles de vij. c. chevaliers, que plus n'en n'avoient; et de ches vij. c., en estoient li l. à pié.



près, quant eurent si faitement leur gent ordenée, si demanda li cuens de Flandres le premiere bataille, et on li otria; l'autre bataille eut li cuens de Saint Pol, et mesires Pierres d'Amiens; le tierche bataille eut mesires Henris, li freres le conte de Flandres, et li

*Les Croisés se rangent
en bataille.
(Villeh., LXIX-LXX.)*

1203

Alemant; et après, estavlierent que li serjant à pié s'virroient les batailles à cheval, si que iij. compaignies ou iiij. sivoient une bataille à cheval, et cascune des batailles avoit chiax de sen país après lui. Après, quant il eurent atiré les iij. batailles qui se combateroient à l'empereur, si atirerent les autres iiij. qui l'ost garderoient, si que li marchis, qui estoit sires de l'ost, eut l'ariere warde, et warda l'ost par deriere, et li quens Loeis eut l'autre emprès, et li Champenois eurent le tierche, et li Borguegnon eurent le quarte, et ches iiij. batailles warda li marchis. Et après, prist on tous les garchons qui les chevax gardoient, et tous les cuisiniers qui armes peurent porter; si les fist on trestous armer et de keutes pointes, et de peniax, et de pos de coivre, et de piletes, et de pestiax ¹⁶⁰, si k'il estoient si lait et si hideus, que le menue gent à pié l'empereur, qui estoient par dehors les murs, en eurent grans peur et grant hisde, quant il les virrent. Et ches iiij. batailles que je vous ai chi nommées par devant warderent l'ost, pour peur que les batailles l'empereur qui estoient entor l'ost, ne perchassent, et ne damaissent l'ost, ne les tentes; et les garchons et les cuisiniers mist on par devers le chité, encontre les gens à pié l'empereur qui estoient rengié contreval les murs. Quant le pietaille l'empereur virrent no menue gent si laidement armée, si en eurent si grant peur et si grand hisde, que onques ne s'oserent mouvoir, ne venir vers aus, ne onques de chele part n'eut l'ost warde. f. 112 v°, c. 1.

*Les Vénitiens mettent
le feu à Constanti-
nople.*
(Villeh., LXXVII-LXXX.)



Après, si kemandà on que li quens de Flandres, et li quens de Saint Pol, et mesires Henris, qui eurent les iij. batailles, se combatissent à l'empereur; et defendi on bien que, pour nul besoing que eles eussent, les autres iiij. ne se meussent de si, à tant que eles veissent qu'eles eussent ausi comme tout perdu, qu'il ne fussent enclos, ne assali des autres batailles qui entour l'ost estoient. Entrementiers que li Franchois estoient si faitement ordené, li Venicien, qui en le mer estoient, ne s'oublierent mie, ains traitent leur nes près des murs de le chité, par les eskieles, et par

les pons qu'il avoient fait seur les nes, et traissent et lanchierent, et fisent geter leur mangonnaix, et assalirent si durement que trop, et tant qu'il misent le fu en le vile; si que bien en i eut ars le grandeur de le chité d'Arras ¹⁶¹, et ne s'oserent mie espartre, ne metre en le chité, car trop estoient peu gent, et il n'i eussent durée, ains se remisent ariere en leur nes.



Mi haut homme qui d'autre part estoient, qui se devoient combatre à l'empereur, avoient estavli que on avoit eslit de cascune bataille ij. des plus preudommes et des plus sages que on i savoit, et quanke il kemandoient, estoit fait; s'il kemandaissent: « Pongniés », on pongnoit; s'il kemandaissent: « Ales le pas », on aloit le pas. Li cuens de Flandres, qui avoit l'avantgarde, chevaucha premiers encontre l'empereur tout le pas, et li empereres estoit bien le quarte part d'une liuve loins du conte de Flandres, et faisoit chevauchier ses batailles encontre le conte; et li cuens de Saint Pol, et mesires Pierres d'Amiens qui avoit l'autre bataille emprès, chevauchoient un petit en sus par en costé; et mesires Henris de Hainaut, et li Alemant qui avoient le tierche bataille, chevauchoient après, ne n'i avoit cheval qui ne fust couvers de couvertures d'armes ou de dras de soie par de-seure toutes les autres couvertures; et iij. compaingnies ou iiij. ou v. de serjans à pié sivoient cascune des batailles as kewes des chevax, et chevauchoient si rengié et si serré qu'il n'estoit nus si hardis qui osast chevauchier devant l'autre; et li empereres chevauchoit encontre no gent à tout ix. batailles, ne n'i avoit chelui de ches ix. batailles, où il n'eust iij. m. chevaliers, ou iiij., ou v. en tele i avoit il; et quant li cuens de Flandres eut l'ost eslongié bien ij. arbalestées, si conseillier li disent: « Sire, vous ne faites mie bien qui vous ales con-
« batre à l'empereur si ensus de l'ost; car se vous i combates et
« vous i aies mestier d'aiwe, chil qui wardent l'ost ne vous
« porront aidier; mais, se vous nous en crees, vous retourneres
« as lisches, et illueques atenderes l'empereur plus seurement,
« s'il se veut combatre. » Li cuens de Flandres retorna

*Dissensions entre les
chefs des Croisés.*

ariere as liches, si comme on li loa, et le bataille monseigneur Henri ausi; et li cuens de Saint Pol, ne mesires Pierres d'Amiens ne vaurrent retorner, ains se raasturent emmi le camp tout coi à toute leur gent. Quant le bataille le conte de Saint Pol et monseigneur Pierre d'Amiens virrent le conte de Flandres retorner, si disent tout ensanle que li cuens de Flandres faisoit grant honte qui retornoit, qui l'avantgarde avoit, et disent tout ensanle : « Sire, sire, li quens de Flandres retourne; puisqu'il retourne, il vous laisse l'avantgarde : « or, le prenons de par Dieu. » Si s'acorderent li baron ensanle, et disent qu'il prenderoient l'avantgarde. Quant li quens de Flandres vit que li quens de Saint Pol, ne mesires Pierres d'Amiens, ne retorneroient mie, si leur manda par i. message, et pria qu'il retornaissent; et mesires Pierres d'Amiens li remanda qu'il ne retorneroient nient; et li quens de Flandres li manda de rekief par ij. messages, que, pour Dieu, cheste honte ne li fesissent, mais retornaissent, que che li avoit on loé. Et li quens de Saint Pol, et mesires Pierres d'Amiens li remanderent que nensi, nensi, ne retorneroient il; adonques vint mesires Pierres d'Amiens, et mesires Wistasses de Canteleu qui estoient maistre meneeur de la bataille, si disent : « Seigneur, chevauchies, de par Dieu tout le pas. » Et tout chil de l'ost qui estoient demoré ariere, commenchieient à crier après : « Vees, vees, li cuens de Saint Pol et mesires « Pierres d'Amiens veut assanler à l'empereur; sire Diex « (commenchieient il à dire et à crier), sire Diex, soies hui « warde d'aus et de toute leur compaignie : vees, il ont l'avantgarde que li cuens de Flandres devoit avoir; sire « Diex, conduis les à sauveté. » Et les dames et les damoiseles du palais estoient montées as fenestres, et autres gens de le chité, et dames, et damoiseles estoient montées as murs de le chité, et eswardoient chevauchier chele bataille, et l'empereur d'autre part, et disoient entr'ax que che sanloit des noes, que che fussent angles, si erent il bel, pour chou qu'il estoient si belement armé, et le cheval si belement couvert. Quant li chevalier de le bataille le conte de Flandres vir-

rent que li cuens de Saint Pol et mesires Pierres d'Amiens ne retorneroient en nule fin, si vinrent au conte, se li disent : « Sire, vous faites grant honte qui ne vous mouves, « et sachies que, se vous ne chevauchies, nous ne nous « tenrons plus à vous. » Quant li cuens de Flandres oï chou, si feri cheval des esperons et tout li autres après, et poincent tant qu'il atainsent le bataille le conte de Saint Pol et monseigneur Pierre d'Amiens, et quant il eurent ateinte, si chevauchierent en costé aus tout de front, et le bataille monseigneur Henri chevaucha deriere, et les batailles l'empereur et les noes batailles s'estoient jà si aprochiés que li arbalestier l'empereur traioient bien en nos gens, et nostre arbalestier ensemment ès gens l'empereur; et n'avoit que i. tertre à monter entre l'empereur et nos batailles; et montoient les batailles l'empereur d'une part et les noes d'autre, et quant no gent vinrent en son le tertre et li empereres les vit, si s'aresta, et toute se gent ausi, et furent si abaubi et si esbahi de chou que nos batailles chevauchoient si de front encontre aus, qu'il ne se seurent conseil. Entrementiers qu'il estoient illueques si abaubi, les autres batailles l'empereur qui avoient esté envoiés entour l'ost as Franchois, repairierent ariere et s'asanlerent toutes ensanle avec l'empereur u val, et quant li Franchois virrent trestoutes les batailles l'empereur assanlées ensanle, si s'aresterent en son le tertre tout coi, et se merveillierent que li empereres voloit faire, et envoierent li conte et li haut homme des iii. batailles li uns as autres, pour prendre conseil que il feroient, s'il iroient dusques à l'ost l'empereur, ou non, et n'eurent mie conseil qu'il alaissent, car il estoient moult en sus de l'ost, et s'il se combatoient là où li empereres estoit, chil qui wardent l'ost ne les vesroient mie, ne ne leur porroient aidier, se mestiers en estoit, et, d'autre part, entr'ax et l'empereur avoit uns grans caneus, un grans conduis par où l'iawe venoit en Coustantinoble, que s'il i passassent, il eussent grant damage de leur gent, et par chou n'eurent il mie conseil qu'il i alaissent. Entrementiers que li Franchois parloient ensi ensanle, este me vous que li empereres se mist

1203

riere en Coustantinoble, et quant il fu venus, si fu moult blasmés durement et de dames et de damoiseles et d'uns et d'autres, de chou qu'il ne s'estoit combatus à si peu de gent comme li Franchois estoient, à tout si grant pule comme il avoit mené.

*Les Croisés regagnent
leur camp.
(Villeh., LXXXIII.)*



uant li empereres fu ensi faitement retornés, si s'en revinrent li pelerin à leur tentes et se desarmerent, et quant il furent desarmé, li Venicien qui estoient passés en nes et en barges, si vinrent demander de leur nouveles, et disent : « Par foi nous aviemes oï dire que « vous vous combaties as Griens, si aviemes moult grant peur « de vous, si veniemes à vous. » Et li Franchois leur respondirent, et disent : « Par foi, le grace Dieu, nous avons bien fait, « car nous alames encontre l'empereur, et li empereres n'osa « assanler à nous. » Et li Franchois redemanderent des nouveles as Veniciens, et il leur disent : « Par foi, fisent-il, nous « avons durement assali, et entrames dans le chité par deseur « les murs, et meismes le fu en le chité, si comme moult en « i eust d'arse de le chité. »

*Fuite nocturne
d'Alexis III l'Ange.*



Si comme li Franchois et li Venicien parloient ensanle, si leva moult grans mumures en le vile, et disent chil de le vile à l'empereur qu'il les delivrast des Franchois qui les avoient assis, et que, s'il ne se combatoit à aus, qu'il iroient pour le jone vaslet, que li Franchois avoient amené, s'en feroient empereur et leur seigneur. Quant li empereres oï chou, si leur créanta que il se combateroit lendemain à aus, et quant che vint vers mienuit, si s'en fui li empereres hors de le vile, à tout tant de gent comme il peut mener avec lui ¹⁶².

f. 113 v^o, c. 2.

*Restauration d'Isaac II
l'Ange
(Villeh., LXXXIV.)*



uant che vint lendemain par matin, et que chil de le vile seurent que li empereres se estoit fuis, si ne font il mais el; si viennent il as portes, si les ouvrirrent, et si issirent hors, et si vinrent à l'ost des Franchois, et demanderent et enquisent Alexe, le fil Kyrssaac,

et on leur enseingna que à le tente le marchis le trouveroient. Quant il vinrent là, si le trouverent, si en fisent si ami ¹⁶³ moult grant feste, et moult grant goie, et merchierent moult les barons, et disent que moult avoient bien fait et grant barnage, qui si faitement avoient ouvré, et disent que li empereres s'en estoit fuis, et qu'il venissent en le chité et u palais comme u leur. Adonques s'assanlerent tout li haut baron de l'ost, et present Alexe, le fil Kyrsaac, si l'enmenerent u palais à grant goie et à grant feste, et quant il furent venu u palais, si fisent Kyrsaac sen pere metre hors de prison et se femme, que ses freres qui avoit tenu l'empire i avoit fait metre; et quant Kyrsaac fu hors de prison, si eut moult grant goie de sen fil, et acola loi et baisa, et merchia moult tous les barons qu'illueques estoient, et dist que, par l'aiwe de Dieu avant et de le leur, estoit il hors de prison. Adonques si furent aportées ij. caïeres d'or ¹⁶⁴, et assist on Kyrsaac en l'une, et Alexe, sen fil, en l'autre par deles, et fu Kyrsaacs saisis du siege emperial. Adonques dist on à l'empereur : « Sire, il a chaiens i. haut homme en prison : « Morchoffles ¹⁶⁵ a à nom, qui bien i a esté vij. ans; se vostre « volontés i fust, il fust boin que on le mesist hors de prison. » Adonques si fu Morchoffles hors de prison, puis en fist li empereres sen maïstres bailliv, dont li empereres eut puis après moult mal werredon, si comme nous vous dirons après.



Qr avint, après que li Franchois eurent si faitement ouvré, que li soudans du Coine ¹⁶⁶ oï dire que si faitement avoient fait li Franchois; si vint parler à aus là où il estoient encore logié dehors Coustantinoble, si leur dist : « Chertes, seigneur, fist-il, vous avez fait « moult grant barnage et moult grant proeche, qui si grant « cose comme Coustantinoble est, qui est li kiés du monde, « aves conquis, et aves remis le droit oir de Coustantinoble « en sen siege, et coroné l'aves à empereur, (che disoient il, « u pais, que Coustantinoble estoit li kiés du monde). Seigneur, « fist li soudans, je vous vaurroie proier d'une cose que je « vous dirai : jou ai i. mien frere mainsné ¹⁶⁷ de mi qui m'a

*Le sultan d'Iconium
implore le secours
des Croisés.*

1203

« soustraite me tere et me seignorie du Coine par traïson, « dont j'estoie sires, et dont je sui drois oirs; se vous me volies « aidier à conquerre me tere et me seignorie, je vous donr- « roie moult grant plenté de men avoir; et si me feroie cres- « tiener et tous chiaux qui à mi se tenroient, si je ravoie me « seignorie, et se vous me volies aidier. » Et li baron respon- dirent qu'il s'en conseileroient, et fu mandés de Venice li dux et li marchis et tout li haut baron, et s'en assanlerent à moult grant consel, et tant que leur consaus ne leur aporta mie qu'il fesissent chou que li soudans leur requeroit, et quant il vinrent de leur consel, si respondirent au soudan qu'il ne pooient mie faire chou qu'il leur requeroit; car il avoient en- core leur convenanches à avoir de l'empereur, et que che seroit uns perix de laier si grant cose comme Coustantinoble est, en tele point comme ele estoit, si ne l'oßseroient laissier. Quant li soudans oï chou, si en fu tous corchiés, si s'en rala.

f. 114^{re}, c. 2.

*Les barons retrouvent
l'impératrice Agnès
de France.*



près, quant li baron eurent mené Alexe u palais, si demanderent de le sereur le roi de Franche que on apeloit l'empereris de Franche, se ele vivoit en- core; et on dit ouil, et que ele estoit mariée, que uns haus hons de le chité (li Vernas ¹⁶⁸ avoit à nom) l'avoit es- pousée; simanoit eni. palais près d'illuec. Là si l'alerent veir li baron, et si le saluerent, et moult li promissent à faire lui servige, et ele leur fist moult mauvais sanlant, et moult estoit cor- chié de chou qu'il estoient là alé, et de chou qu'il avoient che- lui Alexe coroné, ne ne voloit parler à aus, ains i faisoit parler i. latinier, et disoit li latiniers qu'ele ne savoit nient de fran- chois ¹⁶⁹; mais li cuens Loeis ¹⁷⁰, chis estoit ses cousins, si s'acointa à lui.

*Les Croisés voient
un roi nubien.*



près, il avint i. jour que li baron alerent esbanier u palais pour veir Kyrsaac, et l'empereur sen fil. Si comme li baron estoient laiens u palais, si vint illue- ques i. rois qui toute avoit la char noire ¹⁷¹, et avoit une crois enmi le front qui li avoit esté faite d'un caut fer; chis

f. 114 v^o, c. 1. rois si sejoirnoit en une moult rike abeie en le chité, où Alexes, qui avoit esté empereres, avoit kemandé que il fust, et en fust sires et damoisiaus tant comme il i vausist sejoirner. Quant li empereres le vit venir, si se leva encontre lui, et s'en fist moult grant feste; si demanda li empereres as barons: «Saves vous «ore, fist-il, qui chis hons est?» —«Sire, nennil, fisent li baron.» —«Par foi, fist li empereres, ch'est li rois de Nubie qui est «venus en pelerinage en cheste vile.» Et fist on parler latiniers à lui, et fist on lui demander où se tere estoit; tant qu'il respondi as latiniers, en sen langage, que se tere estoit encore c. journées delà Iherusalem, et de là estoit il venus en Iherusalem en pelerinage; et si dist que, quant il mut de son país, qu'il mut bien xl. hommes de se tere avec lui, et quant il vint en Iherusalem, ne n' i eut il de vis que x.; et quant il vint de Iherusalem en Coustantinoble n'en n'avoit-il que ij. vis; et si dist qu'il voloit aler en pelerinage à Rome, et de Rome à Saint Iake, et puis revenir s'ent arière en Iherusalem, s'il pooit tant vivre, et puis illueques morir. Et si dist que tout chil de se tere estoient crestien, et quant li enfes estoit nés, et on le baptisoit, que on li faisoit une crois enmi le front d'un caut fer ausi comme il avoit. Si eswarderent li baron chu roi à moult grant merveille.



f. 114 v^o, c. 2. près, quant li baron eurent corouné Alexe si faitement, comme je vous ai dit, si atira on que mesires Pierrés de Braichoel, et il, et se gent, manroient u palais avec l'empereur, et puis après si atirerent li baron comment il se herbergeroient, et n'oserent mie manoir du tout en le chité pour les Griens qui traïteur estoient, ains s'en alerent herbergier outre le port par devers le tour de Galatha, et se herbergierent illueques tout ensanle en une mansion qui i estoit, et traissent leur navie, et ariverent devant aus, et aloient en le chité quant il voloient; et quant il voloient aler par iawe, si passoient en barges, et quant il voloient aler à cheval, il passoient au pont¹⁷². Adonques quant il furent herbergié, si prisent conseil ensanle, et li Franchois et li

*Les Croisés
s'établissent à Galatha.*

1203

Venicien, que il feroient abatre l. toises des murs de le vile, car il doutoient que chil de le chité ne revelaissent encontre aus.

Alexis IV paie une partie de la subvention promise aux Croisés.



près, s'assanlerent i. jour tout li baron u palais l'empeureur, et demanderent leur convenanches à l'empeureur; et respondi qu'il les tenroit bien, mais il voloit anchois estre corounés, et puis si atirerent et prisent i. jour de li corouner; et à chel jour il fu corounés hautement comme empereres par le volenté de sen pere qui li otria boinement, et quant il fu corounés, li baron requisent leur paiement, et il dist qu'il paieroit moult volontiers chou qu'il porroit, et paia adonques bien c. m. mars; et de ches c. m. mars, rechurent li Venicien le moitié, car il devoient avoir le moitié des conquestes; et des l. m. mars qui remesent, leur paia on xxxvj. m. mars, que li Franchois leur devoient encore de leur navie, et des autres xx. m. mars qui remesent as pelerins, rendi on à tous chiaus qui avoient presté de leur avoir au paiage du passage ¹⁷³.

Campagne d'Alexis IV hors de Constantinople.
(Villeh., xc.)



près, li empereur requist les barons, et si leur dist que il n'avoit nient fors Coustantinoble, et que peut li vaurroit s'il n'avoit autre cose, car ses oncles tenoit toutes les chités et les chastiax qui siens devoient estre; et requist les barons que il li aidassent à conquerre de le tere entor, et il leur donroit encore du sien moult volontiers. Adonques respondirent que che voloient il moult volontiers, que tout chil [qui] gaingnier voloient, i alaisent. Adont si i ala bien le moitié de chiax de l'ost avec Alexe, et l'autre moitié remest en Coustantinoble pour recevoir le paiement, et Kyrsaacs remest pour faire le paiement as barons, et Alexes s'en ala à toute s'ost, et conquist de le tere bien xx. chités et bien xl. chastiax ou plus, et Alexes li autres empereres ses oncles s'en fuioit tous dès avant, et furent bien li Franchois avec Alexe largement iij. mois ¹⁷⁴. Et entrementiers que Alexes fist chele chevauchie, firent chil de Coustanti-

f. 115 r°, c. 1.

noble leur mur refaire plus fort et plus haut qu'il n'estoit devant, que li Francois avoient fait abatre bien l. toises, quant il eurent le vile prise, pour chou que il doutoient que li Griue ne revelassent encontre aus; et quant li baron qui estoient demoré pour le paiement recevoir, virrent que Kyrsaacs ne leur paioit nient, si manderent as autres barons, qui estoient alé avec Alexe, qu'il s'en revenissent, que Kyrsaacs ne les paioit nient, et qu'il s'en fussent tout venu dedens le feste Tous Sains. Quant li baron oïrent chou, si disent à l'empereur qu'il s'en retorneroient; quant li empereres oï chou, si dist qu'il s'en retorneroit, puisqu'il s'en retornoient, car il ne s'osoit mie fier en ches Griues; si s'en revinrent ariere en Coustantinoble, si s'en ala l'empereur en sen palais, et li pelerin s'en alerent à leur herberges outre le port.



Après si s'asanlerent li conte et li haut homme et li dux de Venice, et li empereres ensanle; si demanderent li Francois leur paiement à l'empereur, et li empereres respondi qu'il avoit si se chité raiencé, et ses gens, qu'il ne leur avoit que paier, mais donnaissent lui i. terme, et, par dedens, il se pourvesroit qu'il les paieroit; il li donnerent. Et quant li termes fu passés, il ne les paia nient, et li baron redemanderent de rekief leur paiement, et li empereres redemanda encore un respit, et on li donna; et par dedens, si homme et ses gens et chis Morchoffles qu'il avoit geté de prison, vinrent à lui, et se li disent: « Ha! Sire, « vous leur aves trop païé, ne leur paies plus, vous estes tous « raiens tant leur aves vous païé, mais faites les ent aler, et « si les congées hors de vo tere. » Et Alexes si creï chu conseil, si ne leur vaut nient paier, quant chus respit fu passés, et li Francois virrent que li empereres ne les paioit nient. Si s'asanlerent tout li conte et li haut homme de l'ost, si s'en alerent u palais l'empereur, et demanderent de rekief leur paiement, et li empereres leur respondi qu'il ne les pooit paier en nule fin, et li baron li respondirent que s'il ne les paioit, il pourcacheroient tant du sien qu'il seroient païé.

*Les Croisés réclament
le reste de la sub-
vention.*

(Villeh., xcii-xciv.)

1203

*Le doge de Venise va
trouver Alexis IV.*



ches paroles, se partirent li baron du palais, et s'en revinrent à leur herberges, et quant il furent revenu, si prisent conseil ensanle qu'il feroient, tant qu'il renvoierent à l'empereur ij. chevaliers, et se lui manderent derekief qu'il leur envoiast leur paiement, et il respondi as messages qu'il ne les paieroit nient, qu'il leur avoit trop païé, et qu'il ne les doutoit nule creature; ains leur manda qu'il s'en alaissent et widaissent se tere, et bien seussent il que, s'il ne le widoient auques par tans, qu'il leur feroit anui. A tant li message s'en revinrent, et fisent savoir as barons chou que li empereres avoit respondu: li baron, quant il oïrent chou, si se conseillierent qu'il feroient, tant que li dux de Venice dist qu'il voloit aler parler à lui; si prist i. message, si li manda qu'il venist à lui parler seur le port, et li empereres vint à cheval, et li dux fist armer iiij. galies; si s'en entra en l'une, et les iij. fist aler avec lui pour li warder, et quant il vint vers le rive du port, si vit l'empereur qui i estoit venus à cheval, si parla à lui, et se li dist: « Alexe, que cūides tu faire, (fist li « dux), preng warde que nous t'avons geté de grant caitiveté; « si t'avons fait seigneur et corouné à empereur; ne nous « tenras tu mie, (fist li dux), nos convenanches, ne si n'en feras « plus? » — « Naie, (fist li empereres), je n'en ferai plus que « fait en ai. » — « Non, dist li dux, garchons malvais, nous « t'avons, (fist li dux), geté de le merde, et en le merde te re- « meterons, et je te deffi, et bien saches tu que je te pourca- « cheraï mal, à men pooir, de ches pas en avant ¹⁷⁵. »

f. 115 v^o, c. 1.

*Les Grecs cherchent à
incendier la flotte.
(Villeh., xciv-xcvi.)*



ches paroles, s'en parti li dux, et s'en revint ariere; si s'asanlerent li conte, et tout li haut homme de l'ost, et li Venicien, pour prendre conseil que il feroient; et disent li Venicien qu'il ne pooient mie faire leur eskieles ne leur engiens seur leur nes, pour le tans qui trop estoit fres; si estoit le saisons entre feste Tous Sains et Noel. Entrementiers qu'il estoient illueques si esmari, si ne fait mais el li empereres et si traïteur qui entour li estoient,

si se pourpenserent d'une grant traïson qu'il voloient.

il prendre en le chité par nuit nes, si les font il toutes emplir de bien seske lengne et de lardons dedens le lengne, si font il bouter le fu ens; quant che vint vers mienuit, et les nes furent bien esprises, (si ventoit moult durement), si laissent li Grieu illueques ches nes toutes ardans pour ardoir le navie as Franchois, et li vens les acachoit grant aleure vers le navie. Quant s'aperchoivent li Venicien, si salent sus, si entrerent en barges et en galies, si fisent tant que onques, le grace Dieu, leur navies n'en eut warde. Ne demora mie après plus de xv. jours que li Grieu refisent autre tel, et quant li Venicien les raperchurent, si ralerent encontre, et deffendirent moult bien leur navie de chu fu, si que onques, le grace Dieu, n'en eurent warde, fors une nes markaande qui lueques estoit venue; chele fu arse. Et le kiertés estoit si grans en l'ost, que on i vendoit i. sestier de vin, xij. sols; xiiij. saus, xv sols, tele eure fu; et une geline, xx sols, et i. oef ij. deniers; mais du bescuit ni avoit il mie tele kierté, ains en avoient auques à leur ost maintenir une pieche ¹⁷⁶.

f. 113 v^o, c. 2.

Entrementiers qu'il sejournoient illuec l'yver, si se warnirent moult bien chil de le chité et fisent leur mur rehauchier, et leur tours, et fisent faire par deseure les tours de pierre boines tours de fust, et fisent ches tours de fust bien hourder par dehors de boines ais, et bien couvrir par deseure de boins cuirs, si qu'il n'eussent warde des eskieles des nes as Veniciens; et avoient bien li mur lx. piés de haut et les tours c.; et fisent bien xl. perrieres rengier par dedens le chité, de kief en kief les murs, en chel endroit où on cuidoit que on assausist, et ne fu mie merveille se il fisent chou, car moult en eurent grant loisir. Entre ches entrefaites li Grieu, li traître l'empereur, et Morchoffles que li empereres avoit geté de prison s'asanlerent i. jour et pourparlefent une grant traïson, qu'il voloient autre empereur de



Assassinat d'Isaac II et d'Alexis IV l'Ange. (Villeh., xcvi-xcviii.)

f. 116 r^o, c. 1.

1203

chelui faire, qui les delivrast des Franchois, car Alexes ne leur sanloit mie boins, tant que Morchoffles dist : « Se vous me « volies, (fist il), croire, et vous me volies faire empereur, je « vous deliverroie si bien des Franchois et de l'empereur, « que jamais warde n'en aries. » Et il disent que, s'il les en pooit delivrer, qu'il le feroient empereur, et Morchoffles leur creanta qu'il les en deliverroit dedens viij. jours, et il li otrierent qu'il le feroient empereur. Adont ala Morchoffles, ne s'evlia mie, si prist serjans avec lui, si s'en entra par nuit en le cambre où ses sires li empereres, qui le geta de prison, se dormoit, si li fist lachier une corde u col, si le fist estranler, et sen pere Kyrsaac ausi ¹⁷⁷. Quant il eut chou fait, si vint ariere à chiaus qui le devoient faire empereur, si leur dist, et chil alerent, si le corounerent, et s'en fisent empereur. Quant Morchoffles fu empereres, si s'en ala le nouve le par le chité : « K'est qu'en est, par « foi, Morchoffles est empereres, s'a[sen] seigneur mordri. » Après on traist de le chité unes letres en l'ost as pelerins, qui disoient que Morchoffles avoit ainsi ouvré. Quant li baron le seurent, si dist aucuns que dehait eust qui en caloit de chou que Alexes estoit mors, pour chou qu'il ne vaut les convenanches as pelerins tenir; li autre disent qu'il leur en pesoit qu'il avoit esté si faitement mors. Après, ne demora mie grandement, quant Morchoffles demanda au conte de Flandres, au conte Loeis, au marchis et à tous les autres haus barons qu'il s'en alaissent, et que il widaissent se tere, et que bien seussent il qu'il estoit empereres, et que, s'il les i ataignoit dedens viij. jours, qu'il les ochirroit tous. Quant li baron oïrent chou que Morchoffles leur avoit mandé, si respondirent : « Qui? (fisent il), chis qui sen seigneur a « mordri par nuit en traïson, si nous a mandé chou. » Se li manderent ariere que ore le deffioit il, et qu'il se wardast d'aus, et que il n'en partiroient du siege, s'aroient chelui vengié que il avoit mordri, et si raroient pris autre fois Coustantinoble, et si raroient tout plainement les convenanches que Alexes leur avoit en convenant. Quant Morchoffles oï chou, si kemande que on wardast moult bien les murs et les tours, et les hourdast on, si que il n'eussent warde des assaus as Franchois, et il si fisent moult

f. 116^{ro}, c. 2

bien, si que li mur et les tours furent plus fors et plus deffensavles que devant.



l'avint après, en chu tempore que Morchoffles li traire fu empereres, et que l'ost de Franchois estoit si povre comme jou vous ai par devant dit, et qu'il ratornoient durement leur nes et leur engiens pour assalir, que Jehans li Blakis¹⁷⁸ manda as haus barons de l'ost que, se il le voloient corouner à roi à estre sires de se tere de Blakie, que il tenroit se tere et sen roiaume d'aus, et qu'il venroit en leur aiwe pour aidier à prendre Coustantinoble à tout c. m. hommes à armes. Or est Blakie une tere qui est du domaine l'empereur, et estoit chus Jehans uns serjans l'empereur qui wardait une huiriere l'empereur, si que, quant li empereres mandoit lx. chevaus ou c., que chis Jehans li envoioit, et venoit à court chascun an devant chou qu'il fust par mal de le court; et tant qu'il i vint à i. jour, et que uns escoulliés, uns des vissiers l'empereur, li fist un lait fait, qu'il le feri d'unes corgies parmi le visage, dont il eut moult grand duel; et pour chu lait fait que on li fist, si s'en parti Jehans li Blakis par mautalent de le court, et s'en rala en Blakie; si est Blakie une moult fort tere qui toute est enclose d'unes montaingnes, si que on n'i puet entrer ne issir, fors par i. destroit. Quant Jehans fu venus, si commenche à atraire les haus hommes de Blakie comme chis qui estoit rikes hons, et qui auques pooir i avoit, si leur commenche à promettre et donner et as uns et as autres, et fist tant que tout chil du pais furent tout sujet à lui, et tant que il fu sires d'aus. Quant il fu sires d'aus, si traist il as Commain¹⁷⁹, si fait il tant que par un que par el, qu'il fu leur amis et que il furent tout en s'aiwe, et que il fu ainsi comme tous sires d'aus. Or est Commanie une tere qui marchist à Blakie; si vous dirai quel gent chil Commain sont : che sont une gent sauvage qui ne erent, ne ne semment, ne n'ont borde ne maison, ains ont unes tentes de feutre; uns habitacles, où il se muchent et se vivent de lait et de fromage et de char. Si y a en esté tant de

*Message de Johanne,
roi de Valachie.*

1203

mouskes et de mouskerons que il n'osent issir hors de leur tentes, waire preu devant en l'yver ¹⁸⁰; en yver si issent hors de leur tentes et de leur païs, quant ils voellent faire leur chevauchié. Si vous dirons que il font : cascuns d'aus a bien x. chevax ou xij; si les ont si duis qu'il les sivent partout là où il les voellent mener, si montent puis seur l'un et puis seur l'autre; si a cascuns des chevax, quant ils oirrent, i. sakelet pendu au musel là où se viande est, si menjue si comme il suit sen maistre, ne ne cessent d'esrer et par nuit et par jour, si vont si durement que il vont bien en une nuit et en i. jor vij. journées ou vij. ou viij. desrive; ne jà, tant comme il vont, riens ne carkeront, ne ne prenderont devant au repairier; mais quant ils repairent, dont si acueillent proies, si prennent hommes, si prennent chou qu'il pueent ateindre; ne jà n'iront, autrement armé, for qu'il ont unes vesteures de piax de mouton, et portent ars et saietes avec aus; ne ne croient autrement, fors en le premiere beste qu'il encontrent le matinée, et chis qu'il rencontre, si i croit toute jour, quele beste che soit. Ichis Commains avoit Jehans li Blakis en s'aiwe, et venoit cascun an preer le tere l'empereur dusk'à meesme de Coustantinoble; ne n'avoit li empereres tant de pooir qu'il s'en peust deffendre. Quant li baron de l'ost seurent chou que Jehans li Blakis leur mandoit, si disent qu'il s'en conseileroient, et quant il se furent conseillié, si eurent malvais conseil, si respondirent que de ne lui, ne de s'aiwe n'avoient il cure, mais bien seust il que il le greveroient, et que il mal li feroient, s'il pooient, et il leur vendi puis moult kier; che fu moult grans deus, et moult grans damages, et quant il eut falí à aus, si envoya à Rome pour se coroune. Et li apostoiles ¹⁸¹ y envoya i. cardounal pour lui corouner, si fu corounés à roi.

*Henri de Hainaut ran
corne la Filée (Phi-
nea) et s'empare de
l'Ansoinne.
(Villeh, xcix.)*



Quant vous dirons d'une autre aventure qu'il avint à monseigneur Henri, le frere le conte de Flandres. Entre ches entrefaites que li Franchois avoient assis Coustantinoble, il avint que mesires Henri, et il, et chil de se compaignie, n'estoient mie moult rike, ains avoient bien mestier et de viandes et d'autres coses, tant que on endita

une chité, (la Filée avoit à nom) ¹⁸², à x. liuves loins de l'ost : icheles chités estoit moult rike et moult plentive. Si ne fist mais el mesires Henri, si atorna sen oirre et s'en parti de l'ost à chelée par nuit, li trentisme de chevaliers, et asses serjans à cheval avec lui, que waires de gens ne le seurent. Quant il vint à le chité, si fist sen fait, si i sejourna i. jour, et entrementiers que il i ala, fu espiés, et endités à Morchoffles. Quant Morchoffles le seut, si fist monter bien dusques à iiij. m. hommes à armes, et fist porter l'Ansconne ¹⁸³ avec lui, (i. image de Nostre-Dame que li Grieu apeloient ensi, que li empereur portent avec aus, quant il vont en bataille, et si grant fianche ont en chel Ansconne que il croient bien que nus qui le port en bataille ne puet estre desfis, et pour chou que Morchoffles ne le portoît mie, à droit creons nous qu'il fu desconfis); et li Franchois avoient jà leur waaing envoié à l'ost, si les waita Morchoffles au repairier, et quant il vint à une liuve près de nos gens, si mist ses gens en await et fist ses embuskemens, et nos gens n'en seurent mot, si s'en revenoient durement, ne ne seurent mot de chel await. Quant li Grieu les virrent, si s'escrierent, et nos Franchois se regarderent; quant il les virrent, si eurent moult grant peur, et moult commenchièrent à reclamer Dame Dieu et Nostre Dame, et furent si esmari qu'il ne se seurent conseilier, et tant qu'il disent entr'aus : « Par « foi ! se nous fuions, nous sommes tout mort; miex nous vient « mourir en deffendant que en fuiant ». Adont si s'arestèrent tout coi, et prisent entour viij. arbalestiers que il avoient, si les misent devant aus; et li empereres Morchoffles, li traitres, et li Grieu leur vienent moult tres grant aleure, si se fierent en aus moult rudement; mais onquesnu des Franchois, le merchi Dieu, ne misent à pié. Quant li Franchois virrent que li Grieu leur couroient si sus de toutes pars, si laissierent les lanches caïr jus, si traient coustiaus et misericordes qu'il avoient, si s'acueillent à deffendre moult vigeureusement, si en ochient moult. Quant li Grieu virrent que li Franchois les desconfisoient si, si se commenchent il à esmaier, si tornent il en fuies, et nos Franchois les acueillent, si en ochisent moult, et moult

en retinrent; et moult y waaingnierent, et cachierent l'empereur Morchoffles largement demie liuve qu'il le cuidoiēt tous vis prendre, et si le hasterent et lui et chiaus de se compaignie, que il laierent caïr l'Ansconne, et sen capel emperial, et l'enseingne, et l'Ansconne qui toute estoit d'or et toute carkie de rikes pierres precieuses, et estoit si bele et si rike, que onques si bele ne si rike ne fu veue. Quant li Franchois le virrent, si laiserent leur cache, si furent moult lié durement, si prisent l'image, si l'en apoterent à moult grant goie et moult grant feste. Et entrementiers qu'il se combatoient, vinrent nouveles à l'ost qu'il estoient encontre des Grieus, et quant chil de l'ost oïrent les nouveles, si s'armerent et poincent encontre seigneur Henri, pour lui secorre, et quant il vinrent là, si s'en estoient jà li Grieu fui, et nos Franchois en amenoient leur waaing, et l'Ansconne en aportoient qui si estoit bele et rike comme je vous ai dit; et quant il vinrent près de l'ost, si alerent li vesque et li clerc, qui en l'ost estoient, à pourcession encontre aus, et rechurent l'Ansconne à grant goie et à grant feste, et le bailla on au vesque de Troies; si l'emporta li vesques en l'ost, à une eglise où il repairoient, et canterent li vesque, et fissent ent moult grant feste, et, très chu jour qu'ele fu conquise, otrierent tout li baron que ele seroit donnée à Chistiax¹⁸⁴, et puis y fu ele portée. Et quant Morchoffles vint ariere en Coustantinoble, si fist acroire qu'il avoit desbareté et desconfit seigneur Henri et se gent, et demandoient aucun des Grieus tout belement : « Où est l'Ansconne et l'enseingne? »; et li autre disoient que on avoit tout mis en sauf; tant alerent ches nouveles amont et aval, que li Franchois seurent k'ensi faitement avoit fait Morchoffles acroire qu'il avoit les Franchois desconfis; et li Franchois ne fissent mais el, si font il armer une galie et fissent prendre l'Ansconne, et lever bien haut en le galie, et l'enseingne de l'empire, et fissent nagier chele galie à tout l'Ansconne et à tout l'enseingne, de kief en kief les murs, si que chil qui à murs estoient, et moult de gens de le chité, le virrent et le connurent bien que ch'estoit l'enseingne et l'Ansconne l'empereur. Quant li Grieu virrent

117 v^o, c. 2.

chou, si vienent à Morchoffles, si l'acueillent moult à hounir et à blasmer de chou qu'il avoit l'enseingne de l'empire et l'Ansconne perdue, et de chou qu'il leur avoit fait acroire qu'il avoit les Franchois desconfis; et quant Morchoffles oï chou, si se rescoust le plus belement qu'il peut, si commença à dire : « Or ne vous esmaies mie, car je leur vendrài moult kier, et « moult bien me vengeraï d'aus. »

1203



près, avint que tout li Franchois et tout li Venicien s'assanlerent pour prendre conseil entr'aus, comment il ouverroient, et que il feroient, et de qui il porroient faire empereur, s'il avoient le chité prise, tant qu'il eswarderent entr'aus que on prendroit x. Franchois des plus preudhommes de l'ost, et x. Venicien ensemment des plus preudhommes que on i saroit; et chou que chil xx. en atierroient seroit tenu, et par si que, se li empereres estoit des Franchois, que li patriarches seroit des Veniciens. Et atira on que chis qui seroit empereres aroit le quarte partie de l'empire et le quarte part de le chité en son demaine, et les autres iij. parties partiroit on, si que li Venicien en aroient le moitié et li pelerin l'autre, et tout tenroit on de l'empereur ¹⁸⁵. Quant il eurent tout chou atiré, après si fist on jurer seur sains à tous chiaus de l'ost que les waains d'or et d'argent et de nuef drap, à le vaillanche de v. sols et de plus, aporeroient tout à l'ost à droite partie hors euxtuis et viande, et que il à femme forche ne feroient, ne ne despouilleroient de drap que ele eust vestu; car qui en esteroit atains, il seroit destruis. Et se leur fist on jurer seur sains, que il main ne meteroient seur moine, ne seur clerc, ne seur prestre, s'il n'estoit en deffense, ne qu'il ne froisseroient eglise, ne moustier ¹⁸⁶.

Convention entre les Croisés et les Vénitiens pour le partage de l'Empire.
(Villeh., ci.)

118 r^o, c. 1.

près, quant tout chou fu fait, si fu li Noeux passés, si fu près de l'entrée du quaresme, et li Venicien et li Franchois se rapareillerent et ratornerent leur nes; si fisent li Venicien refaire les pons de leur nes, et li Franchois fisent faire uns autres engiens que on

Les Croisés se préparent à l'assaut.
(Villeh., ci.)

10 mars (vers le)

1204

16 avril.

apeloit cas, et carchloies, et truis, pour miner as murs; et prisent li Venicien marien de maisons et en couvrent leur nes, si qu'il jounoient le marien, et après prisent sarment de vigne, si en couvrent le marien, que les perrieres ne peussent confondre ne drooichier leur nes¹⁸⁷. Et li Grieu renforchierent moult durement leur chité par dedens, et fisent moult bien couvrir de boins cuirs par dehors les breteskes qui estoient pardeseur les tours de pierre; ne n'i avoit breteske, où il n'eust vij. estages, ou vj., ou v. au mains. Après, avint par i. de venres, entor x. jours devant Pasques Flouries, que li pelerin et li Venicien eurent leur nes et leur engiens atornés, et qu'il s'apareilloient d'assalir; si arangierent leur nes, l'une en costé l'autre, et li Franchois fisent carkier leur engiens en barges, et en galies, et se misent à le voie à aler vers le chité, et duroit bien li navies une grandesme liuve de front; et estoient tout li pelerin et li Venicien moult bien armé. Si avoit i. monchiel dedens le chité, en chel endroit où on devoit assalir, que on pooit bien veir des nes pardeseur les murs, si estoit il haus; et en chel monchiel¹⁸⁸ estoit venus Morchoffles, li traitres li empereres, et de se gent avec lui; si i avoit fait tendre ses vermeilles tendes, et faisoit ses buisines d'argent sonner, et ses tymbres, et faisoit moult grant beubant, si que li pelerin le pooient bien veir, et Morchoffles pooit bien veir es nes as pelerins.

f. 118 r°, c. 2.

Les Croisés donnent l'assaut; il est repoussé par les Grecs.



Quant li navies dut ariver, si prisent boins caavles, si traient leur nes au plus près qu'il peurent des murs, si fisent li Franchois leur engiens drechier, leur cas, leur carcloies et leur truis, pour miner as murs, et li Venicien monterent sur les pons de leur nes, et assalirent durement as murs, et li Franchois assalirent ensemment par leur engiens. Quant li Grieu virrent que li Franchois les assaloient si, si descendent à geter grandesme quarriaus seur ches engiens as Franchois, si grans que trop; si commencent à craventer, et à despechier, et à esmier tous ches engiens, si que onques nus n'osa demorer dedens ne desous ches en-

giens, ne li Venicien d'autre part ne peurent avenir as murs, ne as tours; si erent eles hautes; ne onques chu jour li Venicien, ne li Franchois riens ne peurent forfaire, ne as murs, ne à le chité. Quant il virrent qu'il n'i peurent nient forfaire, si furent moult dolent, si se traissent ariere; quant li Grieu les virrent traire ariere, si s'acueillent à huer et à escrier si durement que trop, et monterent sur les murs, et avaloient leur braies, et monstroient leur cus. Quant Morchoffles vit que li pelerin furent retorné, si akeut à faire sonner ses buisines et tymbres, et à faire i. si grand beubant que trop, et manda se gent, et commença à dire : « Vees, Seigneur, sui je boins
 « empereres, onques mais n'eustes vous si boin empereur;
 « ai le jou bien fait? Nous n'avons mais warde, je les ferai
 « tous pendre et tous hounir. »

1201

f. 118 v°, c. 1.



Quant li pelerin virrent chou, si furent moult corchié et moult dolent, si s'en revinrent ariere d'autre part du port à leurs herberges. Quant li baron furent revenu, et il furent descendu des nes, si s'asanlerent, et furent moult abaubi, et disent que ch'estoit par pechié qu'il riens ne pooient faire ne forfaire à le chité; tant que li vesque et li clerc de l'ost parlerent ensanle, et jugierent que le bataille estoit droituriere, et qu'i leur devoit bien assalir, car anchienement avoient esté chil de le chité obedient à le loi de Rome, et ore en estoient inobedient, quant il disoient que le loi de Rome ne valoit nient, et disoient que tout chil qui i croient estoient chien; et disent li vesque que par tant les devoit on bien assalir, et que che n'estoit mie pechiés, ains estoit grans aumosnes. Adont cria on par l'ost que tout venissent au sarmon, et Venicien, et un et autre, le diemenche par matin, et il si fisent. Adont sarmonerent li vesque par l'ost, li vesques de Sessons, li vesques de Troies, li vesques de Hanaetaist, maistres Jehans Faicete, et li abbes de Los, et monstrenterent as pelerins que le bataille estoit droituriere, car il estoient traïteur et mordrisseur, et qu'il estoient desloial, quant il avoient leur seigneur droiturier mordri, et qu'il estoient

Conseil de guerre; les évêques exhortent l'armée.

12 avril.

1204

pieur que Juis, et disent li vesque qu'il assoloient de par Dieu et de par l'apostoile tous chiaus qui les assauroient; et kemandèrent li vesque as pelerins qu'il se confessassent et kemiaissent tout moult bien, et qu'il ne doutassent mie à assalir les Grieus, car il estoient enemi Dame Dieu; et kemandà on que on quesist et que on ostast toutes les foles femmes de l'ost, et que on les envoiast bien loins en sus de l'ost; et on si fist que on les mist toutes en une nef, et les envoia on bien loins de l'ost. f. 118 v°, c. 2.

Deuxième assaut.

13 avril.



près, quant li vesque eurent preechié et montréal pelerins que le bataille estoit droituriere, si se confessèrent moult bien tout, et furent kementié. Quant che vint le deluns par matin, si s'atornerent moult bien tout li pelerin, et s'armerent, et li Venicien, et refisèrent les pons de leur nes, et leur vissiers, et leur galies; si les arengierent coste à coste et se misent à le voie pour assalir aler; et avoit li navies bien une grandesme liuve de front; et quant il furent arivé, et il se furent trait au plus près qu'il peurent des murs, si getèrent ancras. Et quant il furent à ancre, si comenchièrent durement à assalir, et à traire, et à lanchier et à geter fu Griois¹⁸⁹ as tours, mais ne s'i pooit prendre li fus, pour les cuirs dont eles erent couvertes; et dedens se deffendoient moult durement et faisoient bien geter lx. perrieres, et getoient à cascun caup sur les nes; mais les nes estoient si bien couvertes de marien, et de sarment de vingne, k'er ne leur faisoient mie grant mal, et estoient les pierres si grans que uns hons n'en peust mie une lever de le tere; et Morchofles li empereres estoit en son monchiel, si faisoit ses buisines d'argent sonner, et ses tymbres, et faisoit moult grant beubant, et renheudissoit se gent, et disoit: « Ales là, ales chà, » et les renvoie là où il veoit que li grain des besoins estoit; et n'avoit mie en tout le navie plus haut de iiij. nes ou de v. qu'il peussent avenir as tours, si erent eles hautes, et tout li estage des tours de fust qui erent faites sur les tours de pierre dont il i avoit bien v., ou vj, ou vij, et estoient toutes warnies de serjans qui les tours deffendoient. f. 119 r°, c. 1.



Et tant i assalirent que le nef le vesque de Sessons s'ahurta à une de ches tours par miracle de Dieu, si comme le mers qui onques n'est coie, le porta; et sur le pont de chele nef, avoit i. Venicien et ij. chevaliers armés. Si comme le nef se fu ahurtée à chele tour, si se prent li Veniciens à piés et à mains au miex qu'il peut, si fait tant qu'il fu ens. Quant il fu ens, et li serjant qui estoient en chel estage, Engles, Danois ¹⁹⁰ et Griens, que il i avoit, si wardent, si le voient, se li keurent il sus à haches et as espées, si le decauperent tout; si comme le mers reporta avant le nef, si se raturta à chele tour; si comme ele si fu raturtée, si ne fait mais el li uns des ij chevaliers (Andriex de Dureboise avoit à nom), si se prent il à piés et as mains à chele breteske, et fait tant qu'il se mist ens à genouillons. Quant il fu laiens à genouillons et chil li keurent il sùs à haches, as espées, si le ferirent durement; mais qu'il estoit armés, le grace Dieu, si ne le navrerent mie, si comme Diex le wardoit, qui ne voloit mie consentir qu'il duraissent plus, ne que chil i morust mie, ains voloit pour le traïson d'aus, et pour le murdre que Morchoffles avoit fait, et pour le desloiauté d'aus, que le chités fust prise, et que il fussent tout houni, [et] que li chevaliers fut en piés; et quant il fu en piés, si traist s'espée; quant chil le virrent en piés, si furent si esbahi, et si eurent grant peur qu'il s'enfuirent en l'autre estage desous. Quant chil de l'autre estage virrent que chil de deseure aus s'en afuioient si, si rewidierent chelui estage, ne onques n'i oserent demorer, et li autres chevaliers i entra après, et si i entra asses gens après; et quant il furent ens, si prenent boines cordes, si loient moult bien chele nef à le tour, et quant il l'eurent loié, si i entrèrent asses gens; et quant le mers reportoit le nef ariere, si branloit chele tours si durement que il sanloit bien que le nes le deust traire jus; si que par forche et par peur, leur convint le nef desloier, et quant chil des autres estages par desous virrent que le tours emploït si des Franchois, si eurent si grant peur que onques nus n'i osa demorer, ains widierent toute le tour. Et Morchoffles veoit bien tout chou, si

1204.

renheudissoit se gent, et les envoioit là où il veoit que li grain-des assaus estoit. Entre ches entrefaites que chele tours fu par tele miracle prise, si se rahurte le nes seigneur Pierron de Braichoel à une autre tour, et quant ele si fu rahurtée, si commenchent chil qui estoient seur le pont de le nef à assalir durement à chele tour, et tant que, par miracle de Dieu, que chele tours fu prise.

*Pierre d'Amiens s'em-
pare d'une poterne.*



Quant ches ij. tours furent prises, et eles furent warrnies de nos gens, et il furent ès tours, ne ne s'osoient mouvoir pour le grant plenté de gent qu'il veoient seur le mur entour aus, et dedens les autres tours, et jus des murs, que ch'estoit une fine merveille tant en i avoit il; quant mesires Pierres d'Amiens vit que chil qui estoient ès tours ne se mouvoient, et il vit le convine des Griens, si ne fait mais el, si descent il à tere à pié, et se gent avec lui en i. peu d'espace de tere qui estoit entre le mer et le mur. Quant il furent descendu, si wardent avant, si veoient il une fause posterne dont li vis avoient esté osté, si estoit murée de nouvel; si vient il là, si avoit avec lui bien x. chevaliers et bien lx. serjans. Si i avoit i. clerc, (Aleaume de Clari avoit à nom), qui si estoit preus en tous besoins, que ch'estoit li premiers à tous les assaus où il estoit; et à le tour de Galatha prendre, fist chis clers plus de proesches, par sen cors un pour un, que tout chil de l'ost, fors seigneur Pierron de Braiechoel : (che fu chis qui tous les autres passa, et haus, et bas, qu'il ne n'i eut oncques nul qui tant i fesist d'armes, ne de proesches de sen cors comme fist Pierres de Braiechoel). Quant il furent venu à chele posterne, si commenchierent à pikier moult durement, et quarrel voloient si dru, et tant i getoit on de pierres de lassus des murs que il sanloit en aises k'il y fussent enfoi ès pierres, tant en i getoit on; et chil de desous avoient escus et targes dont il couvroient chiaus qui pikoient à le posterne; et getoit on leur de lassus pos plains de pois boulie, et fu Griois, et grandesmes pierres, que ch'estoit miracles de Dieu que on ne les confondoit tous; et tant i souffri mesires

f. 119 v°, c. 1.

f. 119 v°, c. 2.

Pierres et se gent, d'ahans et de grietés que trop; et tant pikierent à chele posterne de hasches, et de boines espées, d'ès debous et de pis, que il i fisent i. grant pertuis, et quant chele posterne fu perchie, si eswarderent parmi, et virrent tant de gent, et haut et bas, que sanloit que demis li mondes i fust, si qu'il ne s'osoient enhardir d'entrer i.



Quant Aleumes li clers vit que nus n'i osoit entrer, si sali avant, et dist qu'il i enterroit : si avoit illuec un chevalier, i. sen frere, (Robers de Clari avoit à nom) qui li deffendi, et qui dist quil n'i enterroit mie, et li clers dist que si feroit; si se met ens à piés et à mains, et quant ses freres vit chou, si le prent par le pié, si commenche à sakier à lui, et tant que, maugré sen frere vausist ou ne dengnast, que li clers i entra. Quant il fu ens, se li keurent sus tant de ches Grieus que trop, et chil de deseur les murs li acueillent à geter grandesmes pierres; quant li clers vit chou, si sake le coutel, si leur keurt sus, si les faisoit aussi fuir devant lui comme bestes, si disoit à chiaus de defors, à seigneur Pierron et à se gent : « Sire, entres hardiement, je voi qu'il se vont moult desconfisant et qu'il s'en vont fuiant. » Quant mesires Pierres oï chou, et se gent qui par dehors erent, si entra ens mesires Pierres et se gent, si ne fu mie plus que li disime de chevaliers, mais bien i avoit lx. serjans avec lui, et tout estoient à pié laiens. Et quant il furent ens, et chil qui estoient seur les murs et en chel endroit, les virrent, si eurent tel peur qu'il n'oserent demorer en chel endroit, ains widierent grant partie du mur, si s'enfuirent qui miex miex; et li empereres Morchoffles li traitres estoit moult près d'illuec, à mains de le getée d'un cailleu, et faisoit sonner ses buisines d'argent, et ses tymbres, et faisoit un moult grant beubant. Quant il vit monseigneur Pierron et se gent qui estoient ens à pié, si fist moult grant sanlant de lui corre sus, et de ferir des esperons, et vint bien dusques en mi voies; quant mesires Pierres le vit venir, si commencha à reconforter se gent et à dire : « Or, Seigneur, or du bien faire, nous arons

*Allaume de Clari pé-
nètre le premier dans
la ville.*

1204

« jà le bataille; veschi l'empereur, où il vient; wardes qu'il
« n'i ait si hardi qui refust ariere, mais or penses du bien
« faire. »

*Fuite d'Alexis Ducas
Murzuphle.*



Quant Morchoffles li traitres vit qu'il ne fueroient
nient, si s'arresta, et puis se retorna ariere à ses
tentes. Quant mesires Pierres vit que li empereres
fu retornés, si envoie il i. troupe de ses serjans
à une porte qui près estoit d'illuec, et kemanda que on le des-
pechast, et que on l'ouvrist; et chil alerent, si commen-
chent à buskier et à ferir à chele porte et de haches et d'espées, tant
qu'il rompirent les verax de fer qui moult estoient fort, et les
flaiaus, et qu'il ouvrissent le porte. Et quant le porte fu ouverte,
et chil de dehors virrent chou, si font atraire leur vissiers
avant, et les chevax amener; hors si monterent, si commen-
cherent à entrer grant aleure en le chité, parmi le porte, et
quant li Franchois furent ens tout monté, et quant li empereres
Morchoffles li traitres les vit, si eu si grant peur qu'il laissa
ses tentes et ses juiaus illuec, si s'enfui avant en le chité qui
moult estoit grande, et longe, et lée; (car on dit là que à aler
entour les murs a bien ix. liuves, tant ont li mur d'achainte, qui
entour le vile vont, et a bien largement le chités par dedens
ij. liuves franchoises de lonc, et ij. de lé)¹⁹¹; et si ke sires Pierres
de Braiechoel eut les tentes Morchofle, et ses coffres, et ses
juiaus qu'il illuec laissés avoit. Quant chil qui deffendoient
as tours et as murs, virrent que li Franchois estoient entré en
le chité, et leur empereres s'en estoit fuis, si n'i oserent de-
morer, ains s'enfuirent qui miex miex: ensi fu le chités
prise.

f. 120 r°, c. 2.

*Les Croisés campent
dans la ville.*

(Villeh., cvi.)



Quant le chités fu si faitement prise, et li Franchois
furent ens, si se tinrent tout coi. Adont si s'asalan-
lerent li haut baron et prisent conseil entr'aus que
il feroient; tant que on fist crier par l'ost qu'il n'i
eust si hardi qui avant alast en le chité: car che seroit uns
perix d'aler i, que on ne leur getast pierres des palais qui

moult estoient grant et haut, et que on ne les ochisist ès rues qui trop estoient estroites, ne il ne se porroient mie deffendre, ou que on ne leur boutast le fu par deriere, et que on ne les arsisst; et pour ches aventures et pour ches perix, si ne se ose-
rent mie metre ne esparde, ains demorerent esluéc tout coi: Et si s'acorderent li baron à chest conseil que, se li Grieu se vo-
loient combatre lendemain, qui estoient encore c. tans plus de gent armes portans, que li Franchois n'estoient, qu'il s'ar-
meroient lendemain par matin, et ordeneroient leur batailles, et qu'il les atenderoient en unes plaches¹⁹² qui enluec devant
estoient en le chité; et s'il ne se voloient combatre, ne il ne vo-
loient le vile rendre, qu'il eswarderoient de quel part li vent venroit, si bouteroient le fu seur le vent, si les arderoient :
ensi si les prenderoient par forche. A chest conseil s'acorde-
rent tout li baron; quant che vint au vespre, si se desarme-
rent li pelerin, si se reposerent, si mangierent, si jurent illuec le nuit devant leur navie par dedens les murs.

1204



Quant che vint vers mie nuit, que li empereres Mor-
choffles li traitres seut que tout li Franchois furent en le chité, si en eut moult grant peur, ne onques
n'i osa demorer, ains s'enfui à mie nuit, que on n'en seut mot¹⁹³. Quant li Grieu virrent que leur empereres s'en
estoit fuis, si traissent il à un haut homme de le chité (Laskers avoit à nom)¹⁹⁴ chele nuit meesme; tantost si en font il empe-
reur. Quant chis fu fais empereres, si n'i osa demorer, ains se mist en une galie, anchois que il fu jours, si s'en passa outre le
bras Saint Jorge, et s'en ala à Nike le grant qui une boine chités est, illuec s'arresta, s'en fu sires et empereres.

*Élection et fuite
de Théodore Lascaris.*



Quant che vint lendemain par matin, si ne font mais el prestre et clerc revestu (Engles, Danois estoient, et gens d'autres nations), si vienent il à l'ost
as Franchois à pourchession, si leur crient il merchi, si leur disent tout ensi, comme li Grieu avoient fait, et si disent que tout li Grieu s'en estoient fui, ne n'avoient remes

*Reddition de Constan-
tinople.*

14 avril.

1204

en le chité fort pauvre gent. Quant li Franchois oïrent che, s'en furent tout lié, et puis après fist on crier par l'ost que nus ne presist ostel, devant là que on aroit atiré comment on les prenderoit. Adont si s'asanlerent li haut homme, li rike homme, et prisent conseil entr'aus (que le menue gent n'en seurent mot, ni le povre chevalier de l'ost), que il prenderoient les meilleurs ostex de le vile et très, dont commenchierent il à traïr le menue gent, et à porter leur male foi et male compaignie, que il compererent puis moult kier, si comme nous vous dirons après; si envoierent saisir tous les meilleurs ostex, et les plus rikes de le vile, si qu'il les eurent tous saisis, anchois que li povre chevalier, ne le menue gent de l'ost, s'apercheussent; et quant li povre gent s'apercheurent, si alerent dont qui miex miex, si prisent chou qu'il atainsent, asses en i trouverent, et asses en prisent, et asses en i remest, car le chités estoit moult grans et moult pueplée. Si fist li marchis prendre le palais de Bouke de Lion, et le moustier Sainte Souphie, et les maisons le patriarke; et li autre haut homme, si comme li conte, fisent prendre les plus rikes palais et les plus rikes abeïes que on i peut trouver, car puis que le vile fu prise, ne fist on mal n'à povre n'à rike, ains s'en ala qui aler s'en vaut, et qui vaut si remest; si s'en alerent li plus rike de le vile¹⁹⁵.

f. 120 v^o, c. 2.

Réunion et premier
partage du lutin.
(Villeh., cviii.)



près, si kemande on que tous li avoïrs des waains fust aportés à une abeïe¹⁹⁶ qui en le chité estoit; illuec fu aportés li avoïrs, et prist on x. chevaliers haus hommes des pelerins, et x. Veniciens que on cuidoit à loiaus, si les mist on à chel avoir warder. Si comme li avoïrs fu là aportés, qui si estoit rikes, et tant i avoit de rike vaisselemente d'or et d'argent et de dras à or, et tant de rikes juiiaus, que ch'estoit une fine merveille du grant avoir qui luekes fu aportés; mais puis que chis siecles fu estorés, si grans avoir, ne si nobles, ne si rikes, ne fu veus, ne conquis, ne au tans Alixandre, ne au tans Charlemaine, ne devant, ne après; ne je ne quit mie au mien ensient, que ès xl. plus rikes chités du monde eust tant d'avoir, comme on trouva u cors de

f. 121 r^o, c. 1.

Coustantinoble; et si tesmoingnoient li Grieu que les ij. pars de l'avoir du monde estoient en Coustantinoble, et le tierche estoit esparsé par le monde; et chil meesme qui l'avoir devoient warder, si prenoient les juius d'or, et chou que il voloient et embloient l'avoir, et prenoient cascuns des rikes hommes, ou juius d'or, ou dras de soie à or, ou chou que il amoit miex, si l'emportoit; ensi faitement si commenchieient l'avoir à embler, si que on ne departi onques au kemun de l'ost, ne as povres chevaliers, ne as serjans qui l'avoir avoient aidié à waaingnier, fors le gros argent, si comme des païeles d'argent que les dames de le chité portoient as bains¹⁹⁷; et li autres avoires qui remest à partir fu cachiés si males voies que je vous ai dit; mais toutes eures en eurent li Venicien leur moitié; et les pierres precieuses, et li grans tresors qui remest à partir, ala si males voies comme nous vous dirons après.



Quant le chités fu prise, et li pelerin se furent herbergié, si comme je vous ai dit, et li palais furent pris, si trouva on tant de rikeches ès palais que trop. Si estoit li palais de Bouke de Lion si rikes et si fais comme je vous dirai: il avoit bien dedens chu palais, que li marchis tenoit, v.c. mansions qui toutes tenoient l'une à l'autre, et estoient toutes faites à oremusike¹⁹⁸, et si avoit bien xxx. capeles, que grans, que petites; si en i avoit une que on apeloit le Sainte Capele, qui si estoit rike et noble qu'il n'i avoit ne gons, ne verueles, ne autres membres qui à fer apartenissent, qui tout né fussent d'argent; ne si n'i avoit colombe qui ne fust ou de jaspe, ou de pourfile, ou de rikes pierres precieuses, et li pavemens de le capele estoit d'un blanc marbre si liste et si cler, qu'il sanloit qu'il fust de cristal; et estoit chele capele si rike et si noble, que on ne vous porroit mie aconter le grant biauté, ne le grant nobleche de chele capele¹⁹⁹. Dedens chele capele, si trouva on de moult rikes saintuaires, que on i trouva ij. pieches de le Vraie Crois²⁰⁰ aussi grosses comme le gambe à i. homme, et aussi longues comme demie toise; et si i trouva on le fer de le lanche²⁰¹ dont Nostre

Sainte Chapelle du palais de Bucoléon.

f. 121 r^o, c. 2.

1204

Sires eut le costé perchié, et les ij. cleus²⁰² qu'il eut fichiés parmi les mains, et parmi les piés. Et si i trouva on en une fiole de cristal grant partie de sen sanc²⁰³; et si i trouva on le tunike²⁰⁴ qu'il avoit vestue, que on li despouilla quant on l'eut mené au mont de Cauvaire; et si i trouva on le beneoité coroune²⁰⁵ dont il fu corounés, qui estoit de joins marins ausi pognans comme fers d'alesnes: et si i trouva on de le vesteure Nostre Dame²⁰⁶, et le kief monseigneur saint Jehan Baptistre²⁰⁷, et tant d'autres rikes saintuaires illuec (que) ne le vous porroie mie aconter, ne dire le verité. Or avoit encore autres saintuaires en chele capele que nous vous aviesmes evliés à dire; car il i avoit ij. rikes vaissiaus d'or qui pendoient enmi le capele à ij. grosses caaines d'argent: en l'un de ches vaissiaus si i avoit une tuile, et, en l'autre, une touaile; si vous dirons dont chil saintuaire estoient venu. Il eut jadis un saint homme en Coustantinoble; si avint que chus sains hons recouvroit de tuile le maison à une veve femme pour l'amour de Dame Dieu; si comme il le recouvroit, si s'aparut Nostre Sires à lui, si parla à lui; or avoit li boins hons une toaile entour lui: « Cha donne, fist Nostre Sires, chele toaile »; et li boins hons li bailla, et Nostre Sires en envolepa sen visage, si que se forme i fu empientée, puis se li rebaila, se li dist qu'il l'emportast, et qu'il la toucast as malades, et qui creanche i aroit, si seroit netiés de se maladie. Et li boins le prist, si l'emporta; mais, devant chou qu'il l'emportast, quant Dieus li eut rendue se toaile, si le prist li boins hons, si le mucha sous une tuile dusques au vespre: au vespre, quant il s'en ala, si prist se toaile; si comme il leva le tuile, si vit le forme empientée en le tuile ausi comme en le toaile; si emporta le tuile et le toaile, puis en warirent maint malade; et chil saintuaire pendoient enmi le capele, si comme je vous ai dit²⁰⁸. Or avoit encore en chele Sainte Capele i. autre saintuaire; car il i. avoit i ymage de saint Dimitre²⁰⁹ qui estoit painte en une tavle; chis ymages si rendoit tant d'oile que on n'en savoit tant oster comme il decoroit de chel ymage. Si i avoit bien xx. des capeles, et si i avoit bien cc. mansions, ou ccc., qui toutes tenoient ensemment l'une

f. 121 v^o, c. 1.

à l'autre, et estoient toutes faites à oremusike, et estoit chis palais si rikes et si nobles que on ne le voussaroit mie descrire, ne aconter le grant nobleche, ne le grant rikeche de chu palais. En chel palais de Blakerne²¹⁰ trouva on moult grant tresor et moult rike; que on i trouva les rikes corounes qui avoient esté as empereurs qui par devant i furent²¹¹, et les rikes juiaus d'or, et les rikes dras de soie à or, et les rikes robes emperiaus, et les rikes pierres precieuses, et tant d'autres rikeches que on ne saroit mie nombrer le grant tresor d'or et d'argent, que on trouva ès palais, et en moult de lieux ailleurs en le chité.

1204

f. 121 v°, c. 2.



près, li pelerin eswarderent le grandeur de le vile, et les palais et les rikes abeïes, et les rikes moustiers, et les grans merveilles qui estoient en le vile; si s'en merveillerent moult durement, et se merveillierent moult du moustier Sainte Souphie et de le rikeche qui i estoit. Or vous dirai du moustier Sainte Souphie comme fais il estoit (Sainte Souphie en grieu, ch'est Sainte Trinités en franchois)²¹²: li moustiers Sainte Souphie estoit trestous reons; si i avoit unes voutes par dedens le moustier entour à le reonde, qui estoit portées d'unnes grosses colombes moult rikes, qu'il n'i avoit colombe qui ne fust ou de jaspe, ou de porphile, ou de rikes pierres precieuses, ne si n'i avoit nul de ches colombes qui ne portast medechine; tele i avoit qui warissoit du mal des rains, quant on s'i frotoit, tele qui warissoit du mal du flanc, et teles qui warissoient d'autres maladies²¹³; ne si n'i avoit vis en chu moustier, ne gons, ne verueles, ne autres membres qui à fer appartenissent, qui tout ne fussent d'argent. Li maistres auteus du moustier estoit si rikes que on ne le porroit mie espriser, car le tavle qui seur l'autel estoit, ert d'or et de pierres precieuses esquartelées et molues, tout jeté ensanle, que uns rikes empereres fist faire; si avoit bien chele tavle xiiij. piés de lonc²¹⁴. Entour l'autel avoit unes colombes d'argent qui portoient i. abitacle seur l'autel qui estoit aussi fais comme uns cokiers²¹⁵, qui tous estoit d'argent massis, qui estoit si rikes

Sainte Souphie.

f. 122 r°, c. 1.

1204

que on ne peut mie nombrer l'avoir que il valoit. Li lieus là (où) on lisoit l'ewangile ²¹⁶ estoit si rikes et si nobles que nous ne le vous sariemes mie descrire, comme fais il estoit. Après, contrevail le moustier pendoit bien c. lampiers; si n'i avoit lampier qui ne pendist à une grosse caaine d'argent, aussi grosse comme le brach à i. homme; si i avoit en cascun lampier bien xxv. lampes ou plus, et si n'i avoit lampier qui ne vausist bien cc. mars d'argent ²¹⁷. A l'anel du grant huis du moustier, qui tous estoit d'argent, si i pendoit uns buhotiaus que on ne savoit de quele despoise il estoit; si estoit du grant à une fleuste dont chil pasteur fleustent; ichis buhotiaus si avoit tele vertu que je vous dirai : quant uns enfers hons qui avoit mal dedens le cors, si comme d'enfle qui dedens le ventre estoit enflés, le metoit en se bouche, jà si peu ne li eust mis, quant chus buhotiaus le prenoit, se li suchoit toute chele maladie, et chu venin li faisoit corre hors parmi le geule, si le tenoit si fort qu'il le faisoit esruullier, et li faisoit les iex torner en le teste, ne ne s'en pooit partir devant là que li buhotiaus li avoit suchié chele maladie toute hors; et avec tout chou qui estoit plus malades, si le tenoit plus longement, et quant uns hons qui n'estoit mie malades, le metoit à se bouque, jà ne le tenist, ne peu, ne grant ²¹⁸.

f. 122 r^o, c. 2.*Colonne de Justinien.*

Après, devant chu moustier de Sainte Souphie, avoit une grosse colombe qui bien avoit iij. brachiés à un homme de groisseur, et si avoit bien l. toises de haut; si estoit faite de marbre et puis de coivre par deseure le marbre, et estoit moult bien loiié de boines bendes de fer. Lassus, seur le bout de chele colombe, si avoit i. pierre qui bien avoit xv. piés de lonc, et autant de lé; seur chele pierre, si avoit un empeur geté de coivre, seur i. grant cheval de coivre, qui tendoit se main vers paënisme, et avoit letres seur lui escrites, qui disoient, « que juroit que jà li Sarrasin n'a-
« roient triwes de lui », et, en s'autre main, tenoit une pume d'or, et une crois seur le pumie, et disoient li Grieu que chou estoit Eracles li empereres; et avoit bien, que seur le crupe

du cheval, que sur le teste, que entour, x. aires de hairons, qui illuec aaroient cascun an ²¹⁹.

1201



près, ailleurs en le chité, avoit i. autre moustier que on apeloit le moustier des VII Apostres ²²⁰; si disoit on qu'il estoit encore plus rikes et plus nobles que li moustier Sainte Souphie, et tant i avoit de rikeches et de nobleches, que on ne vous saroit mie aconter le nobleche ne le rikeche de chu moustier. Si i gesoient en chu moustier, vij. cors d'apostres, et si estoit le colombe ²²¹ de marbre où Nostre Sires fu loiés, anchois qu'il fu mis en le crois; et si disoit on que Coustentins, li empereres, i jesoit, et Helaine, et asses autres empereurs ²²².

*Église des Apôtres.*f. 122 v^o, c. 1.

r avoit ailleurs en le chité, une porte que on apeloit le Mantiau d'or ²²³; seur chele porte, si avoit un pumel d'or, qui estoit fais par tele encantement que li Grieu disoient que, jà tant comme li pumiax i fust, caus de tounoirre ne carroit en le chité ²²⁴. Seur chu pumel, avoit i. ymage geté de coivre qui avoit un mantel d'or afulé, si le tendoit avant seur sen brach, et avoit letres escrites seur lui qui disoient : « Que tout chil, fait li ymages, qui mainent en « Coustantinoble i. an, doivent avoir mantel d'or, ausi comme « jou ai ²²⁵. » Ailleurs, en le chité, a une autre porte que on apele Portes ore ²²⁶; seur chele porte, avoit ij. olifans getés de coivre, qui si estoient grant que ch'estoit une fine merveille. Ichele porte n'estoit onques ouverte devant là que li empereres revenoit de bataille, et que il avoit tere conquise. Quant il revenoit de bataille, et il avoit tere conquise, dont si venoit li clergiés de le chité à pourchession encontre l'empereur, si ouvroit on chele porte, se li amenoit on un courre d'or qui estoit ausi fais comme uns cars à iiij. roes, que on apeloit courre; ens enmi chu courre, avoit un haut siege, et seur le siege, avoit une caiiere, et entour le caiiere, avoit iiij. colombes qui portoient i. habitacle qui aombroit le caiiere, qui sanloit qu'il fust tous d'or; si seoit li empereres en chele caiiere, tous coronés, si

Portes de la ville.

1204

entroit en chele porte, si le menoit on seur chu courre, à grant goie et à grant feste, dusques en sen palais ²²⁷.

Hippodrome.

re en i. autre lieu en le chité, avoit i. autre merveille, que il i avoit une plache qui près estoit du palais de Bouke de Lion, que on apeloit les Jus l'empereur ²²⁸; ichele plache si a bien arbalestée et demie de lonc et près d'une delé; entour chele plache si i avoit bien xxx. degrés ou xl., là où li Grieu montoient pour eswarder les jus, et par deseure ches degrés, si i avoit unes loges moult cointes et moult nobles, où li empereres et l'empereris se seoient, quant on juoit, et li autre haut homme et les dames ²²⁹. Se i avoit ij. jus ensanle ²³⁰, quant on juoit; si se wagioient ensanle li empereres et l'empereris, que li uns des jus jueroit miex de l'autre, et tout chil ensemment qui les jus eswardoient. Du lonc de chele plache, si avoit une masiere qui bien avoit xv. piés de haut et x. de lé; deseure chele masiere, si avoit il ymages d'hommes, et de femmes, et de chevas et de bues, et de cameus, et de ors, et de lions, et de moult de manieres de bestes getées de coivre, qui si estoient bien faites et si natureument formées, qu'il n'a si boin maistre en païenisme, ne en crestienté qui seust mie pourtraire, ne si bien former ymages comme chil ymage estoient formé; et soloient cha en ariere juier par encantement, mais ne juoient mais nient; et ches jus l'empereur eswarderent li Franchois à merveille, quant il les virrent ²³¹.

f. 122 v°, c. 2.

Statues de l'Argyropatia.

r avoit ailleurs en le chité une autre merveille: il avoit ij. ymages getés de coivre en forme de femme ²³², si bien faites, et si nateurement, et si beles que trop; si n'i avoit chelui [qui] n'ait bien xx. piés de haut; si tendoit li uns de ches ymages se main vers Occident, et avoit letres escrites seur lui qui disoient: « Devers Occident venront « chil qui Coustantinoble conquerront. » Et li autres ymages tendoit main en un vilain lieu; si disoit: « Ichi, (fait li ymages), « les boutera on. » Ches ij. ymages si seoient devant le cange ²³³

f. 123 r°, c. 1.

qui moult soloit estre rikes illuec, et si i soloient estre li rike cangeeur qui avoient devant aus les grans mons de besans, et les grans mons de pierres precieuses, devant chou que le chités fust prise; mais il n'en i avoit tant adont quant le chités fu prise.

1204



Encore, i avoit il ailleurs en le chité, une greigneur merveille, que il y avoit ij. colombes²³⁴; si avoit bien cascune iij. brachiés à homme de groisseur, et si avoit bien cascune l. toises de haut, et seur cascune de ches colombes manoit uns hermites lassus, en petis habitacles qui i estoient; et si i avoit vis par dedens les colombes par où on i montoit; par dehors ches colombes, si estoient pourtraites et escrites par prophetie, toutes les aventures et toutes les conquestes qui sont avenues en Coustantinoble, ne qui avenir i devoient. Ne ne poit on savoir l'aventure devant là qu'ele estoit avenue; et quant ele estoit avenue, dont si i avoit muser le gent, si veoient et aperchevoient, dont aprismes l'aventuré tous [que] cheste conquete que li Franchois le conquisent, i estoit escrite et pourtraite, et les nes dont on assali par coi le chité fu prise; ne ne le peurent li Grieu savoir, devant là que che fu avenu, et quant che fu avenu, si ala on warder et muser en ches colombes, si trouva on que les letres qui estoient escrites seur les nes pourtraites, disoient, « que devers
« Occident venroient une gent haut tondue, à costeles de fer,
« qui Coustantinoble conquerroient. »

*Colonnes de Théodose
et d'Arcadius.*



Toutes ches merveilles que je vous ai chi acontées, et encore asses plus que nous ne vous poons mie raconter, trouverent li Franchois en Coustantinoble, quant il l'eurent conquis, ne je ne quit mie, par le mien ensient, que nus hons conteres peust nombrer mie toutes les abeies de la chité, tant en i avoit il, que de moines, que de nonnains, estre les autres moustiers de le vile hors; et si nombroit on qu'il avoit bien largement en le chité xxx.m. prestres, que moines, que autres²³⁵. Des autres gens, des haus, des bas,

*Église de Sainte-Ma-
rie des Blachernes.*

1204

de povres, de rikes, de le grandeur de le vile, des palais, des autres merveilles qui istent, vous lairons nous ester à dire; car nus hons teriens qui tant eust mes en le chité, ne le vous porroit nombrer, ne aconter; que qui vous en conteroit le chentisme part de le rikeche, ne de le biauté, ne de le nobleche qui estoit ès abeïes et ès moustiers et ès palais et en le vile, sanleroit il que che fust menchoingne, ne ne cresries vous mie. Et entre ches autres, en eut i. autre des moustiers que on apeloit medame Sainte Marie de Blakerne²³⁶, où li sydoines, là où Nostres Sires fut envolepés i estoit, qui cascuns des venres se drechoit tous drois, si que on i pooit bien veir le figure Nostre Seigneur, ne ne seut on onques, ne Grieu, ne Franchois, que chis sydoines devint, quant le vile fu prise²³⁷. Et si en i avoit une autre des abeïes où li boins empereres Manuaus jesoit²³⁸, qu'il ne nasquit onques cors seur tere, ne sains, ne sainte, qui si rikement, ne si noblement jeust en sepulture, comme faisoit chis empereres en chel abeïe; si estoit le tavle de marbre²³⁹ où Nostre Sires fu estendus, quant il fu despendus de le crois, et si i paroient encore les lermes que Nostre Dame avoit plouré deseure.

Préparatifs de l'élection d'un empereur.



près, avint que tout li conte et tout li haut homme s'asanlerent un jour u palais de Bouke de Lion que li marchis tenoit, et disent entr'aus qu'il fesissent empereur, et qu'il esleussent leur x., et disent au duc de Venice qu'il esleut les siens x.. Quant li marchis oï chou, si i vaut metre les siens, et chiaux qu'il cuidoit qui l'esleussent à empereur, et voloit estre empereres entresait. Et li baron ne si acorderent mie que li marchis i mesist les siens, mais il s'acorderent bien qu'il en i eust aucun des siens. Quant li dux de Venice, qui moult ert preudons et sages vit chou, si parla, oïant tous, et dist : « Seigneur, or m'entendes, (fist li dux), « je voel que anchois que on eslise empereur, que li palais « soient wardé de le kemune wardé de l'ost; car, se on m'eslit « à empereur, que jou juoise tout maintenant sans nul con- « tredit et que je sois saisis des palais, et ensement, se on eslit

f. 123 v°, c. 1.

« le conte de Flandres, qu'il ait les palais, sans nul contredit, « ou, se on eslit le marchis, ou le conte Loeis, ou le conte de « Saint Pol, ou se on eslit un povre chevalier, que chis qui ert « empereres ait les palais sans nul contredit, ne du marchis, « ne du conte de Flandres, ne d'un, ne d'autre. » Quant li marchis oï chou, si ne peut mie estre encontre, ains wida le palais que il tenoit; et on ala, si mist on wardes ès palais de le kemunité de l'ost, qui les palais warderoient. Quant li dux de Venice eut si faitement parlé, après si dist as barons qu'il esleussent les leur x., que il aroit moult tost eslit les siens x.; et quant li baron oïrent chou, si i vaut metre cascuns les siens; li cuens de Flandres i vaut metre les siens, li cuens Loeis, li cuens de Saint Pol et li autre rike homme, et tant que onques à chele voie ne se peurent acorder quex il i mesist; ne eslisissent, ainsi prisent un autre jour d'eslirre ches x., et quant che vint au jour, si ne se peurent acorder quex il esleussent de rekief, ains i voloit tous jours metre li marchis chiaux que il cuidoit qui l'esleussent à empereur, et voloit estre empereres, ausi comme par forche; et dura bien cheste descorde xv. jours qu'il ne se pooient concorder; si n'estoit jour qu'il n'assanlaissent pour chestui afaire, et tant que au deesrain se concorderent que li clergies de l'ost, li vesque, li abbe qui i estoient, en fussent esliseur.



dont quant il se furent acordé, si ala li dux de Venice, si esleut les siens x. en tele maniere comme je vous dirai : il apela iiij. des plus preudommes que il cuidoit en se tere, si leur fist jurer seur sains que, à leur ensient, eslirroient x. des plus preudommes de se tere, qui en l'ost estoient, et il si fisent, si que, quant il en apeloient i, qu'il l'estouvoit venir avant, ne ne li s'osoit puis parler ne conseiller à nului, ains le metoit on tantost en i. moustier²⁴⁰, et tout ensemment les autres, tant que li dux eut les siens x.; et quant il furent tout en chu moustier, li x. Venicien et li vesque²⁴¹, si canta on une messe du Saint Esperit, que li Sains Esperis les conseillast, et qu'i les donnast à tel homme assener, qui boins

Élection.
(Villeh., cx.)

1204

i fust et pourfis. Quant le messe fu cantée, s'asanlerent li esliseur, et parlerent en leur conseil, et parlerent d'uns et d'autres, et tant que Venicien, et vesque, et abbe, et tout li xx. esliseur omniement s'acorderent que li cuens de Flandres le fust, ne onques ne n'i eut nul qui en fust encontre. Quant il furent si acordé ensanle, et leur consaus dut departir, si carkierent le parole à dire au vesque de Sessons.

f. 124 r^o, c. 1.

*Proclamation du ré-
sultat de l'élection.*

(9 mai.)



Quant il furent departi, si s'asanlerent tout chil de l'ost pour oïr et pour escouter qui on nommeroit à empereur. Quant il furent asanlé, si furent tout coi, si avoient li pleuseur grant peur et grant doute que on ne nommast le marchis, et chil qui se tenoient devers le marchis, avoient grant doute que on ne nommast autrui que le marchis. Si comme il estoient si coi, si se leva li vesques de Sessons en piés, si leur dist : « Seigneur
« (fist li vesques), par le kemun assentement de vous tous,
« fumes nous envoïé à ceste eslection faire; nous i avons
« eslut tel comme nous saviemes à notre ensient, qui boins
« i est, et en qui empires est bien employés, et qui bien est
« poissans de tenir loi, et gentix hons, et haus hons; nous le
« vous nommerons : CH'EST BAUDUINS, LI CUENS DE FLANDRES. »
Quant le parole fu oïe, si en furent tout li Francois moult liés, et teus autres i eut qui en furent moult dolent, si comme chil qui devers le marchis se tenoient²⁴².

*Couronnement de Bau-
douin de Flandres.*

(23 mai.)



Quant li empereres fu eslus, si le prenent li vesque, et tout li haut baron, et li Francois, qui moult en furent liés, si l'enmainent il u palais de Bouke de Lion, à moult grant goie et à moult grant feste, et quant li haut homme furent trestout laiens, si prisent jour de l'empereur corouner, et, quant che vint au jour²⁴³, si monterent, et li vesque, et li abbe, et trestout li haut baron, et Venicien et Francois, si s'en alerent u palais de Bouke de Lion; adont si en amenerent l'empereur au moustier Sainte Souphie, et quant ils furent venu au moustier, si mena on l'empereur en i. des-

f. 124 r^o, c. 2.

tour du moustier, en une cambre; là si le desvesti on de ses dras, et si le descaucha on, si li caucha on unes vermeilles cauches de samit²⁴⁴, se li caucha on uns saullers tous carkiés de rikes pierres par deseure²⁴⁵, puis se li vesti on une cote moult rike, qui toute estoit cousue à boutons d'or, par devant, et par deriere des espaulles, et dusques au chaint²⁴⁶; et puis se li vesti on le palle²⁴⁷, (une maniere d'afulement estoit qui batoit seur le col du pié par devant, et par deriere estoit si lons que il s'en chaingnoit, et puis se li reversoit en ariere par deseure le senestre brach, ensement comme i. fanol; et estoit chus palles moult rikes et moult nobles, et tous carkiés de rikes pierres precieuses. Après, se li afula on par deseure i. moult rike mantel qui tous estoit carkiés de rikes pierres precieuses, et li aigle, qui par dehors erent, estoient fait de pierres precieuses, et resplendissoient, si que che sanloit que li mantiaus fust alumés²⁴⁸. Quant il fu si faitement vestus, si l'amena on devant l'autel; si comme on le mena devant l'autel, se li porta li cuens Loeis sen gonfanon emperial, et li cuens de Saint-Pol li porta s'espée, et li marchis li porta se coroune²⁴⁹, et doi vesque soustenoient les deus bras le marchis qui le coroune portoit, et doi autre vesque ádestroient l'empereur; et estoient li baron trestout moult rikement vestu, ne si n'i avoit Franchois, ne Venicien, qui n'eust robe, ou de samit, ou de drap de soie; et quant li empereres vint devant l'autel, si s'agenouilla, et puis se li osta on le mantel, et puis le palle; si remest en pure le cote, se li descousi on le cote des boutons d'or, par devant et par deriere, si qu'il fu tous nus puis le chaint en amont; et puis si l'enoinst on. Quant il fu enoins, se li recousi on le cote as boutons d'or, et puis se li revesti on le palle, et puis le mantel li frema on seur l'espaulle, et puis, quant il fu si vestus, et doi vesque tenoient le coroune seur l'autel, si alerent tout li vesque, si prisent le coroune tout ensanle, se le beneirent, et si le prinseignierent, se li misent u chief, et puis après, se li pendi on au col une moult grant rike pierre en lieu de fremal, que li empereres Manuaus acatalxij.m. mars²⁵⁰. Quant il l'eurent corouné, si l'assisent en une haute

1204

caïere, et fu illuec tant que le messe fu cantée; et tenoit en se main sen septre, et en l'autre main une pume d'or, et une croisete par deseure; et valoient miex li warnement qu'il avoit seur lui, que li tresors à i. rike roi ne faiche. Et quant il eut messe oïe, si li amena on i. blanc cheval où il monta, si len ramenerent li baron en sen palais de Bouke de Lion, si le fist on seïr en le caïere Coustentin²⁵¹. Adont quant il eut sis en le caïere Coustentin, se le tinrent tout pour empereur, et tout li Grieu qui illuec estoient l'aouroient tout comme saint empereur²⁵²; et puis si furent les tavles mises, si menjia li empereres, et tout li baron avec lui, u palais; quant on eut menjié, si se departirent li baron et alerent s'ent tout à leur ostex, et li empereres remest en sen palais.

Deuxième partage
du butin.



près, avint à i. jour²⁵³ que li baron s'asanlerent et disent entr'aus que on partesist l'avoïr, si n'en departi on fors le gros argent, qui i estoit, les païeles d'argent seulement, que les dames de le chité portoient as bains; si en dona on à cascun chevalier, à cascun serjant à cheval, et à toutes les autres menues gens de l'ost, as femmes et à enfans, à cascun; tant que Aleaumes de Clari, li clers, dont je vous ai parlé par devant, qui si i fu preus de sen cors, et qui tant i fist d'armes, comme nous vous avons dit par devant, dist qu'il voloit partir comme chevaliers, et aucuns dist que che n'estoit mie drois que il partesist comme chevaliers, et il dist que si estoit, que ausi avoit il eu cheval et haubert comme uns chevaliers, et que autant i avoit il fait d'armes, et plus que teux chevaliers i avoit il; tant que li cuens de Saint-Pol fist le jugement que ausi devoit il partir comme uns chevaliers, que plus i avoit il fait d'armes et de proeschés (che li tesmoingna li cuens de Saint-Pol), que teux ccc. chevaliers en i eut il ne fisent, et partant devoit il bien partir comme uns chevaliers; là si desraisna li clers que li clerc partiroient tout ausi comme li chevalier. Adont fu partis tous li gros argens, si comme je vous ai dit, et li autres avoïrs, li ors, li drap de soie, dont il i avoit tant que ch'estoit une fine merveille, se remest à partir,

f. 124 v°, c. 2.

et fu mis en kemune warde de l'ost, en le warde à teux gens que on cuidoit qui loialment le wardaissent.

1204



Après, ne demora mie granment quant li empereres manda tous les haus barons et le duc de Venice, et le conte Loeis, et le conte de Saint Pol, et tous les haus hommes, et dist qu'il voloit aler conquerre de le tere, et tant que on atira qui avec l'empeur iroit, et atira on liquel remanroient pour le chité warde, et atira on que li dux de Venice demora, et li cuens Loeis, et de leur gens avec aus; et si demora li marchis, si espousa le femme Kyrsaac qui empereres fu, qui estoit suers le roi de Honguerie ²⁵⁴. Quant li marchis vit que li empereres dut mouvoir pour aler conquerre le tere, si vint, si demanda à l'empeur que il li donnast le roiaume de Salenike, une tere qui estoit bien xv. journées loins de Coustantinoble, et li empereres li respondi qu'ele n'estoit mie siwe à donner, car li baron de l'ost et li Venicien i avoient le greigneur partie; mais tant comme à lui en afferoit, li donnoit il moult volentiers et moult ameement; mais le partie as barons de l'ost, ne as Veniciens, ne li pooit il mie donner ²⁵⁵; quant li marchis vit qu'il n'en pooit mie avoir, s'en fu tous corchiés. Après, li empereres s'en ala là où il eut pourposé à aler à toute se gent; si comme il venoit as chastiaus et as chités, se li rendoit on sans contredit, et aportoit li on les clés encontre lui, et venoient li prestre et li clerclerc revestu à pourchession encontre lui, et le recevoient, et l'aouroient li Grieu tout comme saint empereres, et metoit li empereres ses wardes ès chastiaus et ès chités partout si comme il venoit; et tant que il conquist bien de le tere de si à xv. journées loins de Coustantinoble, et tant que il vint à une journée près de Salenike ²⁵⁶. Entre ches entrefaites que li empereres conquerroit si le tere, si estoit li marchis esmus à toute se femme, et à toute se gent, à venir après l'empeur, et si qu'il atainst l'ost l'empeur, anchois que li empereres venist à Salenike; et quant il eut l'ost atainte, si s'ala logier bien une liuve en sus, et quant il se fulogiés, si prist messages, si les envoia à l'empeur, et se li manda qu'il n'alast mie

*L'empeur part pour
Salonique; — démen-
tés avec le marquis.
(Villeh., cxvi.)*

f. 125 r^o, c. 1.f. 125 r^o, c. 2.

1204

ense tere de Salenike que on li avoit donnée, car bien seust il que, s'il i aloit, qu'il n'iroit plus avec lui, ne il plus ne se tenroit à lui, ains s'en retorneroit ariere en Coustantinoble, et feroit le miex qu'il porroit. Quand li baron de le compaingnie l'empeureur oïrent chut mant que li marchis avoit mandé, si en eurent moult grant engaingne, et moult grant duel; se li remandèrent ariere au marchis que, pour lui, ne pour sen mant, n'i lairoient il mie à aler plus que pour nient; car le tere n'estoit mie siwe.

*Le marquis assiège
Andrinople; — l'empe-
reureur s'empare de
Thessalonique.*



Quant li marchis oï chou, si s'en retorna ariere, si s'en vint à une chité où li empereres avoit mis de ses gens pour le chité warder; si le prent il par traïson ²⁵⁷.

Quant il eut chele chité prise, si i mist wardes de se gent, et puis quant il eut che fait, si s'en vint à une autre chité, (Andernople avoit à nom), où li empereres avoit mis de se gent, si l'assist, et fist drechier ses perrieres et ses mangouniaus pour assalir à le chité, et chil de le chité se contretinrent bien encontre lui, et quant il vit que il ne les porroit prendre par force, si parla à chiaus qui estoient as murs, et si leur dist: « Ba, f. 125 v°, c. 1.
« seigneur, de ²⁵⁸ ne connessies vous que che fust chi femme. « Kyrsaac l'empeureur? » Si amenoit sa femme avant, et disoit se femme: « Ba, de ne me connessies vous que je sois empereris, et de ne connessies vous mes ij. enfans, que jou euch de Kyrsaac l'empeureur? »; si amenoit avant ses enfans, tant que uns sages hons de le chité respondi: « Ouil, (fist chis), nous connessons bien que che fu femme Kyrsaac, et que che furent si enfant. » — « Ba, fist li marchis, pourcoi ne connessies vous dont l'un des enfans à seigneur? » — « Je le vous dirai, fist chis; ales en Coustantinoble, et faites loi corouner, et quant il ara sis en le caiiere Coustentin, et nous le sarons, adont si en ferons chou que faire en deverons ²⁵⁹. » Entre ches entrefaites que li marchis ouvra ainsi, si ala li empereres à Salenike, si l'assist, et, quant il l'eut assise, si fu l'os si pvre qu'il n'i avoit mie pain à paistre plus de c. hommes, mais char et vin avoient il asses, et n'i sist mie longement li empereres;

quant on li rendi le chité, et quant le chités li fu rendue, si eut puis asses chou que mestier li fu, et pain, et vin, et char, et puis si i mist li empereres ses wardes, et puis n'eut mie conseil d'aler avant, ains s'en retourna ariere à revenir s'ent en Coustantinoble ²⁶⁰.

1204



dont si avint moult grans damaches et moult grans deus en l'ost, que mesires Pierres d'Amiens, li biaux et li preus, morut au repairier, à une chité (leBlanche l'apeloit on) qui estoit moult près de Phelipe ²⁶¹, là ou Alixandres fu nés, et si i morurent bien l. chevaliers ²⁶² en chele voie; et si comme li empereres s'en revenoit, si oï les nouveles que li marchis avait prise une de ses chités par traïson, et qu'il i avoit mises ses wardes de se gent, et avoit assise Andernople.

Mort de Pierre d'Amiens.



uant li empereres et li baron de l'ost oïrent chou, si furent si corchié et si tormenté que trop, et manechierent le marchis et se gent, que s'il les ataingnoient, qu'il les decauperoient tous, ne ne le laïroient pour homme vivant. Quant li marchis seut que li empereres revenoit, si eut moult grant peur, si comme chis qui moult avoit meffait, si que à paines se seut il conseillier, et tant que il manda en Coustantinoble au duc de Venice et au conte Loeis et as autres barons qui i estoient remes, qu'il se meteroit en leur eswart, et qu'il amenderoit par aus chou qu'il avoit meffait; tant que li dux, et li cuens, et li autre baron, quant il oïrent que li marchis voloit amender par aus chou qu'il avoit meffait et entrepris, si envoierent iiij. messages à l'empereur, et manderent lui ken si faitement leur avoit li marchis mandé, et que il ne li fesist mal, ne à lui, ne à se gent. Quant li baron et li chevalier de l'ost oïrent chou, si respondirent que chou ne valoit riens, qu'il ne hounesissent le marchis et se gent, et qu'il ne les decaupassent tous, s'i les pooient ataindre; et tant que à grans paines les en apaisa on, mais que toutes eures donnerent il triwes le marchis ²⁶³.

Soumission du marquis.
(Villeh., cxxiv.)

1204

*Réclamations sur le
partage du butin.*

près, si demanderent li baron as messages des nouvelles de Coustantinoble, et que on i faisoit; et li message respondirent que on i faisoit bien, et que il avoient l'avoir parti qui estoit demorés, et le vile²⁶⁴.

« Qui? fisent li chevaliers et li joule bachelers de l'ost, nostre
« avoir aves vous parti? dont nous avons souffert les grans
« paines et les grans travaux, les fains et les sois, et les frois
« et les caus, si l'aves parti sans nous; tenes, faisoient il as
« messages, veschi men wage (faisoit li uns); que je vous
« monstrerai que vous estes tout traïteur, resaloit uns autres
« avant »; si disoit ausi et li autres ausi; si que il furent si iré
« durement qu'il vaurrent les messages tous decauper, et si que
« pour un peu qu'il ne les ochisent, et tant que li empereres et
« li haut homme de l'ost i misent conseil, et plus bele concorde
« que il peurent, et qu'il s'en vinrent ariere ensanle en Coustantinoble; et quant il furent revenu, si n'en i eut onques nul
« qui seust rassener à sen ostel, car li ostel dont il estoient parti
« ne leur estoient mie demoré, pour chou que on avoit le chité
« partie, et leur maisnies avoient pris leur ostex ailleurs en le
« chité, si que il leur convenoit querre leur ostex en sus de chiaus
« dont il estoient parti, bien une liuve ou deus.

f. 126 r^o c. 1.*Pierre de Bracheul
chez Johannice.*

r aviemes evlié à conter une aventure qu'il avint à monseigneur Pierron de Braiechoel : il avint que li empereres Henris estoit en ost, et Jehans li Blakis et li Commain si estoient corut en le tere à l'empereur, et s'estoient logié bien ij. liuves ou mains loins de l'ost l'empereur²⁶⁵, et avoient moult oï parler de monseigneur Pierron de Braiechoel et de se boine chevalerie, et tant qu'il manderent i. jour monseigneur Pierron de Braiechoel par messages qu'il parleroient moult volentiers à lui i. jour et par conduit; et mesires Pierres respondi que, s'il avoit sauf conduit, qu'il i iroit volentiers parler à aus, et tant que li Blak et li Commain envoierent boins ostages à l'ost l'empereur, tant que mesires Pierres fust revenus. Adont si i ala mesires Pierres, lui quart de chevaliers, si monta seur un grant cheval, si comme il vint

f. 126 r^o, c. 2.

près de l'ost as Blakis, et Jehans li Blakis seut qu'il venoit, si ala
 1204
 rencontre lui, et des haus hommes de Blakie avec ; si le salue-
 rent et bienvignierent, et si l'eswarderent à moult grant paine,
 car il estoit moult grans, et parlerent à lui d'unes coses et
 d'autres, et tant qu'il li disent : « Sires, nous nous merveillons
 « moult de vo boine chevalerie, et si nous merveillons moult
 « que vous estes quis en chest país, qui de si loingtaines teres
 « estes, qui chi estes venu pour conquerre tere ; de n'aves
 « vous (fisent-il), teres en vos país dont vous vous puissies
 « warir ? » Et mesires Pierres respondi : « Ba (fist il), de
 « n'aves vous oï comment Troies le grant fu destruite, ne par
 « quel tor ?²⁶⁶ » — « Ba, ouil, fisent li Blak et li Commain, nous
 « l'avons bien oï dire, moult a que che ne fu. » — « Ba, fist
 « mesires Pierres, Troies fu à nos anchiseurs, et chil qui en
 « escaperent, si s'en vinrent manoir là dont nous sommes
 « venu, et pour che que fu à nos anchiseurs, sommes nous
 « chi venu conquerre tere. » A tant si prist congié, si s'en re-
 vint ariere.



Quant li empereres fu revenus, et li baron qui avec
 lui alerent, et il eurent conquis grant partie de le tere
 et bien lx. chités²⁶⁷, estre les chastiaus et les viles
 hors, et le chités de Coustantinoble fu partie, si que
 li empereres en eut le quarte partie franke, et les autres iij. par-
 ties furent departies, si que li Venicien en eurent le moitié des
 iij. parties et li pelerin l'autre. Si devisa on après à partir le
 tere qui estoit conquise : si departi on avant as contes et puis
 après as autres haus hommes, et eswardoit on selonc chou
 qu'il estoit plus rikes hons et plus haut hons, et qu'il avoit eu
 plus de gent de se maisnie en l'ost, se li donnoit on plus tere²⁶⁸ :
 si i eut tel à cui on donna cc. fiés à chevalier ; à tel i eut c., à
 teli eut lxx., à teli eut lx., à tel i eut xl., à tel i eut xx., à teli eut x.,
 et chil qui le mains en avoient si en avoient vij. ou vj., et valoît
 li fiés ccc. livres d'angevins²⁶⁹, et disoit on à cascun des haus
 hommes : « Vous ares tant de fiés, et vous tant, et vous tant ;
 « s'en fieveres vos hommes, et chiaus qui de vous vaurront

*Inféodation de l'em-
 pire.*

f. 126 v^o, c. 1.

1204

« tenir, et si ares chele cité, et vous chelui, et vous chel autre, « et les seigneries qui i apendoient. » Quant on eut si faitement donné à cascun se partie, si aloient li conte et li haut homme veir leur teres, et leur chités, et y metoient leur bail-livs et leur wardes.

*Tierrri de Los sur-
prend Murzuphle.
(Villeh., cxxvii.)*



ant qu'il avint un jour que mesires Tierris, li freres le conte de Los²⁷⁰, aloit veir se tere, si comme il en aloit, si encontra par aventure i. jour Morchofle le traïteur, à i. destroit, qui s'en aloit ne sai où ; si avoit en se compaignie dames et damoiseles, et asses autre gent, et chevauchoit cointement et noblement comme empereres, à tout tant de gent comme il pooit ; et mesires Tierris ne fist mais el, si li keurt il sus, et fist tant, et il, et se gent, qu'il le prist par forche, et quant il l'eut pris, si l'en amena en Coustantinoble, si le rendi à l'empereur Bauduin ; quant li empereres le vit, si le fist metre en prison, et l'i fist bien warder.

Mort de Murzuphle.



uant Morchofles fu en prison, si manda li empereres Bauduin un jour tous ses barons, et tous les plus haus qui estoient en le tere de Coustantinoble, qu'il venissent u palais, le duc de Venice, le conte Loeis, le conte de Saint-Pol, et tous les autres ; et il i vinrent ; et, quant il furent venu, si leur dist si faitement li empereres Bauduin, qu'il avoit Morchofle en prison, et leur demanda qu'il l'en looient qu'il en fesist, tant que li i. disent que on le pendist, et li autres disent que on le trainast, tant que li dux de Venice dist que trop estoit haus hons pour pendre : « Mais de haut homme, fist li dux, haute justiche ; je « vous dirai (fist li dux) que on en fache : il a en chele vile ij. « hautes colombes ; n'i a chelui qui n'ait tost lx. toises ou l. de « haut ; si le fache on monter en som l'une et puis si le fache « on tresbukier jus à tere. » Or estoit chou de ches ij. colombes où sus li hermite manioient, et là où les aventures de Coustantinoble estoient escrites, si comme je vous ai dit par devant.

f. 126 v^e, c. 2.

A chou que li dux dist s'acorderent li baron ; si prent on Morchofle, si le maine on à une de ches colombes, si le fait on monter en som par les degrés qui dedens estoient ; quant Morchofles fu lassus, si le bouta on jus tere, si que li fu tous esmiés : tele venjanche prist on de Morchofle le traïteur ²⁷¹.

1204—1205



Après chou que les teres furent si departies, comme je vous ai dit, si avint que le pais fu faite du marchis et de l'empereur, si que li empereres en fu blamés, pour chou que n'i apela mie tous les haus barons ; toutes eures si demanda li marchis le roïame de Salenike et toutes eures l'eut il, et li donna li empereres ; et, quant li roïames li fu otriés, si i ala le marchis à toute sē femme et à toute se gent, et quant il vint là, si en prist les warnestures, s'en fu sires et rois ²⁷². Après, mesires Henris, li freres l'empereur, demanda le roïame Landremite qui estoit outre le brach Saint-Jorge, s'il le pooit conquerre, et on li donna ²⁷³ ; adonques i ala mesires Henris à toute se gent, si conquist grant partie de le tere. Après, li cuens Loeis demanda un autre roïame, et on li donna ²⁷⁴ ; et li cuens de Saint Pol redemanda un autre roïame, et on li donna ²⁷⁵ ; après, mesires Pierres de Braiechoel, un autre roïame qui estoit en tere de Sarrasins vers le Coine, s'il le pooit conquerre, et on li otria ²⁷⁶ ; et mesires Pierres i ala à toute se gent, si conquist chu roïaume moult bien, et s'en fu sires. Si faitement demanderent li rike homme les roïame qui n'estoient mie encore conquis ; et li dux de Venice et li Venicien eurent l'isle de Crete, et l'isle de Corfaut, et l'isle de Mosson ²⁷⁷, et encore autres asses que il i aamerent. Après si avint moult grans damaches en l'ost : que li cuens de Saint Pol morut, ne demora waires ²⁷⁸.

*Division de l'empire
entre les hauts barons.
(Villeh., cxxvi.)*

f. 127 r., c. 1.



Muis si avint après que une chités que li empereres avoit conquise revela encontre lui ; Andernople avoit à nom chele chités. Quant li empereres le seut, si manda le duc de Venice, le conte Loeis et les autres barons, si leur dist qu'il voloit aler asseïr Andri-

Révolte et siège d'Andrinople.

1205 — 1206

nople qui estoit revelée encontre lui, et qu'il li aidassent à conquerre chele chité, et li baron respondirent que si feroient il volentiers, et tant que li empereres s'apareilla, et li baron, d'aler à chele chité. Quant il vinrent à chele chité, si l'assisent²⁷⁹; si comme il seioient esluéc, este me vous un jour où Jehans li Blakis, et il, et li Commain; à tout moult grant gent, venoient le tere de Coustantinoble, si comme il avoient autrefois fait, si trouverent l'empereur à toute s'ost seant à Andernople. Quant chil de l'ost virrent ches Commain à ches plichons vestus, si ne les douterent, ne ne prisierent nient plus que un troupe d'enfans; et chil Commain et chele gent venoient grandesme aleure, si keurent sus as Franchois, si en ochisent moult, si les desconfisent il tous²⁸⁰.

f. 127 r°, c. 2.

Disparition de l'empereur Baudouin.

(15 avril 1205.)



En chele bataille, si fu perdu li empereres que on ne seut onques que il devint, et li cuens Loéis, et moult d'autres haus hommes, et tant d'autre gent que nous n'en savons le nombre, mais que bien i perdi on ccc. chevaliers; et qui escaper peut, si s'en vint fuiant en Coustantinoble, si que li dux de Venice s'en vint fuiant, et asses gens avec lui, et laisserent leur tentes et leur harnas tout si comme il seioient à chele chité, que onques n'oserent vertir chele part, si i fu le desconfiture grans. Ensi faitement se venja Dame Dieu d'aus, pour leur orgueil, et pour le male foi qu'il avoient portée à le povre gent de l'ost, et les oribles pekiés qu'il avoient fais en le chité, après chou qu'il l'eurent prise²⁸¹.

Avènement et mariage de Henri, frère de Baudouin.



Quant li empereres fu perdu par si faite mesaventure, si en furent li baron qui remessent moult corchié; après si s'asanlerent i. jour pour faire empereur; si manda on monseigneur Henri, le frere l'empereur Baudouin qui fu, pour faire ent empereur, qui estoit en se tere qu'il avoit conquise outre le bras Saint Jorge. Quant li dux de Venice et li Venicien virrent que on vaut faire empereur de monseigneur Henris, si en furent encontre, ne si

f. 127 v°, c. 1.

ne le vaurrent mie souffrir, s'il n'eussent i. ymage de Nostre Dame qui estoit peinte en une tavle²⁸²; si estoit chis ymages si rikes que moult, et estoit tous carkiés de rikes pierres précieuses; si disoient li Grieu, que chou'estoit li premiers ymages de Notre Dame qui onques fust fais ne pourtrais. En chel ymage si avoient li Grieu si grant fianche, que il l'aouroient seur toute rien, et si le portoient cascun de mars à pourchesion; si l'aouroient li Grieu, et donnoient lui moult grans dons. Ore ne voloient nient li Venicien souffrir que mesires Henris fust empereres, s'il n'eussent chel ymage, tant qu'on leur donna chel ymage. Puis si corouna on monseigneur Henri à empereur²⁸³. Quant mesires Henris fu empereres, si parlerent tant ensanle après, entre lui et le marchis qui estoit rois de Salenike, que li marchis li donna se fille, et que li empereres l'espousa; et puis si ne veski mie longuement l'empereris, ains morut²⁸⁴.

f. 127 v°, c. 2.



Ne demora mie lonc tans après que Jehans li Blakis et li Commain coururent en le tere le marchis de Salenike, et li marchis estoit en se tere, et tant qu'il se combati à ches Blaks et à ches Commain, et que il fu ochis en chele bataille²⁸⁵, et se gent desconfite. Si va Jehans li Blakis, et chil Commain, si assient il Salenike, si font drechier leur engiens pour assalir à le chité, et le femme le marchis estoit remese en le chité, et chevaliers et autres gens avec lui qui le vile deffendoient. Or jesoit li cors monseigneur Saint Dimitre en le chité, qui ne vaut onques souffrir que se chités fust prise par forche; si decouroit si grans plentés d'oile de chu cors saint, que ch'estoit une fine merveille. Si avint, si comme Jehans li Blakis se jesoit une matinée en se tente, que mesires Saint Dimitres vint, si le feri d'une lanche parmi le cors, si l'ochist²⁸⁶. Quant se gent et li Commain seurent qu'il fu mors, si se deslogierent, si s'en ralerent en leur tere; et puis après, si escai li roiames de Blakie à un neveu Jehans, Burous avoit à nom²⁸⁷; chus Burous si fu après rois de Blakie, et avoit une bele fille.

*Mort du marquis de
Montferrat et de
Johannice.*

1207 — 1216

*L'empereur Henri de-
mande en mariage
la fille du roi de
Valachie.*



près, avint que li empereres Henris, qui moult fu boins empereres, se conseilla à ses barons que il porroit faire de ches Blaks et de ches Commains qui si faitement wexioient l'empire de Coustantinoble, et qui l'empereur Bauduin sen frere li avoient mort; tant que li baron li loerent qu'il envoiast à chelui Burous qui estoit rois de Blakie, et que il li mandast qu'il li donnast se fille à femme, et li empereres respondi ke femme de si bas parage ne prendroit il jà, et li baron disent: « Sire, si feres; « nous vous loons bien que vous vous acordes à aus, car che « sont le plus fort gent et le plus doutée de l'empire, ne de le « tere. » Et tant parlerent li baron que li empereres i envoia ij. chevaliers haus hommes, et si les fist atorner moult belement, et s'en alerent li message moult doutanment en chele sauvage tere, et quant il vinrent là, si les vaut on destruire, et toutes eures parlerent tant il message à chelui Burous, que il leur respondi que il envoieiroit volentiers se fille à l'empereur.

f. 128 r., c. 1.

*Mariage de l'empereur
Henri; sa mort.*



donques si fist atorner Burous li rois se fille moult rikement, et moult noblement, et asses gent avec lui; si l'envoia à l'empereur, et li fist baillier lx. sommiers tous carkiés d'avoir, et d'or, et d'argent, et de dras de soie, et de rikes juiaus; ne n'i avoit sommier qui ne fust couvers d'un vermeil samit, qui si estoit lons qu'il trainoit bien vij. piés ou viij. à cascun par deriere, ne jà tant n'alaissent par boe, ne par laides voies, que jà en fust nus des samis escorchés, tout par cointise et par nobleche. Quant li empereres seut que le damoisele venoit, si ala encontre lui, et li baron avec lui, et si en fist moult grant feste de lui et de se gent, et puis après si l'espousa l'empereures²⁸⁸. Ne demora mie grant tans après que on manda l'empereur à Salenike, pour corouner le fil le marchis à roi²⁸⁹; et li empereres i ala, et quant il eut corouné le fil le marchis, si amaladi là, et si i morut, dont che fu moult grans damaches et moult grans pitiés²⁹⁰.

(11 juin 1216.)

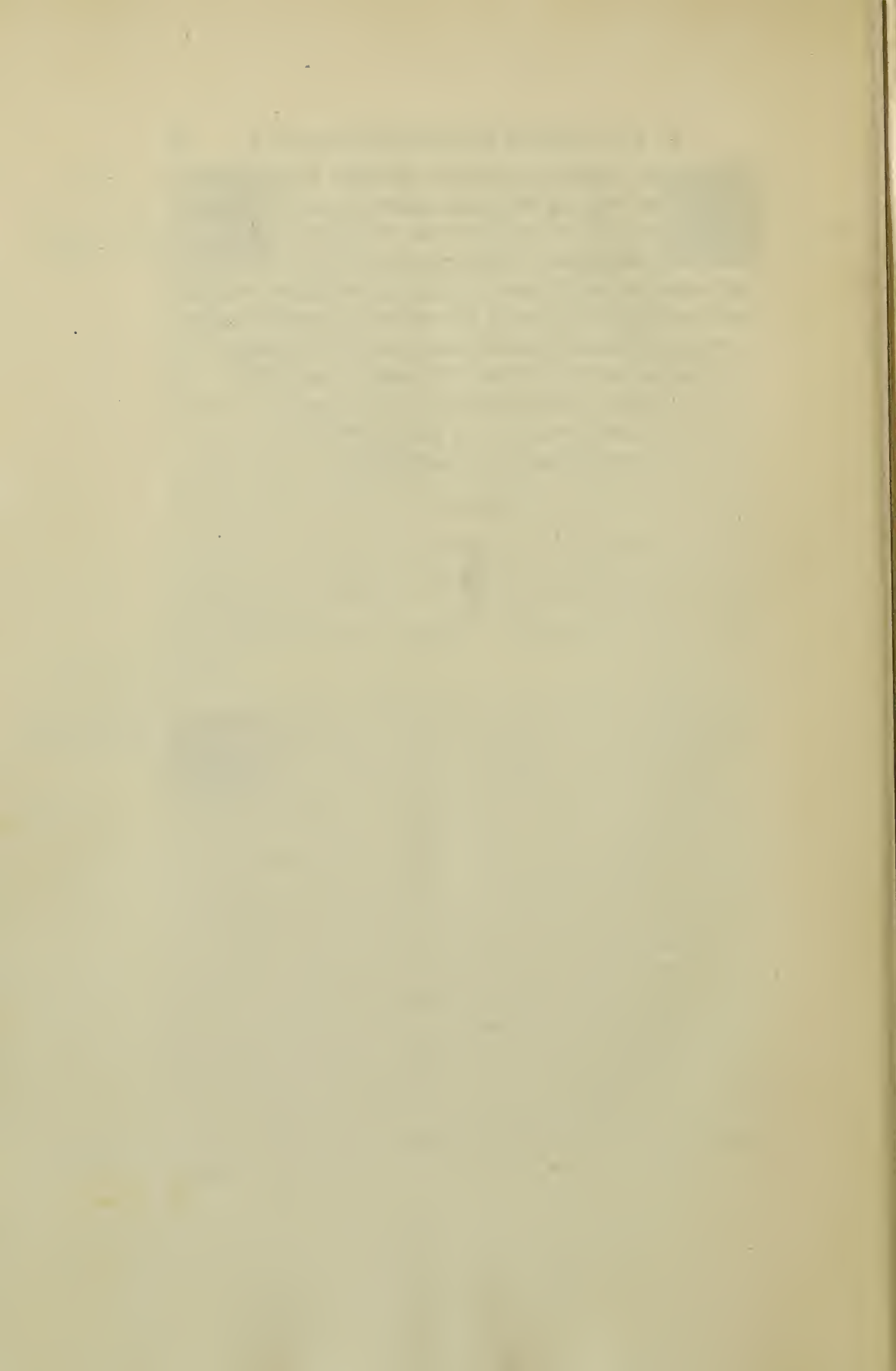
f. 128 r°, c. 2.

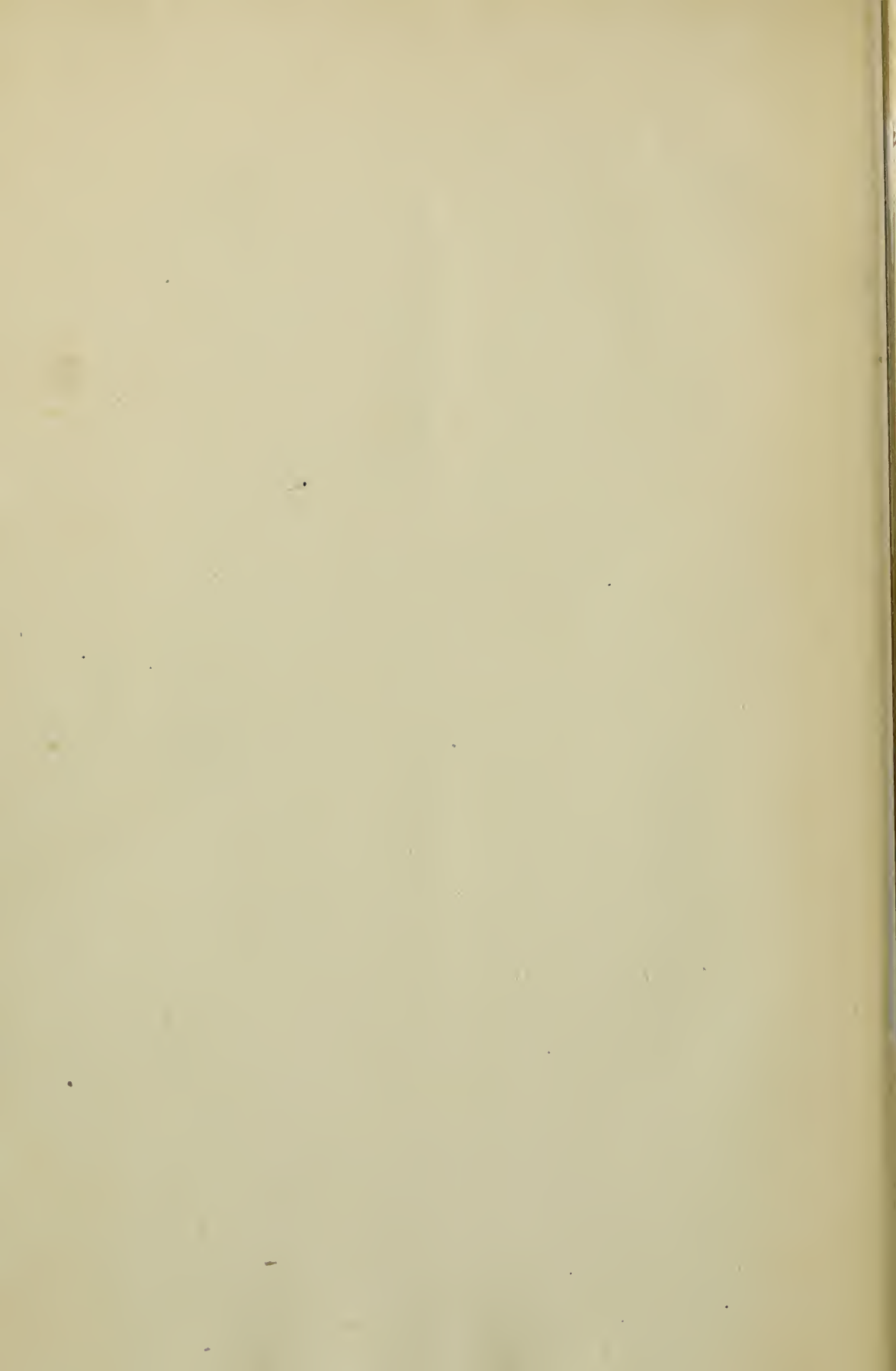


re aves oï le verité, con faitement Coustantinoble
 fu conquise, et con faitement li cuens de Flandres,
 Bauduins en fu empereres, et mesires Henris ses
 freres après, que *chis qui i fu, et qui le vit, et qui*
l'oït, le tesmoingne, ROBERS DE CLARI, li chevaliers; et a fait
metre en escrit le verité, si comme ele fu conquise; et ja
 soit chou que il ne l'ait si belement contée le conquese,
 comme maint boin diteur l'eussent contée, si en
 a il toutes eures le droite verité contée, et
 asses de verités en a teuts, qu'il ne
 peut mie toutes ramembrer.

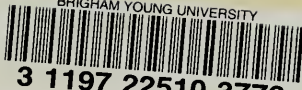
EXPLICIT.







BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 22510 3776

